

# **El primer vocabulario del chabacano de Zamboanga: Estudio y edición anotada**

Mauro Fernández

Universidad de A Coruña

En este trabajo se da a conocer un breve vocabulario de chabacano de Zamboanga: una lista de 188 palabras que el compilador español no entendía, confeccionada en la década de 1880. Pese a su brevedad y a limitarse a los vocablos de lenguas autóctonas, es sin embargo un documento de gran interés, que merece ser dado a conocer no solo por ser unos cien años anterior a los primeros vocabularios publicados, sino porque arroja luz sobre la estratigrafía del léxico filipino del chabacano, y nos conduce hacia una revisión de las ideas dominantes al respecto. El trabajo consta de un estudio inicial y de dos apéndices. En el estudio inicial se trata lo relativo a los dos manuscritos que contienen la lista, al autor y fecha, al origen e interpretación de las palabras y a la vigencia actual de las mismas; finaliza el estudio con un balance de resultados. Se añaden dos apéndices: En el primero se reproducen los manuscritos originales; el segundo contiene el vocabulario profusamente anotado mediante una plantilla que se ha aplicado a todos los vocablos.

**Palabras clave:** Criollos hispano-filipinos, chabacano de Zamboanga, lenguas de sustrato, estratigrafía del léxico zamboangueno de origen filipino.

## **1. Introducción**

En comparación con otros criollos de los que existe documentación textual a partir de los siglos XVII y XVIII, las primeras muestras textuales del chabacano halladas hasta ahora son tardías. Las más antiguas son de la segunda mitad del siglo XIX, de 1859 para el de Manila (Fernández & Sippola 2017), y de 1883 para el de Mindanao (Fernández 2012, 2017); y las de Cavite y Ternate son todavía posteriores, ya del siglo XX. Lo mismo ocurre con los testimonios indirectos, esto es, con las alusiones y comentarios acerca de las peculiaridades de una cierta forma de hablar habitual en los lugares donde posteriormente se ha constatado la existencia del criollo. Hay algún tanteo a mediados del XVIII, como el del jesuita Murillo sobre las diversas e ininteligibles formas de hablar el español en Manila: “cada Nacion tiene hecho su propio vocabulario de la lengua Española, con que comercian, se manejan y se entienden, sin que nosotros los

entendamos, sino con gran dificultad, y casi adivinando” (1749: cap. I, lib.2, § 8); pero no parece que ninguna de ellas fuese lengua habitual intracomunitaria, sino que se trata de vehículos utilitarios de aproximación ocasional entre personas de lengua diferente para fines comerciales. El primer testimonio indirecto inequívoco sobre una variedad de español reestructurado, utilizada como lengua habitual por un grupo de población, es el del fraile agustino Martínez de Zúñiga a principios del siglo XIX, quien nos informa de que “[e]n Cavite y en su arrabal de San Roque se habla un español muy corrompido, cuyo frasismo está enteramente sacado del idioma del país” (ca. 1806: vol. 1, 321).

También son tardíos, lógicamente, los primeros vocabularios. El más antiguo de los que hasta ahora se podía disponer era el glosario que cierra la tesis doctoral de Forman (1972), que contiene las palabras de los textos sobre los que basó su descripción del chabacano de Zamboanga. Solo en la década siguiente aparecieron vocabularios o diccionarios bilingües más comprensivos, como el de Camins (1988) o el de Riego de Dios (1989). Los que había sobre el ternateño y caviteño no fueron publicados hasta el presente siglo, o siguen inéditos.<sup>1</sup> El que aquí presentamos es, pues, muy anterior. Pero debe advertirse ya desde ahora que es de diferente índole: se trata de un vocabulario *diferencial* en el que un misionero, con talante de aprendiz y no de lexicógrafo, iba anotando las palabras que no había entendido fácilmente o que otros misioneros posteriores podrían no entender, junto con sus significados en español. Por consiguiente, excluye las palabras de la lengua lexificadora, cuyas pequeñas alteraciones no suponían dificultad para él, así como las más comunes de las tomadas de las lenguas de sustrato o adstrato, con las que tampoco tendría dificultades. Es, pues, un vocabulario de palabras de origen filipino que pasaron al chabacano. Pero en ello precisamente reside su principal interés, pues aparte del hecho de ser casi cien años anterior al glosario de Forman, la mayor parte de las palabras que contiene siguen vigentes (o al menos son conocidas por los hablantes de más edad), como se explica con detalle más adelante, en el apartado (6), que se dedica íntegramente a ello. Combinado esto con las recientes aportaciones al poblamiento de Zamboanga (Fernández 2019), nos permite una mejor aproximación a la estratigrafía del léxico zamboangueno de origen filipino, poniendo de relieve el importante papel desempeñado por el cebuano y

---

<sup>1</sup> Se han publicado en este siglo dos vocabularios de ternateño, uno confeccionado hacia 1940 (Ocampo 2007 [1943]), y el otro (Nigoza 2007) escrito probablemente en diversas fases, entre 1960 y 1990. En cuanto al caviteño, los confeccionados en las primeras décadas de este siglo siguen inéditos (el glosario en Santos y Gómez 1924, German 1932). Recientemente se ha publicado un vocabulario elemental (Escalante 2005) y uno más completo (ASCC 2008).

la importancia de las lenguas locales, mayor que la que se les había atribuido, así como el escaso papel del tagalo hasta tiempos más recientes.

En los apartados siguientes iremos analizando diversos aspectos del documento: los manuscritos (punto 2), el autor y la fecha (3), las lenguas fuente (4), los significados (5), y el conocimiento y uso actual de esas palabras (6). Finalmente se ofrece un balance (7) de los aspectos en los que este vocabulario aumenta, consolida u obliga a corregir las ideas recibidas sobre la formación del chabacano de Zamboanga. En el Apéndice I se reproducen los originales y en el Apéndice II se presenta la lista de palabras, anotadas en los aspectos esenciales de cada una.

## 2. Los manuscritos

Se conservan en el Archivo Histórico de Jesús en Cataluña (AHSJC) dos versiones de este vocabulario, parcialmente diferentes. La primera se halla en el cuaderno FIL 257, titulado *Vocabulario de las principales lenguas del Sur de Mindanao*. Además de diversos vocabularios y otros materiales, el cuaderno incluye en las páginas 46-47 un breve vocabulario en seis columnas rotulado como “Chabacano”. Nos referiremos a este manuscrito como Ms.1. La segunda copia (Ms.2) se halla en el cuaderno FIL 256, *Catecismo en doce idiomas*, que incluye en las páginas 162-163 el mismo vocabulario, también en seis columnas, con algunos cambios y adiciones, bajo el rótulo “Zamb., Chabacano = moro”.

El rótulo de Ms.2 responde bastante bien a la intención del vocabulario, que es simplemente, como ya se ha anticipado en la Introducción, la de anotar aquellas palabras del chabacano que al autor le resultaban difíciles de comprender, por estar tomadas de alguna de las lenguas indígenas filipinas (no necesariamente el “moro”, etiqueta que solía aplicarse al maguindanao y al tausug). Se trata, pues, de un vocabulario diferencial, limitado a un conjunto de palabras con origen en las lenguas autóctonas, con alguna excepción ocasional, como algunos vocablos de origen español que eran para el autor tan novedosos como los de las lenguas filipinas.

Ms.2 contiene algunas palabras más que Ms.1, añadidas a partir de (154)<sup>2</sup> *tustús*. Hay algunas diferencias más, no muchas, en el orden de las palabras, en las grafías de las palabras filipinas y en la formulación de los significados. Todo ello se indica en el Apéndice II en los lugares oportunos. La menor extensión de Ms.1 y las correcciones introducidas en las grafías en Ms.2, así como en algunos

---

<sup>2</sup> Los números entre paréntesis remiten al Apéndice II.

significados (véase por ejemplo [2]), inducen a pensar que Ms.1 es la versión más antigua.

Las diferencias de grafías entre los dos manuscritos se resaltan en el Apéndice II utilizando letra negrita en Ms.2 cuando procede. Algunas son simplemente el añadido de una tilde para indicar la sílaba tónica, o la que indica una pronunciación velar en el grupo consonántico <ng>, como se puede observar en (29) de dos maneras distintas: *lungñac* / *lungñác*. Aunque conservamos en el Apéndice II estas marcas de nasal velar <ng> usadas en los manuscritos (las dos primeras líneas de cada entrada), las omitimos cuando citamos esas palabras a lo largo de este estudio, ya que esa tilde no se usa en la escritura actual de las lenguas filipinas ni en el chabacano.

Otras diferencias son de más entidad, como la sustitución de alguna letra o la supresión de prefijos. Algunos ejemplos son: (3) *lumpat* es reemplazado por (4) *lungcat*, un cambio tan notable que hemos considerado procedente abrir una nueva entrada para la forma rectificada, (49) *mansabar* se reduce a *sabal*, (99) *ajat* / *ahat*, (120) *haplús* / *hablús*, (136) *sagut* / *sabut*, (143) *ayay* / *ayaay*, (153) *luhcag* / *luscag*,<sup>3</sup> o (148) *uclot* / *uclat*.

Las diferencias de significado son normalmente de matiz, y no siempre resultan afortunados los cambios en Ms.2. Por ejemplo, en (123) *limpasac* no estaba mal el significado aportado en Ms.1, ‘mover el cuerpo brincando’, mientras que el rectificado en Ms.2 ‘brincar el pescado’, sin estar mal, lo restringe a los movimientos de los peces recién capturados. Lo mismo se puede decir de (127) *calág*. También se eliminaron en Ms.2 unos pocos vocablos que habían sido incluidos en Ms.1, como (95) *soco* o (122) *lamuy lamuy*.

Tomando en cuenta las palabras de las dos copias, el vocabulario consta de 188 unidades léxicas diferentes procedentes de lenguas filipinas, que circulaban entre los hablantes de chabacano a fines del siglo XIX y que, en su mayor parte, siguen todavía vigentes, si bien con diferencias en la frecuencia y en la distribución social de su uso.

### 3. Autor y fecha

Las dos versiones fueron escritas por la misma mano. Probablemente fue la del jesuita Juan Quintana (Berga, Barcelona, 1843–Manila, 1904), ya que la caligrafía es idéntica a la de otros documentos autógrafos suyos.

---

<sup>3</sup> La <h> en *luhcag* podría indicar la pronunciación aspirada de la <s> en posición de coda, que es hoy uno de los rasgos prominentes percibidos por los zamboanguenses como característicos de ciertas zonas de Ciudad de Zamboanga (véase Tobar 2016). Los hablantes actuales desconocen esa palabra.

El padre Quintana llegó a Filipinas en 1867. Tras varios años en Manila,<sup>4</sup> fue enviado a las misiones de Zamboanga en agosto de 1882, para sustituir en la residencia de Las Mercedes<sup>5</sup> al misionero anterior, el padre Casadevall, que había fallecido en la epidemia de cólera de ese año. En julio de 1884 fue destinado a Joló, para reemplazar al padre Vila, que acababa de fallecer. En marzo de 1887 pasó a la misión de Tamontaca, a orillas del Río Grande, cerca de Cotabato, donde permaneció hasta noviembre de 1888, en que fue destinado a Zamboanga. En agosto de 1889 fue destinado a Ayala, por muy breve tiempo, pues el 27 de septiembre sale para Isabela, en la isla de Basilan, también por muy breve tiempo, ya que el 28 de diciembre fue trasladado de nuevo a Ayala (en la costa occidental de la península, opuesto a Mercedes; véase más abajo la Figura 2), donde permaneció durante algunos años. Para el objeto de este estudio, la última fecha que nos interesa es el 20 de febrero de 1890, poco después de llegar a Ayala, pues en una carta de ese día escribe:

Ayer fui á hacer en la iglesia una visita especial en acción de gracias por haber terminado ya el diccionario, aun en lo que faltaba del Malayo. Este pequeño trabajo se lo ofrecí de nuevo y todo á nuestro Señor para bien de estas misiones. Luego, cuando V.R. venga, ya verá si se puede aprovechar algo del mismo (1890: 32-33)

Y un poco antes, el 9 de diciembre de 1889, en sus últimos días en Isabela de Basilan, escribe que ha puesto punto final a un vocabulario multilingüe en el que había estado trabajando desde su llegada a Mindanao:

Está concluido el trabajo de Vocabulario, que se compone de unas cuatro mil voces castellanas, traducidas al Joloano, Maguindanao, Tiruray, Subano, Yacán y Sámal; y muchas lo están también al Malayo; aunque para esta última correspondencia, si hubiera de hacer un trabajo completo, tendría precisión de un diccionario que me diese el equivalente del Malayo con las lenguas de aquí. Este trabajo lo comencé en Las Mercedes para mi uso particular; y luego por indicación de la Santa Obediencia lo he continuado, ayudando Dios, con el objeto de allanar en lo posible á los misioneros y á todos los que trabajan entre estos infieles la gran dificultad de las lenguas en estas misiones. (Quintana 1889: 30)

---

<sup>4</sup> Con una interrupción, pues en 1873 volvió a España a profundizar en sus estudios. Regresó a Filipinas en 1877.

<sup>5</sup> La misión de Las Mercedes, a unas cuatro leguas de la cabecera en la costa oriental (véase la Figura 2 más adelante), se estableció en 1867, dejando así de ser una “visita” (poblado que se administraba espiritualmente desde otro sitio). Según datos del padre Pastells (1892), un poco después de la estancia del padre Quintana contaba con 2674 cristianos, más otros 1800 aproximadamente en sus visitas: Manicahán (618), Bolóng (472), Curúan (289), Boalan (256) y la reducción de Tupilak (98). En total, 4407 cristianos.

No parece ser una simple casualidad que el cuaderno misceláneo que contiene la primera copia del vocabulario chabacano (Ms.1) se inicie precisamente con un vocabulario multilingüe de estas mismas lenguas, presentadas además en el mismo orden, con la excepción de la última columna dedicada al árabe<sup>6</sup> (transliterado) y no al malayo, como dice en la carta (véase la Figura 1). Vemos también en la cita que lo que el padre había iniciado para su uso individual se convierte, por orden superior, en un proyecto institucional del que se espera utilidad para todos los misioneros de la zona.

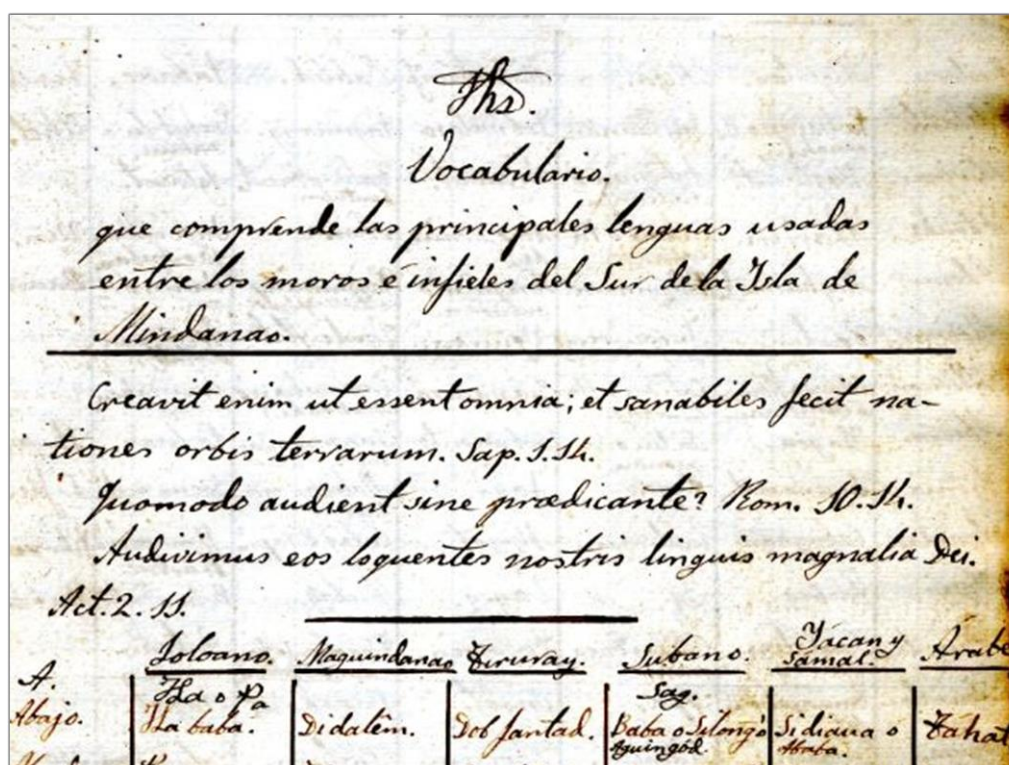


Figura 1: Primera página del cuaderno FIL-257; cortesía del AHSJC

Hay otros vocabularios multilingües<sup>7</sup> en el mismo cuaderno, todos con la misma letra, la del padre Quintana, así como otros materiales.<sup>8</sup> El que se muestra en la

<sup>6</sup> El árabe fue y sigue siendo importante como lengua religiosa entre los musulmanes del sur de Filipinas.

<sup>7</sup> Hay uno “breve” tagalo-bisaya-ilocano-ibanag-pampango-malayo; y otro de carolino-chamorro-batán-cuyo-bilano.

<sup>8</sup> Por ejemplo, una copia en árabe de la fábula, del león y su corte, bien arraigada en la cultura islámica, pues se encuentra entre las incluidas en la colección *Calila e Dimna* (traducida al español en el siglo XIII por encargo del rey Alfonso X), que hunde sus raíces en la India en siglos anteriores a la era cristiana (véase un análisis de esta versión del manuscrito en Kacimi 2019).

Figura 1 no es el que da por concluido en su carta de 1889, pues aparte de la excepción de la última columna, no contiene 4 000 voces castellanas, sino solamente 787; pero probablemente es un primer intento, una versión inicial de un proyecto al que dedicó unos siete años, desde su estancia inicial en Las Mercedes, a partir de 1882, hasta su corta etapa de Basilan a partir de 1889.

En diversas cartas a lo largo de estos años va relatando los avances en este proyecto. En una de abril de 1884, escrita desde Las Mercedes, poco antes de ser trasladado a Joló, vemos el proyecto ya en marcha, en su fase inicial:

El día 5 de este mismo mes de abril recibí la primera lección en moro yácan, que es el lenguaje que usan los moros de Sácol y otros de la comprensión de Las Mercedes. A los pocos días tuve reunidas unas mil voces. Fué mi maestro D. Emilio Francisco, indio cristiano, que posee bien el yácan, el subano y el joloano, y ha vivido durante muchos años con los moros que hablan estas diferentes lenguas. Están también traducidas el mismo número de voces en illano y en subano; y las estoy recogiendo y escribiendo en la lengua de Joló. Anteayer en Bólong, estuve casi todo el día conversando con un cristiano que ha vivido trece años con los subanos; y que habla bien el castellano. En pocas horas completamos cuatrocientas voces en subano. (Quintana 1884: 35-36)

En otra de septiembre de 1888, ya en Tamontaca, vemos el proyecto más desarrollado:

Tengo concluido el vocabulario Castellano-Maguindanao y viceversa; el Castellano-Tiruray y viceversa y también el Castellano-Joloano. Las voces castellanas traducidas pasan de dos mil quinientas. El Joloano-Castellano, el Castellano-Subano y viceversa; el Castellano-Visaya y viceversa y el Malayo no están aún trasladados al nuevo cuaderno. Poco á poco se andará lo que se pueda, con la ayuda de Dios. (Quintana 1888: 131)

El cuaderno encontrado corresponde, pues, a una etapa temprana de la confección de estos vocabularios. El cuaderno pudo haber sido confeccionado durante la estancia en Tamontaca, pues en Las Mercedes no parece muy factible recoger voces del tiruray o del maguindanao; pero desde Tamontaca tampoco parece muy factible indagar sobre el subano, de modo que el cuaderno recoge materiales de una etapa anterior, entre ellos las palabras que le habían planteado dificultades en sus primeros meses en Las Mercedes y sus visitas dependientes (Figura 2). En algún momento habrían sido ordenadas alfabéticamente por los significados en español, y se habrían ido añadiendo otras, ya sin ordenar, en algún momento posterior.

La segunda copia (MS.2) se halla en un manuscrito de 187 páginas catalogado en el Arxiu como *Catecismo en doce idiomas*. El contenido es

bastante heterogéneo, hay otros materiales además de trozos de catecismo traducidos a alguna de esas lenguas; y es muy desigual en tamaño la parte dedicada a cada una de ellas. Por el contenido y la extensión dedicada a diversos materiales en joloano (83 páginas), es probable que el cuaderno lo iniciase alguno de los misioneros de Joló. La letra de este manuscrito no parece ser la del padre Quintana, salvo en las páginas 161-162, que son las que contienen el vocabulario chabacano, copiado de su mano en un cuaderno que probablemente había confeccionado otro misionero, corrigiendo lo ya hecho y añadiendo nuevas palabras.

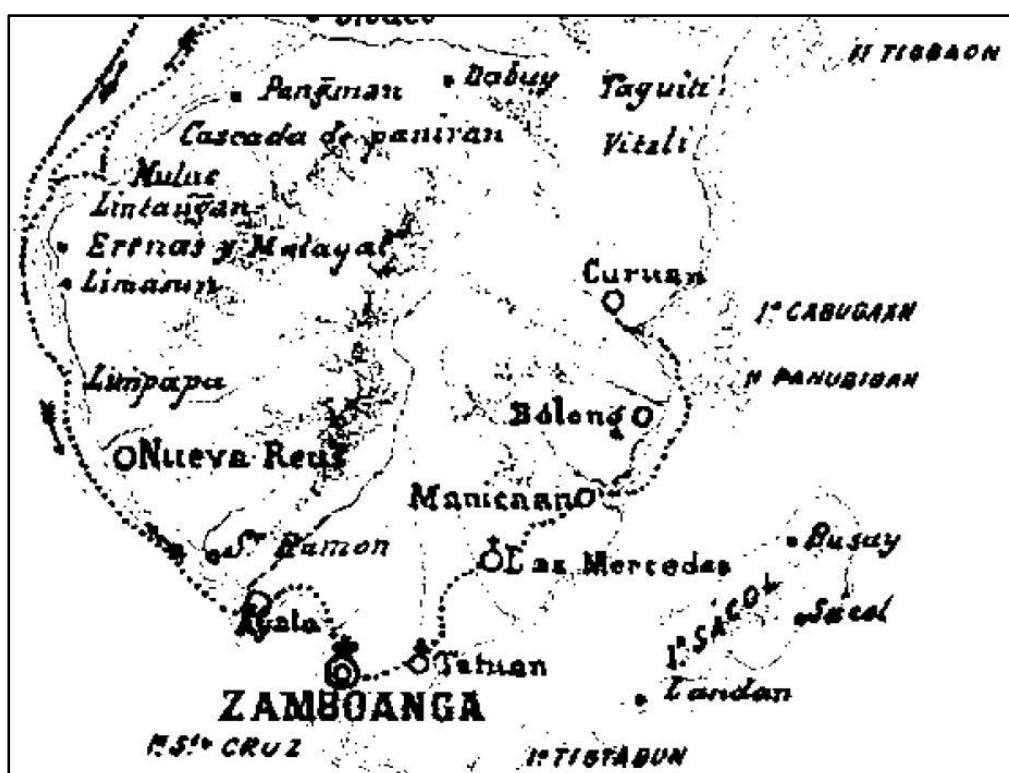


Figura 2: Mapa del área de las misiones de jesuitas del sur de la Península de Zamboanga, elaborado por Quintana (Fuente: recorte del incluido en *Cartas de los misioneros de la Compañía de Jesús en Filipinas*; Cuaderno 10 (1895: 70)

El vocabulario recogido corresponde básicamente, pues, al que usaban entonces los habitantes de Las Mercedes y sus cercanías; pero es posible que algunas palabras fuesen anotadas en otros lugares o le fuesen aportadas por padres destinados en otras residencias, durante las visitas y los breves intercambios que organizaba la Compañía, o durante las reuniones mensuales que tenían lugar en Zamboanga. Aquí datamos el vocabulario como ca. 1884, año en que finaliza la estancia de Quintana en el área de Las Mercedes.



## 4. Las lenguas fuente

### 4.1. Panorámica

Los elementos de este vocabulario son casi en su totalidad retenciones de unidades léxicas de las lenguas filipinas habladas por los residentes no españoles de Zamboanga, antes de adoptar como lengua habitual una variedad de español, en buena parte reestructurada por el proceso mismo de adopción.<sup>9</sup> No deben considerarse, por consiguiente, como “préstamos”: no parecen haber sido los hablantes de español en Zamboanga quienes incorporaron estas palabras a su lengua habitual (aunque con el paso de las generaciones sus descendientes mestizos las hayan adoptado como propias), sino que fueron los hablantes de lenguas indígenas quienes las llevaron consigo en su cambio al español, al mismo tiempo que transfirieron o reinterpretaron modelos o rasgos morfosintácticos.

Tanto en el pasado como en la actualidad, una característica persistente de los filipinos es su poliglotismo: el monolingüe es una especie desconocida en Filipinas; hablar tres o cuatro no se considera excepcional, y hablar cinco o más no es infrecuente (Fernández 2019, 2020). Por otra parte, las lenguas filipinas pertenecen todas al mismo grupo genético, lo que da como resultado un entramado de unidades compartidas —bien en idéntica forma y con el mismo significado, bien con pequeñas variantes que no rompen la fluidez comunicativa—, además de una estructura gramatical bastante parecida para todas ellas.

Estas dos características —el plurilingüismo de los hablantes y el parecido de las lenguas— nos han llevado a proponer varias lenguas-fuente para la mayoría de las palabras, atendiendo solo a aquellas cuya presencia en la zona (Zamboanga, Basilan Cotabato) ha sido demostrada. Para ello hemos buscado los vocablos en los diccionarios siguientes:<sup>10</sup>

- a) Para el cebuano: ante todo el de Wolff (1972), que es el que se usa por defecto en el Apéndice II cuando no se menciona explícitamente otro.

---

<sup>9</sup> En diversos trabajos anteriores hemos argumentado en contra de la hipótesis que hace descender el chabacano descendiendo directamente de las variedades de la Bahía de Manila, trasplantado por medio de unos supuestos soldados tagalos que lo hablarían y que habrían creado familias con mujeres locales o de Iloilo (Fernández 2006, 2015, 2019).

<sup>10</sup> Hay unas pocas palabras que en el vocabulario fueron recogidas con prefijos, como *man-*, que forma verbos a partir de nombres, y su variante *nan-* (con valor aspectual +PERFECTIVO). Como estas formas no figuran por lo general en los diccionarios, en estos casos hemos buscado la raíz (por ejemplo, en (11) *manlungat* debe buscarse *lungat* o sus posibles variantes; en (13) *manlucú*, lo que procede es buscar *lukú*, etc.).

Tiene unas 25 000 entradas, es el más completo de los existentes, si bien excluye las formas dialectales; se ha complementado eventualmente con el de Sánchez (1711 [ant. 1618]), el común para las diversas variedades bisayas de Métrida (1637), el del cebuano de Encarnación (1866) (bisaya de Cebú, Bohol, Negros y Mindanao) y el del bisaya de las provincias de Samar y Leyte de Sánchez de la Rosa (1895).

- b) Para el hiligaino: el de Kaufmann (1934), el más completo, con unas 24 000 entradas, que incluyen bastantes usos regionales. Es el que usa por defecto en el Apéndice II. Se ha complementado con el de Métrida (1637).
- c) Para el sámal: el diccionario del sámal central, del SIL (en elaboración), abierto a incorporar nuevas voces y mejora de las definiciones procedentes de hablantes nativos. Es el utilizado por defecto en el Apéndice II. Ocasionalmente se ha complementado con el de la variedad cercana de Pangutaran, de Walton & Walton (1992).
- d) Para el subano: el diccionario del subano central, del SIL (en elaboración), abierto a incorporar nuevas voces y mejora de las definiciones procedentes de hablantes nativos.
- e) Para el tausug: el de Hassan et al., en su versión online (actualizada en 2018).
- f) Para el yákan: el de Behrens (2002).
- g) Para el maguindanao: el de Juanmartí (1892), complementado con el de Porter (1903).
- h) Para el tiruray: el de Bennásar (1892).
- i) Para el pampango: el de Bergaño (1732), utilizado por defecto. Se ha complementado con el de Forman (1971).
- j) Para el tagalo: ante todo el de English (1986), utilizado por defecto. Se ha complementado con los de San Buenaventura (1613), Noceda & Sanlúcar (1832 [1759]) y Rosalío Serrano (1869, 1872).

En las anotaciones del Apéndice II se incluyen todas las lenguas seleccionadas como posibles fuentes. Para la mayor parte de las palabras se ofrece, pues, más de una posibilidad, dando como resultado 528 propuestas para 188 palabras. Su distribución por lenguas se presenta en la Tabla 1, clasificándolas en “verosímiles” y “arriesgadas” (las que en el Apéndice II llevan el signo “[?]” inmediatamente después del glotónimo). En primer lugar se muestran las lenguas del área de Zamboanga y las bisayas, por orden de frecuencia y luego

las de Luzón, terminando con las del área de Cotabato. La mayoría de las propuestas me parecen verosímiles; pero no todas parecen igualmente probables. Por ejemplo, en (173) *bagaybay*, personalmente me parece más probable el *tausug*, porque es total la coincidencia con el significado que le dan en chabacano los hablantes actuales; pero ninguna de las otras dos propuestas (cebuano e hiligaino) puede considerarse arriesgada, máxime teniendo en cuenta las limitaciones de los diccionarios consultados, en especial los de las lenguas locales, mucho menos exploradas que el cebuano o el tagalo. Por otra parte, la convergencia de formas parecidas en varias lenguas pudo haber aumentado la probabilidad de que alguna de ellas fuese retenida en el chabacano, frente a las que son exclusivas de una sola lengua.

**Tabla 1: Lenguas fuente**

<b>Lenguas</b>	<b>Verosímiles</b>	<b>Arriesgadas</b>	<b>Total</b>
Cebuano	127	21	148
Hiligaino	127	12	139
Tausug	67	3	70
Sámal	49	4	53
Yacan	43	1	44
Subano	21	1	22
Pampango	34	4	38
Tagalo	7	5	12
Maguindanao	1	0	1
Tiruray	1	0	1
<b>Total</b>	<b>477</b>	<b>51</b>	<b>528</b>

En Fernández (2019) mostramos que el cebuano era ya lengua franca en la zona de Zamboanga a mediados del siglo XVIII, y también la lengua materna de una parte de la población, probablemente de origen boholano. Naturalmente, habrán entrado con posterioridad nuevas palabras cebuanas, como consecuencia de los procesos migratorios del siglo XX; pero otras ya estaban allí desde antes, como retenciones de una población de lengua cebuana que mudó de lengua entre los siglos XVIII y XIX. Otras lenguas arraigadas en la zona eran el sámal, el yacan y el *tausug*, así como el cebuano en zonas ya algo apartadas del enclave militar español. En el mismo trabajo se constata también que, contra lo que suele decirse en la literatura sobre el tema, no había en el siglo XVIII soldados tagalos en la guarnición de Zamboanga, sino tan solo españoles y pampangos, en una proporción de dos a uno. Más tarde, en ese mismo siglo, se incorporaron a la guarnición zamboanguense jóvenes de la población local, hijos de familias de

origen bisaya. Cuando sí hubo algunos tagalos fue en el siglo XIX, especialmente tras establecerse la colonia penal de San Ramón.<sup>11</sup>

Se había venido afirmando que el hiligaino era la fuente del contingente más numeroso de palabras filipinas retenidas en zamboanguense; pero en este vocabulario el cebuano lo supera ligeramente en la columna del Total, y más lo supera en el recuento de las que solo pueden proceder de una de las dos, como mostramos inmediatamente.

De las 188 palabras, casi dos tercios (exactamente 132) podrían proceder tanto del cebuano como del hiligaino (algunas de ellas también de otras lenguas). En cambio, son pocas, solamente ocho, las palabras en las que, siendo el hiligaino una posibilidad, no lo es el cebuano.<sup>12</sup> Son más del doble, veinte, las palabras para las que el cebuano es una posibilidad, pero no lo es el hiligaino.<sup>13</sup>

Para dos palabras no hemos hallado ningún étimo viable; son (54) *pungcarú* ‘encogido de frío’ y (175) *tihnug* ‘gavilán’. *Pungcarú* se presenta como sinónimo de (53) *pungcú*, por lo que podría tratarse de algún derivado afectivo.

Las palabras para las que solo hemos hallado un étimo viable son diecinueve, recogidas en la Tabla 2. Cinco proceden del cebuano (dos de ellas problemáticas), cuatro del tausug, tres del hiligaino, dos del yacan, otras dos del tagalo (una arriesgada), y una del sámal y el pampango respectivamente.

**Tabla 2: Palabras que solo pueden proceder de una lengua**

Número	Palabra	Lengua	Número	Palabra	Lengua
5	<i>luyut</i>	cebuano	123	<i>limpásac</i>	tausug
24	<i>ubán</i>	cebuano	139	<i>inugas</i>	cebuano
27	<i>bantilao</i>	pampango	142	<i>jaruc</i>	tausug
32	<i>macalam</i>	hiligaino	146	<i>laan</i>	sámal
60	<i>luntug</i>	maguindanao	156	<i>amamalung</i>	cebuano [?]
65	<i>palalá</i>	yacan	162	<i>manurac-úrac</i>	hiligaino
71	<i>tampat</i>	cebuano [?]	167	<i>agui-iyúd</i>	tausug
89	<i>guinda</i>	Tausug	176	<i>limbás</i>	tagalo
100	<i>tubug</i>	hiligaino	184	<i>linang</i>	tagalo [?]
104	<i>garús-garús</i>	yacan			

<sup>11</sup> Algunos, como Pedro Cuevas, deportado de Cavite, desempeñaron un importante papel en la zona. Cuevas llegó incluso a ser *dato* (jefe indígena) de la isla de Basilan.

<sup>12</sup> Son las registradas en el Apéndice II con los números (32), (36), (44), (67), (75), (92), (100) y (126). Compárense (132), con una única posibilidad, y (67), con cinco (pero no el cebuano).

<sup>13</sup> Son las registradas en el Apéndice II con los números (5), (17), (24), (29), (34), (59), (62), (68), (71), (76), (125), (133), (135), (139), (140), (147), (156), (157), (181) y (182). Compárense (5), con una única posibilidad, y (17), con cuatro (pero no el hiligaino).

La escasez de investigaciones lexicográficas sobre estas lenguas hace muy difícil conocer la distribución en tiempos pasados de estos vocablos de propuesta única. En algunos casos los diccionarios antiguos nos ayudan; por ejemplo, (24) *ubán* ‘compañero’ está ya marcada como específica de Cebú en Métrida (1637), para lo que en Panay era y sigue siendo *upúd*. En otros casos, la consulta de diccionarios antiguos nos ha llevado a ampliar el número de propuestas, excluyéndolos de la lista de étimos de una sola fuente (la tabla anterior); así, (117) *lilu* ‘estado de la mar’ actualmente solo se recoge en diccionarios de cebuano; pero en Métrida (*lilo*) no tenía la marca de cebuano, lo que indica que era común también en la lengua bisaya de Panay, o sea, en el hiligaino; y puesto que no sabemos cuándo se abandonó, hemos incluido también esta lengua, aunque no tengamos evidencia de su uso continuado hasta fines del siglo XIX. Lo contrario ocurre en (112) *haluga* ‘mecate aflojado’, donde hemos conservado la posibilidad del cebuano, si bien la identidad fonética total con el hiligaino hace más probable esta fuente; sin embargo, *haloag* está atestiguada en cebuano en Métrida (1637) y en otros diccionarios posteriores, como el de Encarnación (1866); por ello hemos incluido también esta posibilidad, aunque sea menos probable e incluso arriesgada.

En algún caso el parecido fonético entra en conflicto con el semántico, por lo que hemos mantenido abiertas diversas posibilidades. Por ejemplo, (41) *tingting* ‘de puntillas’ se asemeja fonéticamente al cebuano *tintin* ‘andar en un pie’, recogido por Encarnación (1866); pero semánticamente tiene mayor parecido con el tausug *tingki* o con el hiligaino *tihin*. Todas podrían haber influido de algún modo en la forma y el significado de *tingting* en chabacano.

No he tomado en consideración cognados de lenguas más alejadas, como el malayo, cuando existen también en las lenguas cuya presencia en la zona es indudable<sup>14</sup>. También he prescindido de media docena de posibles étimos en maguindanao y un par en tiruray, ambas lenguas del área de Cotabato, porque tratándose de un vocabulario que se presenta como “de Zamboanga” no tiene demasiado sentido tomar en consideración esta posibilidad, estando mucho más a mano el sámal o el yacan.<sup>15</sup> He mantenido, sin embargo, la posibilidad del

---

<sup>14</sup> Por ejemplo, (76) *tampat* ‘pegar con la mano’ parece estar relacionada con la palabra malaya *tampar* ‘a slap, stroke with the flat of the hand (Marsden 1812); pero puesto que existe también *tampá* en cebuano e hiligaino con el mismo significado, me ha parecido impropio sugerir el malayo entre las posibles fuentes.

<sup>15</sup> Los posibles (pero no probables) étimos del maguindanao que han sido eliminados corresponden a las siguientes palabras: (3) *lumpat*, (13) *manlucú*, (79) *palí*, (82) *lampas*, (98) *bintí* y (182) *magdadu*. Los eliminados en tiruray corresponden a (118) *catti* y 182 (*darú*). Por la misma razón, se ha eliminado el maranao en (181) *pasac*, el bicolano y el abaknon (lengua

maguindanao en (60) *luntug*, por no haber hallado otra más convincente (aunque tal vez exista). También he conservado el tiruray en (185) *halang*, como alternativa al tagalo, no tanto para indicar su fuente como para mostrar que la palabra también circulaba por algunas lenguas de Mindanao, por lo que el origen tagalo no es la única posibilidad.<sup>16</sup>

#### 4.2. El papel del tagalo

Hay 56 palabras que podrían proceder del tagalo; pero en el Apéndice II restringimos esta propuesta a tan solo unos pocos casos en los que se da alguna de estas condiciones: (i) ese origen parece el único posible; (ii) la palabra no está documentada en las lenguas de la zona; (iii) el significado en tagalo encaja mejor con el que aporta Quintana, o con el chabacano actual; y (iv) ninguna propuesta de lengua fuente resulta convincente, siendo el tagalo una de las posibles. Solamente en doce casos se da alguna de estas condiciones: son los recogidos en la Tabla 3. Los demás casos en los que el tagalo podría ser una opción los recogemos en la Tabla 4 reiterando una vez más que todos ellos pueden proceder (y probablemente proceden) de otra lengua fuente.

**Tabla 3: Palabras procedentes del tagalo (probablemente)**

Nº	Condición i	Nº	Condición ii	Nº	Condición iii	Nº	Condición iv
176	<i>limbás</i> <sup>17</sup>	58	<i>calauang</i>	98	<i>bintí</i>	76	<i>biguasan</i>
184	<i>linang</i>	59	<i>bacáling</i>	109	<i>campay-campay</i>	131	<i>bungat</i>
		78	<i>bulatongo</i>			185	<i>halang</i>
		127	<i>calág</i>				
		129	<i>antabay</i>				

del norte de Samar) en (109) *campay-campay*, y el aklano en (129) *antabay*. Que no figuren estas palabras en los diccionarios de las lenguas presentes en la zona de Zamboanga y con capacidad de influencia puede deberse simplemente a una omisión involuntaria, a un uso dialectal o a que han caído en desuso.

<sup>16</sup> Suponiendo que las cinco palabras que siguen a (181) *pasac* hayan sido interpretadas por Quintana como tipos de estacas o artefactos de madera con los que se hace algo en el suelo. Como ya hemos dicho más arriba, podría tratarse simplemente de palabras anotadas para indagar sobre ellas.

<sup>17</sup> He descartado el cebuano *limbas / lingbas* ‘lima, piedra de amolar’, aunque puede imaginarse una relación lejana con las garras afiladas de las aves de rapiña. En el diccionario de cebuano de Mateo Sánchez (1711 [ant. 1618]) se dice que “es nombre nuestro abisayado”, sugiriendo el español *lima*; pero lo cierto es que se ha reconstruido una raíz *linɣbas* en protomalayo occidental, que ha dado lugar a varios cognados en las lenguas del área, todos con un significado similar. Hasta donde he podido averiguar, el tagalo es la única lengua en la que el significado ha derivado hacia las aves de presa.

**Tabla 4. Otras palabras de posible (pero improbable) origen tagalo**

Nº	Palabra	Nº	Palabra	Nº	Palabra	Nº	Palabra
1	<i>tumbúg</i>	38	<i>pupú</i>	70	<i>duling</i>	118	<i>cattí</i>
6	<i>bucul</i>	43	<i>libut</i>	80	<i>cutcut</i>	126	<i>matanga</i>
14	<i>pinusút</i>	49	<i>mansabar</i>	82	<i>lampas</i>	135	<i>manpisc</i>
17	<i>paspás</i>	50	<i>mansabit</i>	88	<i>tastas</i>	152	<i>daguit</i>
18	<i>hampas</i>	51	<i>salugsug</i>	91	<i>bulinǵ</i>	157	<i>bilbil</i>
19	<i>lampas</i>	55	<i>tungcu</i>	94	<i>limás</i>	161	<i>anut</i>
25	<i>úban</i>	56	<i>calan</i>	100	<i>tubug</i>	180	<i>balicutút</i>
26	<i>malatá</i>	64	<i>puluhan</i>	105	<i>barrumbau</i>	182	<i>magdadu</i>
28	<i>hibi</i>	66	<i>guiling</i>	107	<i>capay capay</i>	183	<i>halú</i>
30	<i>bitay</i>	67	<i>tumpuc</i>	108	<i>salap</i>	186	<i>patubig</i>
31	<i>cabit</i>	68	<i>tambag</i>	116	<i>dagsá</i>	187	<i>pungús</i>

Hay finalmente cinco palabras cuyo significante existe en tagalo con una forma similar o parecida, pero con significados muy diferentes, con una relación semántica muy lejana con el que tiene en chabacano o sin relación en absoluto. Son (57) *bugbug* ‘gorgojeado’, (61) *ducut* ‘impregnarse o penetrar’, (84) *anut* ‘tostada quemada la comida’ / ‘quemar la morisqueta’, (125) *canga* ‘rapado’ y (155) *batbat* ‘deshilar’.

Esta limitación del tagalo como opción en el Apéndice II requiere una justificación explícita, ya que se ha atribuido a esta lengua un papel importante en la formación del chabacano zamboangueno, llegando incluso a considerarlo como una de las lenguas de sustrato (por ejemplo, Frake 1971, Grant 2011, entre otros). En la parte que concierne a los criollistas, ese relato arranca de Whinnom (1956), quien imaginó que en la reconstrucción y reocupación en 1719 de la fortaleza de Zamboanga, abandonada por los españoles en 1663, habría un buen número de soldados márdicas y tagalos. El relato continúa imaginando matrimonios entre estos soldados y mujeres locales.

Las aportaciones recientes sobre este tema (Fernández 2019) muestran que este relato no es compatible con lo que se dice en documentos de la época de los sucesos. Con la exclusión del tagalo cuando otras posibilidades más cercanas son evidentes (sámal, subano, tausug, cebuano, hiligaino), se pretende contrarrestar de alguna manera el relato dominante, basado en conjeturas sobre lo que pudo haber ocurrido y no en lo que está documentado, y que ha llevado a

conclusiones que, en mi opinión, no están bien fundamentadas.<sup>18</sup>

### 4.3. Tres o cuatro vocablos españoles

Hay en el vocabulario tres vocablos de origen español y uno que podría ser además portugués. Para el autor eran palabras igual de desconocidas que las filipinas, por lo que consideró necesaria una interpretación en español. Tres de ellas han sido adoptadas también por lenguas autóctonas, de modo que en dos de ellas resulta difícil determinar de qué fuente las hereda el chabacano;<sup>19</sup> son (105) *barrumbau* ('apurado') y (154) *tustús* ('el tostado del caldero'). La tercera, (182) *magdadu* ('arado'), está tan desfigurada que solo cabe postular el legado por vía de una lengua autóctona. Por último, (95) *soco* 'trompada' sugiere *prima facie* una herencia del portugués, pero probablemente sea un espejismo, como ocurre con otros que se han propuesto. Aquí se defiende que nos hallamos ante una herencia más del español de la Nueva España.

La primera de las mencionadas, (105) *barrumbau*, fue interpretada por Quintana como 'apurado'. Se trata del español *barrumbado* 'arrogante, fanfarrón', registrada solamente en español dialectal contemporáneo, como en el de algún pueblo de la provincia de Sevilla (Sánchez Bautista 2010); y en el *Diccionario histórico de la lengua española* de la Real Academia Española (1936) se recoge el sustantivo *barrumbada* 'dicho jactancioso' y 'juerga', así como el verbo *barrumbar* 'prorrumpir en barrumbadas', ambos ilustrados con ejemplos del siglo XVIII. En los corpus la ocurrencia de cualquiera de estas formas es muy escasa; pero su uso, sin embargo, tuvo que ser lo suficientemente habitual en el español de Filipinas como para que *barrumbado* fuese adoptado por algunas lenguas filipinas, como el cebuano *barrumbadu*, el tagalo e ilocano *barumbado*, el hiligaino *barumbada*, etc. No es extraño que el padre Quintana no tuviese esta palabra en su repertorio de español cuando llegó a Filipinas, pues Cataluña no es una de las zonas donde se haya mantenido; pero sorprende un poco que no la hubiese oído durante los quince años que pasó en Manila antes

---

<sup>18</sup> Riego de Dios (1989), por ejemplo, cuyo diccionario contiene 54 palabras de este vocabulario, atribuye origen tagalo a diecisiete de ellas; pero quince están también en las lenguas del área. Obviamente, hay palabras de origen tagalo en Zamboanga; aquí mismo recogemos doce probables. Pero con tantas oportunidades que tuvieron para ser incorporadas como préstamos en los siglos XIX o XX, no hay fundamento sólido para considerarlas como retenciones de un sustrato original, ni como prueba de que el chabacano zamboanguense haya sido trasplantado desde Manila y Cavite.

<sup>19</sup> Un caso notable de esta doble posibilidad es el de *maski(n)*, presente en al menos dieciocho lenguas filipinas en todas las zonas del archipiélago, así como en otras tantas alrededor del mundo (véase Vázquez Veiga & Fernández 2012).



de ser enviado a Zamboanga. Ocasiones de oírlo probablemente no le faltaron, bien en español, pues está recogido en el *Vocabular* de Blumentritt (1872), bien en tagalo o en chabacano, pues en el de Cavite están registrados *barrumbá*, *barrumbada* y *barrumbao* (German 1932), y en el de Ternate *barrombao* (Ocampo 2007 [1943]).<sup>20</sup>

Es también español en última instancia (154) *tustús* ‘tostado del caldero’, probablemente de uso habitual en el español filipino hasta el siglo XIX<sup>21</sup>. Entró muy pronto en las lenguas filipinas: figura ya en el primer vocabulario del tagalo (San Buenaventura 1613), marcado como castellanismo, como uno de los equivalentes tagalos del romance ‘tostar’; y se registra todavía en el de Noceda & Sanlucar (1753) como *tostós* ‘tostado’; pero en Serrano (1872) ya no figura. En el Vocabulario pampango de Bergaño (1732) aparece dos veces, una como entrada del pampango (*tustus* ‘poner a secar al fuego’), y otra en la equivalencia española de otra entrada del pampango (*bangui* ‘tustús de la morisqueta, lo quemado’). Esto sugiere un uso habitual en el español de Filipinas del siglo XVIII, confirmado en el vocabulario tagalo del franciscano Domingo de los Santos, donde figura como entrada del español:

Tustus. Totong. (pc) De la morisqueta que se pega à la olla cuando la cuecen ‘totong’. Cumain ca nang totong. Come tustus. Totongan mo ang tubig na inumin mo. Echa tustus en el agua, que has de beber; quitale la frialdad. (Domingo de los Santos 1794)

En el español del siglo XIX todavía aparece registrado en el diccionario tagalo-castellano de Serrano (1869), como el equivalente español del tagalo *totóng*: ‘*tustus* de la morisqueta que se pega a la olla cuando la cuecen’, con la palabra destacada en cursiva, tal vez indicando su carácter de español local, o que era ya poco usada. En la segunda parte (español – tagalo) de Serrano (1872) ya no figura, ni tampoco en ninguna de las dos partes de Serrano-Laktaw (1889,1914). Tampoco aparece registrada entre los filipinismos de Blumentritt (1882) ni entre los de Retana (1921). Donde sí se ha registrado es en el chabacano de Cavite, definido como ‘rice that sticks on the bottom of the jar in which it is cooked’ (German 1932).

Después cayó en desuso, tanto en el español como en el tagalo. En

---

<sup>20</sup> La pronunciación de las terminaciones en –ado presenta variación en el zamboanguense actual, al igual que en el español, donde esa variación se ha mantenido durante varios siglos; Ariston (2002) recoge las dos variantes, *barrumbado* y *barrumbao*, al igual que en algunas otras palabras con la misma terminación.

<sup>21</sup> En español dialectal ha sido registrado solamente como una variante local de *testuz*, aparte del uso como interjección para llamar a los perros (*tus tus*). No obstante, existe *tusturrar* ‘tostar o asar en las brasas’, lo que le da cierta verosimilitud a la existencia de *tustús* en el español peninsular.

pampango, en cambio, Forman (1971) todavía registró su uso con la misma significación que le atribuía Bergaño (1732): *tustús* ‘dry something by the fire’, y no como la morisqueta pegada al fondo del caldero.<sup>22</sup>

Que el préstamo haya caído en desuso en el tagalo y otras lenguas filipinas podría deberse a que existen dos raíces protofilipinas, fonéticamente coincidentes, pero de significación muy alejada, de las que proceden otros *tustús* y *tustus* en diversas lenguas filipinas (Blust & Trussel, en elaboración).

De raigambre española es también (182) *magdadu*, aunque no lo parezca. En el Vocabulario solo está en Ms.2, como parte de una serie de seis palabras que Quintana coloca tras ‘estaca en el suelo’, ocupando las dos columnas; pero no queda claro si las considera sinónimos o si son simplemente palabras anotadas a la espera de aclaración, pues solo la primera, (181) *pásac*, tiene ese significado; las demás pueden implicar algún uso de la madera, pero no son propiamente estacas. *Magdadu* es lo mismo que el cebuano *magraru* ‘arar’, formado sobre *daru*, en otras lenguas *dadu*, que es el español *arado*. Este préstamo está documentado también en tagalo (*araro*, *magararo*) y otras lenguas filipinas, como el tiruray o el maguindanao en Mindanao. En el Apéndice II no incluimos el español como fuente, porque la presencia del prefijo *mag-* y las modificaciones fonéticas sugieren con bastante claridad que los criollizadores no la tomaron en préstamo desde el español, sino que la mantuvieron como palabra filipina.

Por último, comparemos las posibilidades de la herencia portuguesa frente a la española en (95) *soco* ‘trompada’. Algunos informantes recuerdan también que sus padres o parientes mayores usaban el verbo *soqueá*. No he podido documentarlas en ninguna de las otras variedades, aunque en ternateño existen dos formas derivada, *sukéte/i* y *sukechá* [= *suquetetea*] (Ocampo 2007 [1943], Nigoza 2007); pero ninguna de estas dos parece haber existido en zamboangueno (o al menos nadie recuerda haberlas oído). En portugués es una palabra polisémica, pues *soco* ‘puñetazo’ coincide fonéticamente con *soco* ‘tipo de calzado, derivado del resultado del étimo latino SOCCUM, que es el mismo que da origen al gallego *zoco* y al español *zueco*. Pero la posibilidad portuguesa se debilita (¿o se desvanece?) ante el hecho de que las primeras atestiguaciones de *soco* / *socco* / *sôco* ‘puñetazo’ son del siglo XIX, en el

---

<sup>22</sup> Forman recoge también otra significación que vincula el pampango *tustús* al español: “induce, seduce”, así como “stop or prevent a fight by teasing”; o sea, ‘engatusar’ y ‘apaciguar’, usos que en español posee la interjección *tus tus* para llamar a los perros, como en el refrán “a perro viejo no hay tus tus”, usado por Sancho Panza en *El Quijote*, o la frase en boca de un personaje del peruano Ricardo Palma (1896): “ojo, que conmigo no hay *tustús* ni *papelorios*”.

portugués de Brasil,<sup>23</sup> si bien en ese mismo siglo se halla también en portugués europeo. Tampoco está en los diccionarios del portugués del siglo XVIII ni en el primero publicado en Brasil en 1832. El primer diccionario que lo incluye con el significado de ‘*murro*’ (= esp. ‘puñetazo’) es posiblemente el de Constâncio (1836).

Los diccionarios que contienen información etimológica suelen señalar su origen incierto, pero recientemente se han propuesto dos. Una ha sido el tupi SOK ‘golpear con la mano cerrada’ (Alves 2010: 17), y eso parece compatible con que las primeras atestiguaciones provengan de Brasil, así como las del español *soco* de Paraguay y otras zonas de lengua tupí. Si esta procedencia resultase ser la correcta, explicaría también la imposibilidad de esta palabra en los criollos lusoasiáticos, a no ser como incorporación tardía,<sup>24</sup> y por consiguiente no pudo formar parte de la supuesta base portuguesa que algunos atribuyen al chabacano. El arabista Corriente (2013) ha señalado cautelosamente que “tampoco sería extraño” que el origen estuviese en el árabe andalusí ŞAKK ‘golpear’, a través del imperativo ŞUKK; pero en ese caso habría atestiguaciones muy anteriores, tanto en portugués como en español.

La posibilidad española no está exenta de dificultades. Solamente existe *soco* ‘puñetazo’ y sus derivados en dos zonas dialectales. La primera son los territorios de lengua tupí colonizados por España, desde donde se propagó hasta Chile. Pero no había en Filipinas españoles de esa zona (aunque sí de Perú). La única posibilidad sería que misioneros jesuitas en Paraguay hubiesen pasado posteriormente a Filipinas, pero no hemos podido verificarlo.<sup>25</sup>

La otra zona donde arraigó *soco* con el significado de ‘golpe dado con la mano’, así como el verbo *soquetear*, está mucho más al norte, precisamente en el área que estuvo en contacto permanente con Filipinas, desde la que se enviaban cada año soldados, deportados, y colonos: el virreinato de Nueva España.<sup>26</sup> En español contemporáneo he podido documentarlo en prensa

---

<sup>23</sup> El español *puñetazo*, en cambio, está documentado en CORDE a partir del siglo XVII, y *puñada* a partir del XIII, al igual que *punhada* en portugués. Ambas palabras existen también en zamboanguense.

<sup>24</sup> Es lo que parece haber ocurrido en macaísta, donde existe al menos una ocurrencia de *jogar soco* en 1899 en un número de la revista *Ta-ssi-yang-Kuo*, y a mediados del siglo XX figura en una copla popular citada por Graciete Nogueira Batalha. Agradezco a Hugo Cardoso y a Eduardo Tobar los datos que me suministraron sobre este vocablo.

<sup>25</sup> Véase Amable (1975: 17, 32) para la presencia de *soco* y derivados en la lengua de los misioneros del noroeste argentino.

<sup>26</sup> El virreinato de Nueva España, con sede en México, ocupaba un amplio territorio que iba desde Texas y Nuevo México hasta Costa Rica. Los condenados y los soldados voluntarios que

reciente de la zona de Colima, al norte de Acapulco. También se usa en Sonora, y en Nuevo México.<sup>27</sup> Tal vez se trate de un anglicismo, del inglés *sock*, también de origen incierto,<sup>28</sup> una de cuyas acepciones en el inglés americano es ‘a hard blow or punch’ (*American Heritage Dictionary*, edición online, 2020). En la prensa mexicana había ya anglicismos en el siglo XVIII, en la época en la que todavía Nueva España era la vía para el contacto con Filipinas, por lo que es de suponer que en la lengua hablada fuesen más abundantes. Parece existir base suficiente para conjeturar un origen en el español (e insisto en que se trata de una conjetura), ya que el contacto directo de Filipinas con el inglés no se había iniciado todavía en 1884. Quintana eliminó esta palabra en Ms.2, la segunda copia del manuscrito; tal vez tuvo conocimiento de que no era una palabra desconocida en español.

#### 4.4. Homogeneización de las grafías de las fuentes

Ya hemos visto en el apartado 2 que en las entradas del Apéndice II se ha respetado la transcripción original de los dos manuscritos. También se ha respetado la transcripción de las palabras de los diccionarios utilizados para localizar lenguas fuente, con una única modificación, si bien importante: se han unificado las marcas acentuales, pues no todos los diccionarios las incluyen, y los que lo hacen siguen pautas diferentes. Es bastante frecuente que se marque la sílaba tónica solo cuando se aparta de las expectativas que se derivan de la norma general. Como este trabajo no va dirigido a especialistas en lenguas austronesias, hemos decidido indicar siempre la tonicidad, y hacerlo siempre de la misma manera. También es habitual en los diccionarios marcar con el acento grave [˘] la sílaba final de las palabras que terminan con una oclusión glotal, o bien con el circunflejo [^] cuando esa sílaba es además tónica. Un acento agudo [´] indica simplemente tonicidad. Existen otras formas de marcación gráfica,

---

eran enviados a Filipinas, vía Acapulco procedían de todo el virreinato (véase Mawson 2013, 2016).

<sup>27</sup> Se usa asimismo en la zona del Caribe (Cuba, Puerto Rico, Colombia) con diversos significados, entre ellos el de ‘molestar, importunar, zaherir’. También *soquete*, *soquear* y *soquetear*.

<sup>28</sup> Según Sperber (1952), tomado del antiguo noruego *sþokva*. También se ha propuesto un origen wolof (Wade-Lewis 1988), lo que podría explicar su presencia en los criollos de Cabo Verde y São Tomé (Lang 2002, Araujo & Hagemeyer 2013), como alternativa a una adopción posterior en el siglo XIX como la que suponemos para Macao; sin embargo, tanto su ausencia en los demás criollos del Atlántico como su presencia anterior en *slang* inglés con el significado de ‘to beat’ (B. E. 1699) no avalan esta suposición; de hecho, la versión online del diccionario dice que el origen es desconocido. A efectos de su presencia en Filipinas, lo relevante es su presencia en la Nueva España, y no su origen remoto, que sigue siendo oscuro.

pero esta es la que hemos elegido aquí, aplicándola a todos los diccionarios de lenguas filipinas, independientemente de la forma utilizada por los autores. Puedo haber cometido algunos errores en este proceso de unificación, que espero no sean muchos ni graves: el acento tiene una escasa fuerza contrastiva en las lenguas filipinas y, aunque en su mayor parte es heredado de la protolengua, varía a veces entre lenguas muy emparentadas (por ejemplo, (71) cebuano *dulíng* / hiligaino *dúling*), y también entre dialectos y entre los hablantes. Como también se observan diferencias entre los diccionarios de chabacano (apartado 6.2.1), no es del todo seguro tomar en consideración solo el acento para optar por una de esas lenguas, como podríamos estar tentados de hacer en (71) (*dulíng*) prescindiendo del hiligaino por la diferencia acentual con el chabacano, o prescindiendo del cebuano en (73) *uyúg*. En (101) encontramos ambos tipos de diferencia: *gúmun* en dos de las lenguas fuentes, *gumún* en otras dos, y los dos tipos en los diccionarios de zamboangueno.

Ninguno de los diccionarios del siglo XX usa la marca de nasal velar; aquí se sigue ese criterio también para los diccionarios de siglos anteriores.

## 5. Desajustes en los significados

### 5.1. Problemas de interpretación

En 36 palabras hay diferencias importantes entre los significados registrados por Quintana en su vocabulario y los atribuidos por los hablantes actuales, o los consignados en los diccionarios de las posibles lenguas fuente. En el Apéndice II van precedidos de la marca [?]. Se presentan aquí reunidos en la Tabla 5. En general son discrepancias fáciles de interpretar, pues se trata de restricciones o de ampliaciones de la extensión del significado o de pequeños desplazamientos metonímicos. Una reducción evidente es la de (53) *pungcú*, donde ‘sentarse’ o ‘agacharse’ se interpreta restrictivamente como ‘encogido de frío’; en (136) *sabut*, se restringe a la siembra del arroz un vocablo que se refiere a ‘sembrar’ en general, restricción explicable por ser el arroz el principal cultivo de Filipinas; y en (138) *usic* ‘desechos’, aplicable a cualquier producto, se restringe a la morisqueta (arroz cocido con agua y sin sal). En la dirección contraria, en (139) *inugas* nos hallamos ante una ampliación de significado, pues se interpreta como ‘desperdicios’ en general lo que en chabacano actual (y en las lenguas fuente) corresponde un tipo específico, a las ‘lavazas’ (o ‘lavaduras’), los restos de la comida con los que luego se alimenta a los animales. Lo mismo ocurre en

(78) y (79), ‘pecas’, con un significado más amplio que el de las lenguas fuente, ‘marcas de viruela’.<sup>29</sup>

**Tabla 5: Problemas con los significados**

Nº	Significado	Palabra	Nº	Significado	Palabra
3	arrancar	<i>lumpat</i>	121	resbalar el viento	<i>dupias</i>
14	amarradura	<i>pinusút</i>	122	viento en la superficie	<i>lamuy</i> <i>lamuy</i>
17	bogar o esquivar	<i>paspás</i>	126	virá [sic] o al revés / vuelto al revés	<i>matanga.</i>
18	bogar o esquivar	<i>hampas</i>	131	el carabao de detrás	<i>bungat</i>
29	chato	<i>lungñac</i>	147	desunir	<i>lúguit</i>
36	desaparecer	<i>labat</i>	148	desunir	<i>uclát</i>
39	desgranar	<i>pisí</i>	150	rotura del cerco / rastro del puerco	<i>buláus</i>
47	encrucijada	<i>balabac</i>	160	pedir favor	<i>amut</i>
59	oxidado	<i>bacáling</i>	161	seguir	<i>anut</i>
60	hinchazón	<i>luntug</i>	162	a la rebatiña	<i>manurac-úrac</i>
80	picotear	<i>cutcut</i>	164	contrapelo	<i>pasugat</i>
89	rodar abajo	<i>guinda</i>	171	óbit [sic]	<i>pasungan</i>
93	sulú [= ‘antorcha’] para humo	<i>lumús</i>	182	[¿tipo de estaca?]	<i>magdadu</i>
98	traspíes	<i>bintí</i>	183	[¿tipo de estaca?]	<i>halú</i>
100	mucho lodo	<i>tubug</i>	184	[¿tipo de estaca?]	<i>linang</i>
103	estornudar de los animales / el caballo	<i>magpunhac</i>	185	[¿tipo de estaca?]	<i>halang</i>
109	despacio	<i>campay-campay</i>	186	[¿tipo de estaca?]	<i>patubig</i>
120	resbalar el viento	<i>haplús</i>	187	amarrar con lazo un bayon [tipo de saco]	<i>pingús</i>

En otros casos la distancia con la significación actual es más difícil de salvar, pero todavía interpretable como cambio semántico; en otros tal vez se trate de homonimia. Un caso de desplazamiento por metonimia podría ser (103) *magpunhac* / *nagpunhac*, una forma verbal cuya raíz encontramos en varias lenguas presentes en la zona con el significado de ‘voz extremadamente nasal’, e interpretada restrictivamente por Quintana como ‘estornudar de los animales, y concretando más en Ms 2, ‘estornudar el caballo’. Lo mismo en (109) *campay-*

<sup>29</sup> En español actual, *pecas* no suele aplicarse a las marcas de esta enfermedad, pero a principios del siglo XX todavía se usaba *pecas de viruela*.

*campay*, pues si bien el matiz de lentitud podría deberse a la reduplicación, Quintana lo convierte en la parte esencial del significado.

Parte del problema podría proceder del método de recopilación: como ya se ha dicho más arriba, se trata de un vocabulario diferencial, esto es, contiene solo las palabras desconocidas que el recopilador probablemente había escuchado en situaciones concretas y cuyo significado iba deduciendo, a partir del contexto lingüístico y situacional. Por ejemplo, pudo haber oído que alguien decía *ta man tubug el carabao* ('el carabao se está revolcando en el lodo') en una escena en la que eso estaba ocurriendo, y haber inferido que (100) *tubug* significaba 'mucho lodo'.<sup>30</sup>

Un caso evidente de inferencia desacertada es el de los vocablos (17) *paspás* y (18) *hampás*, considerados por el autor como sinónimos, con el significado de 'bogar o esquivar'. Ambas palabras existen en el chabacano actual; pero ni son sinónimas ni su significado tiene una relación transparente con 'bogar' o 'esquivar'. La primera, *paspás*, significa en chabacano de Zamboanga 'rápido', al igual que en las cuatro posibles lenguas fuente (cebuano, sámal, yacan y tausug). Naturalmente, es posible bogar con rapidez, pero también se puede hacer con lentitud. En cuanto a 'esquivar', tal vez la velocidad sea un requisito necesario, tanto si se hace en el agua (una maniobra rápida con los remos) como en tierra (un movimiento rápido del cuerpo o de un vehículo para evitar un impacto). Al igual que en el caso anterior (*tubug*), ambos significados pudieron ser inferidos por el autor a partir de una situación real en la que alguien usó la palabra mientras alguna embarcación a la vista esquivaba con rapidez algún obstáculo, y no captó que la nota esencial era precisamente la rapidez, y no la acción del barco.<sup>31</sup>

En cuanto a (18) *hampás*, el presunto sinónimo de *paspás*, figura en los diccionarios de Ariston, Camins y Santos con el sentido 'swipe with the hand'.<sup>32</sup> La palabra procede del hiligaino *hampás* 'to strike or beat against' (aunque existe también en tagalo con esa misma significación). Pero de nuevo, nada tiene

---

<sup>30</sup> No parece razonable suponer que el recopilador estaba interesado precisamente en cómo se decía en chabacano 'mucho lodo' (y no en 'lodo' o 'poco lodo'), pues entonces habría recibido como respuesta, probablemente, *malodo*.

<sup>31</sup> Tiene *paspás* otra acepción, que Riego de Dios, en su diccionario del chabacano de Cotabato, sitúa en primer lugar y atribuye también al zamboanguense, caviteño y ternateño: 'to dust off, especially referring to dusting off a piece of cloth by shaking it'. Como entrada diferente, incluye un segundo *paspás*, con el significado de 'hurried, speed up', que sería según ella un significado exclusivo de las variedades de Mindanao. La acepción de 'desempolvar, sacudir el polvo', suponiendo que exista o haya existido en Zamboanga —los diccionarios de zamboanguense no la recogen—, está todavía más alejada de 'bogar' o 'esquivar' que la de 'rápido'.

<sup>32</sup> Mi informante Benjamín Saavedra matiza que el *hampás* tiene que ser de poca intensidad.

que ver este significado con ‘bogar o esquivar’, ni parece fácil imaginar una situación de la que pudiera inferirse tal significado. Tal vez Quintana tuvo conocimiento de la relación entre el tagalo *hampás* y una de las acepciones de *paspás*, la de ‘golpear’, explícita en vocabularios como el de Noceda y Sanlúcar (1754),<sup>33</sup> y por ello, tras malinterpretar *paspás*, extendió la malinterpretación a *hampás*.

Procesos de inferencia parecidos a estos los encontramos en (36) *labat* (‘desaparecer’ vs. ‘pasar muy rápido’), en (60) *luntug* (‘hinchazón’ vs. ‘lleno hasta rebosar’, rectificado en ambas copias repitiendo la entrada más adelante), o en (93) *lumús* (‘antorcha para humo’ vs. ‘ahogarse’, rectificado parcialmente en Ms.2 ‘mucho humo’), etc.

En algunos vocablos no es posible la comparación con el significado actual porque su transmisión no ha llegado hasta nuestros días. En esos casos, solo es posible el contraste con el que tienen en las posibles lenguas fuentes. Ello ocurre por ejemplo en (59) *bacáling* (‘oxidado’ vs. ‘hierro’ o ‘trébede’), y en (129) *antabay* (‘atajar’ vs. ‘acompañar ayudando al acompañado’).

Un caso peculiar es el de las palabras (182) a (186), que están solamente en Ms.2, a continuación de (181) *pásac* ‘estaca en el suelo’. Van una tras otra, atravesando las dos columnas y sin especificar el significado de cada una; solo (185) *halang* va acompañada de la explicación “para el semillero”. Parecen tener en común que en su fabricación se usa madera en alguna forma, y también tienen relación el suelo; pero no son propiamente ‘estacas’. Podría tratarse de una lista de palabras pendientes para indagar sobre ellas, y no de variantes de (181) *pásac*. Tampoco he podido resolver (171) *pasungan*, pues en la columna de los significados el autor escribió ‘óbit.’, entre paréntesis y con un punto final que sugiere una abreviatura,<sup>34</sup> mientras que en chabacano actual y en las lenguas fuentes significa el ‘pesebre donde comen los cerdos’.

## 5.2. Catalanismos en los significados

Hay tres significados que están registrados en catalán, la lengua materna del padre Quintana, como la de casi todos los jesuitas de Zamboanga en la segunda

---

<sup>33</sup> Había sido reeditado en 1860. Ya en el Vocabulario de San Buenaventura (1613) se recoge para *paspás* el significado de ‘golpear el algodón vareándolo’, ‘avarear’, y para *hampás* el de ‘azotar, apalear’ (pero parece poco probable que Quintana hubiese tenido acceso a este diccionario).

<sup>34</sup> No es palabra del español ni del catalán. Tampoco parece ser el verbo latino *obit* ‘muere’, o una abreviatura de *óbitus* ‘fallecimiento’ o de *obituario*, pues no encajan en modo alguno con el significado que tiene *pasungan* en chabacano actual y en las lenguas fuente.



mitad del siglo XIX; son: (108) *sucarrar* (esp. ‘chamuscarse, quemar’) <sup>35</sup> y el participio *sucarrado*, adaptación del catalán *sucarrat*; (165) *esburpegá* [= *esbufegar*] (esp. ‘soplar, resoplar’), y (180) *allumá* [= *allumar*] (esp. ‘derrengar’). <sup>36</sup>

En *esbupergá* y *allumá* se omitió la –r final del infinitivo, lo que podría deberse tanto a una familiaridad creciente con la pronunciación local, que elide la –r de los infinitivos, como al propio catalán oriental (Quintana era de Berga, Barcelona), en el que esa –r final de los infinitivos y de algunos nombres no se pronuncia. Lo mismo ocurre en (126) *virá* [= *virar*], aunque en este caso la palabra existe tanto en catalán como en español. La inserción de una -r- tras la segunda sílaba en *esburpegá* podría ser un simple error de escritura, o alguna variante local o social que no ha sido recogida en los estudios dialectológicos. Sobre el cambio de f > p en la tercera sílaba véase el apartado 5.3.

La abreviatura “la or.” tras (165) *esburpegá* probablemente quiere decir ‘la oreja’, ‘soplar la oreja’, y nos remite a una operación de limpieza de los conductos internos de los oídos mediante una perilla de caucho, habitualmente rellena de agua tibia. Aunque *kulícut* / *kolíkot* existe en varias lenguas filipinas, ese significado o alguno próximo solo lo encontramos registrado en el hiligaino, donde el vocablo tiene, entre otros, el significado de ‘limpiar las orejas mediante una pluma, un dedo o algo similar’. El que tiene en cebuano, en cambio, parece más alejado de esa operación de limpieza de oídos: ‘agujerear con un instrumento retorcido o mediante un movimiento retorcido’. En chabacano actual, *culícut* significa ‘retorcido’, y también para algunos hablantes ‘enredado, enmarañado’ (según se deduce de algunos comentarios en ZdA). Este significado está directamente relacionado con el que tiene *kulícut* en tausug, ‘to twist, coil, twirl (something, as hair or a mustache)’; pero algo más alejado del que tiene en cebuano, y más todavía del que tiene en hiligaino. Parece, pues, que compitieron en Zamboanga varios significados de *culícut*, pero el reflejado por el vocablo catalán *esbufegar* del padre Quintana no llegó a nuestros días.

---

<sup>35</sup> También existe en español *socarrar*, con el significado relacionado de ‘quemar o tostar ligera y superficialmente algo’. Pero el origen catalán de Quintana y la coincidencia fonética, así como la presencia de otras palabras plenamente catalanas, como *allumá*, sugieren más bien el catalán *sucarrar*.

<sup>36</sup> En catalán actual, *allumar* es ‘alumbrar’; pero en el siglo XIX se recoge en varios diccionarios como equivalente de ‘derrengar’, o sea ‘torcer(se)’, por ejemplo, Ferrer i Pons (1836, s.v. *derrengar*). Esta es la acepción que conocía el padre Quintana, que se corresponde bastante bien con el significado del chabacano *balicutut*.

### 5.3. Rasgos filipinos en el español

La transformación de [f] en [p] es típica del español (y del inglés) de los filipinos, y también del chabacano, como se acaba de ver en (165) *esbupergá* (= *esbufegar*). Lo mismo ocurre en (127) 'sapar el carabao de la cangalla', como concreción del primer significado aportado para *calág* en Ms.1, "desatar o soltar". Se trata de una adaptación local del español *zafar* o *safar*.

A diferencia de la omisión de [-r] recién comentada en palabras catalanas como (165) *esburpegá* y (180) *allumá*, esas [p] en lugar de [f] son totalmente inesperadas en un hablante nativo de cualquier variedad de catalán o del español. ¿Adaptaban los jesuitas de Zamboanga la pronunciación de algunas palabras a la que escuchaban a los filipinos? No en todas, desde luego, a la vista de (160) 'pedir favor', (156) 'enfermo' o (55) 'fogón'. Pero podían hacerlo con ciertas palabras, o en ciertas ocasiones. Lo confirma, por ejemplo, la construcción *mas que adonde* 'a 'cualquier parte' (chabacano actual *maskin donde*) hallada en una hoja suelta inserta en el libro de registro de los niños libertos y huérfanos del centro de acogida de Tamontaca, a propósito de uno de ellos, fugado y luego descubierto: "Tomás dice que siguió a Bandar para ir a Boayen —o *más que a donde*. Que no tiene más motivo que porque Bandar le convidó". Esa combinación de *mas que* con pronombres o adverbios interrogativos, de la que resulta un valor indefinido, es una construcción típica de las lenguas filipinas, como hemos argumentado detalladamente en Vázquez Veiga & Fernández (2012); pero aquí la hallamos en la pluma de un jesuita español.

Una explicación alternativa podría ser que nos encontrásemos ante copias de los manuscritos hechas por un escribiente filipino, lo que nos obligaría a replantear lo dicho en el apartado 3 sobre la autoría, pero eso entraría en contradicción con la evidencia aportada por la identidad de la letra con la de otros escritos autógrafos de Quintana.

## 6. Conocimiento por los hablantes y extensión del uso actual

He verificado el significado actual de los vocablos y la extensión de su conocimiento y uso mediante: (i) consulta a informantes; (ii) consulta de los diccionarios de chabacano disponibles; (iii) consulta sobre ciertas palabras al grupo de Facebook *Zamboanga de Antes* (ZdA).

## 6.1. Consulta a informantes

Inicié el trabajo sobre el vocabulario en 2008, grabando largas sesiones de trabajo con Benjamin L. Saavedra, hablante nativo cuya edad actual (en 2020) es de 72 años. En ese momento disponía tan solo de una copia manual hecha por mí de las palabras de Ms.1. Posteriormente encontré Ms.2, con más palabras; obtuve fotocopia de ambos manuscritos y continué trabajando a distancia con el señor Saavedra, ya con el total de 188 palabras. Él conoce dos tercios, 125 palabras, aunque no todas con el mismo significado que les atribuyó el padre Quintana (ya se ha tratado este punto en la sección pertinente). Más tarde, consulté todas las palabras con un segundo informante, también hablante nativo, bastante más joven que el primero: Jerome Herrera, de 32 años actualmente (en 2020), un joven activista del chabacano con un blog en Internet (*Bien Chabacano*) y traductor a esta lengua de *Le petit prince*, de Saint-Exupéry. La cantidad de palabras que conoce es significativamente menor, 76 palabras, poco más de un tercio. Esta notable diferencia apunta a un progresivo reemplazo intergeneracional de los vocablos recogidos por Quintana, aunque el transcurso del tiempo no es el único factor. El primer informante, por ejemplo, conoce muy bien por razones familiares todo el léxico relacionado con la producción y explotación del coco, mientras que el segundo no lo conoce, por provenir de una familia ajena a la explotación comercial de ese producto. Otros informantes tal vez habrían mostrado un mejor conocimiento de las diversas palabras relacionados con el estado de la mar, la navegación o la pesca; lo mismo se puede decir de ciertas palabras relacionadas con actividades agrícolas, etc. Téngase en cuenta que la mayor parte de este vocabulario fue recogido en Las Mercedes, una zona rural, mientras que los dos informantes son de la zona urbana de Zamboanga.

## 6.2. Consulta de diccionarios

### 6.2.1. Los diccionarios y sus diferentes grafías

He comprobado la inclusión o exclusión de cada vocablo en cuatro diccionarios del chabacano de Zamboanga y uno del de Cotabato. Se presentan primero los de Zamboanga, por orden cronológico, y se cierra la lista con el de Cotabato:

- a) Camins (1989), con unas 4500 palabras y sus equivalencias en inglés y en español.
- b) Ariston (2002), inédito, que recoge con una revisión mínima casi todas las entradas y equivalencias en inglés de Camins y añade algunas más, con un

total aproximado de 5500 entradas; es el único que incluye ejemplos de uso acompañados de la correspondiente traducción al inglés; contiene también una sección inglés-chabacano.

- c) Rolando Santos (2010) contiene unas 7500 entradas en chabacano en la primera parte, y otras tantas en inglés en la segunda. Todo ello va precedido de 47 páginas preliminares, de las que 32 son un compendio gramatical. Al final añade algunos vocabularios temáticos. Es el único que especifica los criterios de inclusión.
- d) Felino Santos (2011) es parte de un sencillo manual, que además de nociones básicas y frases comunes, contiene también un vocabulario general, con unas 4500 entradas en chabacano y otras tantas en inglés.<sup>37</sup>
- e) Aunque el documento que aquí se estudia y se anota es del chabacano de Zamboanga (y así se indica explícitamente en el encabezado de Ms.2), se ha consultado también el diccionario del chabacano de Cotabato de Riego de Dios (1989), que constituye la parte central de la tesis doctoral de la autora. Como es sabido, ambas variedades comparten la mayor parte de su vocabulario y toda su gramática. Además, es útil por la información adicional que contiene sobre las equivalencias en las otras variedades de chabacano (Cavite, Ternate y Zamboanga).<sup>38</sup>

Cuatro de los cinco diccionarios manejados marcan la tonicidad, pero solo uno lo hace mediante el acento gráfico. Otros tres repiten la palabra entre paréntesis, separando las sílabas e indicando la tónica con letras mayúsculas, y uno no la indica de ningún modo, tal vez porque no se hace normalmente en la lengua escrita. Hemos unificado esta marca utilizando el acento agudo en todos los casos. En algunas omisiones en los diccionarios, que parecen involuntarias, lo hemos añadido, así como también en el que no indica la tonicidad de ningún modo.

Hemos mantenido, en cambio, las diversas formas de representar la oclusión glotal: <-h> en F. Santos y R., Santos (en la propia entrada (por ejemplo, en (62) *hagtúh*) y <-q> en Riego de Dios (indicada solo en la pronunciación entre paréntesis); los otros dos no la indican, tal vez porque su realización en zamboangueno es, por lo general, opcional (cfr. Ariston (62) *hagtú* y Camins *hágtu*).

---

<sup>37</sup> Se ha consultado el de inglés-chabacano de Chambers (2003), pero no contiene ninguna de las palabras de este trabajo. También el básico de Castro (2019), de poco más de dos mil palabras; pero solo figuran en él quince de este vocabulario. Y por último, el de inglés-chabacano coordinado por Yap-Aizon (2017), que aunque no especifica los criterios de inclusión, parece orientado hacia la elaboración de un léxico culto, por lo que contiene solamente 30 de estas palabras.

<sup>38</sup> Menos útil es la información etimológica que contiene, imprecisa y con abundantes errores.

He mantenido también las inconsistencias gráficas de los diccionarios (por ejemplo, el uso de <k>, <c> o <q> en las palabras que proceden de las lenguas autóctonas, como en (165) *culícut* frente a (166) *kalíkat*, etc.). Lo recomendado en los intentos de estabilizar la ortografía de la lengua, desde Camins en adelante, es el mantenimiento de la utilizada en la lengua de la que proceden las palabras; pero como los hablantes no son filólogos, las escriben según su criterio (y los autores de diccionarios también).

### 6.2.2. Resultados de la consulta

De menos a más, el número de palabras de este vocabulario contenidas en cada diccionario es:

Riego de Dios:	54
F. Santos:	92
Ariston:	102
Camins:	110
R. Santos:	122

Por el número de diccionarios en que figuran las palabras, el resultado es el siguiente:

En ninguno:	56
Solamente en uno:	12
En dos:	10
En tres:	25
En cuatro:	52
En los cinco:	33

De las doce recogidas solamente en un diccionario, siete están en el de R. Santos, tres en el de Riego de Dios, una en Ariston y otra en F. Santos. Aunque el diccionario de Riego de Dios es del chabacano de Cotabato, las tres que solo están en recogidas en él se usan también en Zamboanga, tal como consta en la información adicional de ese diccionario y como también me han confirmado mis informantes; son (7) *camblús / camblás*, (114) *hangag*, y (180) *balicutut*.

El total de las palabras recogidas en al menos uno de los diccionarios es de 132, incluyendo seis que, con la misma o parecida forma, tienen un significado tan diferente que cabe pensar en la confluencia de antiguos homófonos, de los que uno habría sido eliminado por los hablantes. También puede tratarse, naturalmente, de alguna confusión de Quintana al pasar a un cuaderno lo que originalmente parecen haber sido anotaciones dispersas en varios papeles.<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Son los números (1) *tumbuk*, (2) *tuntungan*, (18) *hampas*, (61) *ducut*, (99) *ahat* y (119) *ubut*.

Las palabras que no figuran en ninguno de los diccionarios son 56, como ya se ha dicho. Sobre ellas se ha tratado de indagar más, del modo que se expone en el apartado siguiente.

### **6.3. Consultas puntuales a los hablantes sobre ciertas palabras**

Para averiguar algo más sobre el conocimiento y uso de los vocablos que no figuran en ninguno de los diccionarios, fui preguntando poco a poco a un grupo de Facebook: *Zamboanga de Antes* (ZdA). Se trata de un grupo cerrado, con unos 32 000 miembros en este momento, orientado hacia la nostalgia y la conservación del pasado de Zamboanga, así como a la promoción del chabacano. Aunque la temática es variada (fotos, comidas, juegos, etc.), el chabacano “de antes”, supuestamente más “puro”, tiene un papel relevante en los intereses de los miembros, y por ello casi a diario se plantea alguna pregunta o duda de carácter léxico, acerca del significado de alguna palabra, de la diferencia entre dos palabras, o el equivalente en chabacano de palabras que son más conocidas en inglés.<sup>40</sup>

La forma de preguntar fue siempre la misma en lo esencial: si usaban tal o cual palabra, o si recordaban habérsela oído a sus familiares o a los ancianos del lugar. Por este medio hemos podido constatar el uso actual (o hasta no hace demasiado tiempo) de 31 de las palabras que no figuran en los diccionarios, algunas de ellas con significados bien diferentes del aportado por Quintana. En la mayoría de los casos, el conocimiento es muy escaso; por ejemplo, en (34) *tulibás* solo una persona de las que respondieron recuerda haberla oído con el significado de ‘desviarse del camino correcto’. No parece casual que el informante que me dio esta respuesta haya nacido y se haya criado en Las Mercedes, la localidad donde fue recogida gran parte de este vocabulario. Tal vez la distribución en el territorio de algunas de estas palabras procedentes de lenguas autóctonas fue siempre desigual.

Quedan sin aclarar 25 palabras, un 13% del total, que ni figuran en los diccionarios ni son usadas o recordadas por quienes han respondido a mis preguntas. Esto, naturalmente, no quiere decir que ningún hablante las conozca, las use o recuerde haberlas oído, pues de las decenas de miles de miembros que tiene ZdA, solo unos pocos entran y participan asiduamente. Todavía hice una última consulta al profesor Rolando Santos, por si acaso conociese alguna de estas palabras y se le hubiese pasado por alto en la confección de su diccionario, pero tampoco las conoce como parte del chabacano. Las recogemos en la Tabla 6.

---

<sup>40</sup> Véase Tobar (2016) para un estudio etnográfico de este grupo.

En algunos casos, aunque se conozca la palabra, el rechazo a contemplarla como chabacano fue tajante; por ejemplo, (96) *tulung* es conocida por algunos informantes, pero solo como tagalo, de ningún modo chabacano; “en chabacano se dice *ausilio*”, insistieron. De hecho, *tulung* existe en las lenguas locales, yacan, subano y tausug, con el sentido de ‘ayudar’; pero en chabacano ha caído en desuso, salvo como préstamo ocasional del tagalo. Igual de tajante fue la negativa para (155) *batbat*, que reconocen como bisaya, pero no como posible chabacano de antes: se dice *desatá*, me explicaron varios.

**Tabla 6: Palabras que ni figuran en los diccionarios ni son conocidas por los informantes**

Nº	Vocablo	Nº	Vocablo	Nº	Vocablo
3	<i>lumpat</i>	122	<i>lamuy-lamuy</i>	167	<i>agui-iyud</i>
39	<i>pisi</i>	129	<i>antabay</i>	169	<i>canauay</i>
54	<i>pungcarú</i>	150	<i>buláus</i>	170	<i>balitang</i>
59	<i>bacaling</i>	151	<i>sampung</i>	172	<i>batat</i>
96	<i>tulung</i>	153	<i>luhcag</i>	174	<i>sicup</i>
106	<i>tuub</i>	155	<i>batbat</i>	175	<i>tihnug</i>
116	<i>dagsá</i>	162	<i>manurac-urac</i>	182	<i>magdadu</i>
117	<i>lílu</i>	164	<i>pasugat</i>	188	<i>balihgut o balighut</i>
121	<i>dupias</i>				

La mayor parte de estas palabras definitivamente reemplazadas son de origen cebuano o hiligaino. De las lenguas locales proceden probablemente (96) *tulung* y (36) *pisi* (aunque también existen cognados en cebuano e hiligaino de significación más alejada de la recogida por Quintana). Otras dos parecen proceder de alguna lengua de Luzón: (59) *bacaling* y (129) *antabay*.

## 7. Balance final

Lo primero que cabe destacar es el camino hacia la consolidación del glotónimo *chabacano*, pues figura en el encabezamiento de las dos copias. No obstante, todavía no era considerado como una lengua más que se pudiese poner junto a las otras del sur de Mindanao, en una nueva columna del proyecto de diccionario políglota del padre Quintana que se muestra en la Figura 1. Por eso su vocabulario no es propiamente de “chabacano” en el sentido actual —esto es, incluyendo las unidades léxicas procedentes del español, del que procede la mayor parte de su caudal léxico—, sino de las palabras filipinas que se habían transplantado al español local; o más precisamente, de las que él había tenido

ocasión de aprender. El chabacano era para él, pues, el resultado de una enojosa mezcla. Ese era el sentido inicial de la denominación ‘chabacano’, despectiva en su origen: una lengua corrompida por el contacto con otras, por la mezcla.<sup>41</sup> En una carta de otro jesuita, el Hermano Pablo Banqué, relata su visita al pueblo de Santa María<sup>42</sup> y se refiere a esa mezcla en estos términos:

Invítome él [el padre Carreras] á que lo hiciera yo aquel día [dar una plática a las personas que habían acudido a la iglesia, M.F.] y para complacerle, con brevedad y buscando las palabras más llanas y caseras, les expuse algunas de las virtudes de que nos dió ejemplo la Virgen en el misterio de la Purificación. Porque si bien es verdad que estos naturales hablan el castellano, sale sin embargo tan malparada de sus labios la hermosa lengua de Castilla, que parece más bien una gerigonza de visaya, tagalo, moro y castellano de taberna y germanía”. (Banqué 1884: 28)

Más contundente y despectiva es esta otra del superior de la residencia de Zamboanga, padre Pío Pi, diez años más tarde:

Añada V. á estos datos [una serie de juicios negativos sobre el talento de los locales, M.F.] el otro del lenguaje que todas estas gentes usan, que si bien llaman castellano, y entre los más instruidos tiene parte de tal, es un verdadero chavacano, como ya se llama entre los españoles, que menos que ninguna de las lenguas indias tiene ó admite gramática y que en boca de los más rudos es un galimatías de tagalo, moro, también chino, palabras castellanas, medio comidas más allá de lo andaluz, y no sé que más con unos modismos y unas construcciones tan raras que cuando ellos hablan entre sí no los entendemos, y cuando se esmeran en hablar con nosotros algo más pulido, si no tenemos intérprete, hemos de repetir muchas veces, variando de forma, una misma pregunta o cláusula, para que al fin salgamos á menudo con que lo han entendido al revés. Échese V. ahora á calcular la dificultad que ofrecen muchas confesiones, y la que tiene uno en llegar á ponerse al alcance de los más rudos en la predicación. (Pi 1894: 62)

El Padre Quintana se abstiene de emitir juicios de valor, pero la idea que subyace al vocabulario es la misma, la mezcla. Lo que él trataba de esclarecer eran esas palabras que no le resultaban conocidas, movido más por su afán de misionero que por un intento lexicográfico integral. Las transformaciones de las palabras del español no suponían un problema para ningún misionero, ni tampoco las pablaras bisayas de alta frecuencia, como los pronombres personales de plural (*kitá*, *kamé*, *kamó*, *silá* y sus correspondientes formas objeto), los enfatizadores

---

<sup>41</sup> Véase más sobre el proceso de consolidación de esta designación en Fernández (2020).

<sup>42</sup> Santa María era un enclave ubicado a una legua de la cabecera (hoy parte del núcleo urbano), poblado inicialmente por pampangos, según la tradición local, Estaba creciendo rápidamente, y era el lugar “a donde parece que tiende el exceso de población de Zamboanga” (Banqué 1887 [1884]: 30). Fue declarada administrativamente “pueblo” separado en 1876, pero la atención espiritual seguía dependiendo de Zamboanga.



como *gayót*, *gale*, *gane* u otras partículas discursivas como *pa*, *lang*, *maskin*, etc. No es que esas palabras gramaticales sean fáciles de usar, en especial las partículas; de hecho, son muy difíciles de explicar por su gran adaptabilidad a diferentes situaciones (Vázquez Veiga & Fernández 2006, 2011), pero son relativamente fáciles de captar cuando se oyen en contexto y, además, no afectan en general al núcleo comunicativo referencial, de modo que se puede prescindir de ellas, aunque para los nativos sean indispensables para transmitir los matices emocionales. Además, estas palabras más frecuentes se las explicarían los misioneros residentes a los nuevos en los primeros días tras su llegada. Tampoco consideró necesario tomar nota de particularidades gramaticales, como los marcadores de aspecto verbal *ta*, *ya*, *ay*, fáciles también de entender, y que probablemente eran peculiares de un vernáculo que no afloraba fácilmente en los contactos que tenían los jesuitas con “los más instruidos”, e incluso con los medianamente instruidos: las escuelas de niños y niñas venían funcionando con regularidad desde hacía algunos años; el *Diario de la Misión de Zamboanga* contiene bastantes referencias a los excelentes resultados de los niños en los exámenes que se hacían cada año a fines de diciembre.<sup>43</sup>

Como se ha visto en el apartado dedicado a las lenguas fuente, la mayor parte de las palabras recogidas pueden proceder del cebuano o del hiligaino, a veces en exclusiva, otras en competencia entre sí y con otras lenguas. En Fernández (2012) ya se mostró la abundancia de palabras de procedencia bisaya en un texto de 1884, escrito *ad hoc* por un hablante nativo para que el padre Jacinto Juanmartí<sup>44</sup> respondiese a una petición de Schuchardt.<sup>45</sup> Pero en aquella

---

<sup>43</sup> Por ejemplo, el 23 de diciembre de 1883 se anota: “Exámenes de niños de niñas en Santa María, unas y otros muy brillantes en la forma y en el fondo”. Al día siguiente: “Exámenes de niños y niñas en la villa, presididos [...]. Los exámenes muy buenos [...] En Tetuán las Mercedes y Ayala tubieron [sic] lugar estos exámenes en los días 20, 21 y 22, con bastante buen resultado” (*Archivo Histórico de la Sociedad de Jesús de Cataluña*, E/II/b-81).

<sup>44</sup> Posteriormente apareció el resto del texto, que se había trasapelado en el Archivo Schuchardt de Graz. Ahora puede verse la transcripción completa (Fernández 2013), con más palabras bisayas que la publicada inicialmente.

<sup>45</sup> Este valioso texto contradice la idea, que circulaba entonces y desafortunadamente sigue circulando, de que el chabacano habría llegado a Cotabato a principios del siglo XX, trasplantado desde Zamboanga. No se cuestiona que haya sido trasplantado, pero sí la época, que tuvo que ser anterior, como prueba la existencia misma de esta muestra. Pudo haber llegado cuando se estableció allí por breve tiempo la capital del distrito, en 1871, con el consiguiente desplazamiento de un buen número de tropas de Zamboanga (que por entonces ya contaban con numerosos soldados de origen local) y de empleados civiles. En una anotación del Diario de la Misión de Cotabato hay una anotación del 8 de junio de 1878 que se refiere a unos zamboangues que dan información sobre un joven cautivo fugado que decía ser de Zamboanga: “Vinieron algunos zamboangues y dijeron conocían a su padre y a las personas que él nombraba y a las preguntas

ocasión no investigamos específicamente si estas palabras procedían del cebuano o del hiligaino, o de ambas, pues se daba por firme la idea de que el componente cebuano del chabacano de Mindanao había sido introducido con las intensas migraciones del siglo XX, mientras que el hiligaino pertenecería a una capa más antigua, posiblemente ya de principios del siglo XVIII. En Fernández (2019) se prueba que tal suposición era errónea: el cebuano estaba en Zamboanga desde el primer momento, como lengua franca del área<sup>46</sup> y también materna de una parte de la población, mientras que la llegada del hiligaino parece ser posterior. Que en este vocabulario de ca. 1884 sean más las palabras documentadas en cebuano y no en hiligaino que a la inversa, refuerza este nuevo estado de la cuestión. ¿Cuándo entró, entonces, el hiligaino en el chabacano? Pudo haber sido a través de la migración de la segunda mitad del siglo XIX. La tradición local, por ejemplo, conserva la memoria de que fueron ilonggos (gentilicio del área de Iloilo, isla de Panay) los primeros pobladores de Tetuán, a media lengua de la cabecera, parroquia independiente desde 1862 y hoy parte del núcleo urbano.

Dedicaré una última reflexión a las lenguas locales. Como hemos visto, bastantes de las palabras recogidas pueden proceder de más de una lengua. Como sabemos muy poco de la variación interna de estas lenguas, y también de la del zamboanguéño, podría ocurrir, pues, que las formas más parecidas a las actuales que figuran en los diccionarios no coincidan exactamente con las que llevaron los pobladores que arribaban a Zamboanga. También podría haber ocurrido en algunos casos que palabras de las lenguas locales del área de Zamboanga (sámal, subano, tausug) se adaptasen a formas parecidas importadas por pobladores posteriores. Por ejemplo, damos habitualmente por cierto que son bisayas las formas sujeto de los pronombres del plural (*kitá* ‘nosotros/as incluyendo a los interlocutores’, *kamé* ‘nosotros/as excluyendo a los interlocutores’) *kamó* ‘vosotros/as’, *sila* ‘ellos/as’. Es probable que sea así, teniendo en cuenta la totalidad del paradigma pronominal, esto es, con las respectivas formas de los pronombres objeto, aunque estas no se ajusten estrictamente a las de la variedad estándar del cebuano o del hiligaino. Pero

---

que le hacían de su casa y lugar él satisfacía bien” (AHSJC, E/II/b-17). Pero lamentablemente no sabemos el tamaño del grupo de zamboanguéños en ese lugar. También hay en el Diario una referencia a un grupo de caviteños, que tenían su propia fiesta.

<sup>46</sup> Cuenta Murillo (1749: § 384) que el P. Francisco Paliola fue el primero que predicó en subano a los subanos, pues antes se hacía en cebuano. La zona de misión del padre Paliola era Ponot (su nombre actual es José Dalman, municipio de la provincia Zamboanga del Norte). Ello confirma el arraigo del cebuano como lengua franca entre los subanos, por lo que parece razonable suponer que también se usaba entre los subanos de más al sur.

nunca fijamos nuestra atención en el tausug, que es también una lengua bisaya trasplantada a Joló desde su territorio original a fines del siglo XVI,<sup>47</sup> y usada como lengua franca entre los musulmanes del área del área de Zamboanga. En esta lengua existen también todas las formas pronominales citadas (descartando la irrelevante variación –i / -e y –u / -o finales). Y no solo eso: en sámal y yacan, que pertenecen a un grupo lingüístico distinto (las lenguas sama-badjao), también existen formas idénticas o muy parecidas.<sup>48</sup> La confluencia de las lenguas locales con las bisayas pudo haber actuado como un poderoso imán para la retención de ciertos vocablos, aunque también se conozcan y se usen sus equivalentes en español, como ocurre con los pronombres *nosotros* y *vosotros*.

Sin duda mi selección de posibles fuentes está incompleta. Varios de los diccionarios utilizados están todavía en elaboración, y los completados varían mucho en cuanto a la cantidad de voces recogidas. Según *Ethnologue*, el grado de similitud léxica entre el yacan y el sámal es el 62%, por lo que sería de esperar que bastantes de los étimos-fuente asignados aquí a una de ellas exista o haya existido también en la otra. Mayor todavía es la afinidad entre hiligaino, cebuano y demás variedades bisayas; por eso los hablantes de chabacano suelen referirse a muchas palabras las palabras de este origen como “bisayas”, sin mayor precisión. Ya el misionero agustino que compiló el primer vocabulario para estas lenguas, lo hizo para el conjunto de ellas, y así consta en el título (Méntrida 1637).

Hemos sido los lingüistas y antropólogos quienes hemos puesto en circulación la idea de que el componente léxico indígena más antiguo del chabacano zamboanguense es el hiligaino, y quienes hemos pospuesto la arribada del componente cebuano hasta las migraciones del siglo XX. Pero esa idea debería ser revisada a partir de los datos aportados recientemente (Fernández 2012, 2019) más los que se aportan en esta ocasión. Hemos sido también nosotros quienes hemos minimizado el aporte de las lenguas locales. Ciertamente que no es el más importante, pero tampoco es tan exiguo como creíamos. Contribuir a revisar esas dos ideas, que son parte esencial del “saber establecido” sobre el zamboanguense, sería para quien suscribe recompensa suficiente por la gran cantidad de horas y de esfuerzo que ha requerido esta labor.

---

<sup>47</sup> Combés (1667) narra esta migración forzada en el capítulo 11 del libro primero de su *Historia*.

<sup>48</sup> El vocabulario políglota de Quintana (ca. 1884) finaliza con una lista de las formas pronominales en las diferentes lenguas, y para el yacan y el sámal registra *quita* o *camí*, *caam*, *sigam* o *sila*. Véase Ross (2006) para una reconstrucción de los diversos sistemas pronominales de las lenguas austronesias. Significativamente, para 3.S anota Quintana: *siié* o *ele*, lo que constituye una prueba de la interacción entre el sámal, lengua de los primeros pobladores no españoles de Zamboanga pueblo, y el chabacano.

## Referencias bibliográficas

- ACCC [Asociación Chabacano del Ciudad de Cavite]. 2008. *Diccionario Chabacano del Ciudad de Cavite*. Cavite: Office of the City Mayor.
- Alves, Ozias Jr. 2010. *Parlons Nheengatu: Une langue tupi du Brésil*. París: L'Harmattan.
- Amable, Hugo. 1975. *Las figuras del habla misionera*. Santa Fe (Argentina): Colmegna.
- Araujo, Gabriel Antunes de & Tjerk Hagemeijer. 2013. *Dicionário livre santome / português*. Sao Paulo: Hedra.
- Ariston, Emerson Macrohon. 2002. *Chabacano-English Dictionary*. Manila: Ms. [patrocinado por el proyecto de la Agencia Española de Cooperación *Towards a Common Future*].
- B. E. 1698. *A new dictionary of the canting crew in its several tribes of gypsies, beggars, thieves, cheats &c*. Londres: W. Hawes, P. Gilbourne and W. Davis.
- Banqué, Pablo. 1884. Carta al P. Hermenegildo Jacas, fechada en Zamboanga en 10 de abril de 1884. En *Cartas de los PP. de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas, Cuaderno 6*, 25-35. Manila: Establecimiento Tipo-Litográfico de M. Pérez hijo, 1887.
- Behrens, Dietlinde. 2002. *Yakan – English dictionary*. Manila; Linguistic Society of the Philippines.
- Bennásar, Guillermo. 1892. *Diccionario tiruray-español*. Manila: Tipo-litografía de Chofré y Comp<sup>a</sup>.
- Bergaño, Diego. 1732. *Bocabulario de pampango en romance y diccionario de romance en pampango*. Manila: Convento de Nuestra Señora de los Ángeles.
- Blumentritt, Ferdinand. 1872. *Vocabular einzelner Ausdrücke und Redensarten, welche dem Spanischen der philippinischen Inseln eigenthümlich sind*. Leitmeritz: s.n.
- Blust, Robert & Stephen Trussel. En elaboración. *The Austronesian comparative dictionary*, <<http://www.trussel2.com/acd/>>.
- Camins, Bernardino S. 1999 [1988]. *Chabacano de Zamboanga Handbook and Chabacano-English Spanish dictionary*. Zamboanga: Office of the City Mayor.
- Castro, Gefillyoyd de. 2019. *Chavacano de Zamboanga: Idiomatic expressions and Chavacano-English dictionary*. Edición del autor.
- Chambers, John. 2003. *English – Chabacano dictionary*. Zamboanga: Ateneo de Zamboanga University Press.
- Combés, Francisco. 1667. *Historia de las islas de Mindanao, Joló y sus adyacentes*. Madrid: Pablo del Val.
- Constâncio, Francisco Solano. 1836. *Novo dicionario critico e etymologico da lingua portugueza*. París: Angelo Francisco Carneiro.
- Corriente, Federico. 2013. Los arabismos y otras voces medio-orientales del “Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa”. *Filologia e Lingística Portuguesa* 15. 69-184.
- Encarnación, Félix de. 1866. *Diccionario bisaya – español*, 2<sup>a</sup> edición. Binondo (Manila): Imprenta de Miguel Sánchez y C<sup>a</sup>.
- English, Leo James. 1986. *Tagalog – English dictionary*. Manila: National Book Store.
- Escalante, Enrique R. 2005. *Chabacano for everyone*. Manila: edición del autor.
- Fernández, Mauro. 2012. El chabacano de Cotabato: el documento que Schuchardt no pudo utilizar. En Tomás Jiménez Juliá et al. (eds.), *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, 295-313. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.

- Fernández, Mauro. 2013. La correspondencia de Jacinto Juanmartí con Hugo Schuchardt. En Bernhard Hurch (ed.), 2007–. *Hugo Schuchardt Archiv*. Edición Web, <<http://schuchardt.uni-graz.at/id/letters/1857>>.
- Fernández, Mauro. 2017. Los primeros textos en chabacano de Zamboanga. Comunicación presentada en ACBLPE 17, Estocolmo, del 13 al 15 de junio de 2017.
- Fernández, Mauro. 2019. El escenario lingüístico de Zamboanga (Filipinas) a mediados del siglo XVIII. En Antonio Briz et al. (coords.), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, I, 439-451. Valencia: Universidad de Valencia
- Fernández, Mauro. 2020. Los hablantes de chabacano (criollo hispano-filipino): un manojo de identidades entreveradas. *Anuario del Instituto Cervantes*, 2020. Madrid: Instituto Cervantes.
- Fernández, Mauro & Eeva Sippola. 2017. A new window into the history of Chabacano: Two unknown mid-19<sup>th</sup> century texts. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 32(2). 304–338.
- Ferrer i Pons, Magí. 1836. *Diccionario manual castellano-catalán*. Reus: Imprenta de Pablo Riera.
- Forman, Michael L. 1971. *Kapampangan dictionary*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Forman, Michael L. 1972. Zamboangueno: Texts with grammatical analysis. A study of Philippine Creole Spanish. Tesis doctoral, Cornell University. Ann Arbor (MI): UMI Dissertation Services.
- German, Alfredo. 1932. *The Spanish dialect of Cavite*. Tesis de Máster, University of the Philippines, inédita.
- Grant, Anthony P. 2011. Substrate influences in Mindanao Chabacano. En Claire Lebeuvre (ed.), *Creoles, their substrate and language typology*, 303-324. Amsterdam: John Benjamins.
- Hassan, Irene U., Nurhadan Halud, Seymour A. Ashley & Mary Lois Ashley (comps.). 2018 [última actualización de la versión online]. *Tausug-English dictionary (Kabtangan iban maana)*. Summer Institute of Linguistics, <<https://tausug.webonary.org/>>.
- Juanmartí, Jacinto. 1892. *Diccionario moro – maguindanao – español*. Manila: Tipografía Amigos del País.
- Kacimi, Mourad. 2019. Un manuscrito jesuita de Filipinas con “La fábula del león y su corte” en lengua árabe. Edición, traducción y estudio. *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 47. 115-130.
- Kaufmann, John. 1934. *Visayan-English Dictionary (Kapuluñgan Binisayá-Ininglís)*. Iloilo, Filipinas: LA Editorial.
- Lang, Jürgen (dir.). 2002. *Dicionário do Crioulo da Ilha de Santiago (Cabo Verde)*. Tubinga: Gunter Narr.
- Marsden, William. 1812. *A dictionary of the Malayan language*. Londres: Cox and Batlis.
- Martínez de Zúñiga, Joaquín. 1893 [ca. 1806]. *Estadismo de las Islas Filipinas*. Madrid: Viuda de M. Minuesa de los Ríos.
- Mawson, Stephanie. 2013. Unruly plebeians and the *forzado* system: Convict transportation between New Spain and the Philippines during the Seventeenth Century. *Revista de Indias* 259. 693-370, <<https://doi.org/10.3989/revindias.2013.23>>.
- Mawson, Stephanie. 2016. Convicts or *conquistadores*? Spanish soldiers in the Seventeenth-Century Pacific. *Past and Present* 232. 87-125, <<https://doi.org/10.1093/pastj/gtw008>>.
- Méntrida, Alonso de. 1637. *Bocabulario de la lengua bisaia hiligueyna y haraia de la Isla de Panay y Sugbu y para las demás Islas*. Manila: Luis Beltrán y Andrés de Belén.

- Murillo Velarde, Pedro. 1749. *Historia de la provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús*. Manila: Imprenta de la Compañía de Jesús.
- Noceda, Juan de & Pedro de Sanlúcar. 1832 [1759]. *Vocabulario de la lengua tagala*. Valladolid: Imprenta de Higinio Roldán.
- Nigoza, Evangelino. 2007. *Bahra: The history, legends, customs and traditions of Ternate, Cavite*, Cavite: Cavite Historical Society.
- Ocampo, Esteban de. 2007 [1943]. *The Ternateños: Their history, language, customs and traditions*. Manila: National Historical Institute.
- Palma, Ricardo. 1896. Barchilón. En Ricardo Palma, *Tradiciones peruanas. VII serie*. Barcelona: Montaner y Simón.
- Pastells, Pablo. 1892. Estado de la población cristiana de las Misiones de la Compañía de Jesús en Mindanao e islas adyacentes, por pueblos, visitas, reducciones y rancherías á que hace referencia la Memoria anterior. En *Cartas de los PP. de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas*, cuaderno 9, 667-679. Manila: Imprenta de M. Pérez Hijo.
- Pi, Pío. 1894. Carta al Hermano Francisco de A. Alós, fechada en Zamboanga a 8 de agosto de 1894. En *Cartas de los PP. de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas, Cuaderno 10*, 57-67. Manila: Establecimiento Tipo-Litográfico de M. Pérez Hijo, 1895.
- Porter, R. S. 1903. *Vocabulary of the Moro dialect (Magindanau)*. Washington: Government Printing Office.
- Quintana, Juan. 1884. Carta al Superior de la Misión, fechada en Las Mercedes a 5 de abril de 1884. En *Cartas de los PP. de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas, Cuaderno 6*, 35-37. Manila: Establecimiento Tipo-litográfico de M. Pérez Hijo, 1887.
- Quintana, Juan. ca. 1884. *Vocabulario que comprende las principales lenguas usadas entre los moros é infieles del Sur de la Isla de Mindanao*. Ms. inédito. Archivo Histórico de los Jesuitas de Cataluña, FIL 257.
- Quintana, Juan S.J. 1888. Carta al Superior de la Misión, fechada en Tamontaca a 27 de septiembre de 1888. En *Cartas de los PP. de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas, Cuaderno 8*, 130-131. Manila: Tipo-Litografía de Chofré y Comp<sup>a</sup>.
- Quintana, Juan. 1889. Carta al Superior de la Misión, fechada en Zamboanga a 29 de diciembre de 1888. En *Cartas de los PP. de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas, Cuaderno 9*, 29-30. Manila: Imprenta de M. Pérez Hijo.
- Quintana, Juan. 1889. Carta al Superior de la Misión, fechada en Ayala a 20 de febrero de 1889. En *Cartas de los PP. de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas, cuaderno 9*, 32-33. Manila: Imprenta de M. Pérez Hijo.
- Retana, Wenceslao. 1921. Diccionario de filipinismos. *Revue Hispanique* 119. 1-174.
- Riego de Dios, María Isabelita. 1989. A composite dictionary of Philippine Creole Spanish (PCS). *Studies in Philippine Linguistics* 7(2). 53-167.
- Ross, Malcolm. 2006. Reconstructing the case-marking and personal pronoun systems of Proto Austronesian. En H. Y.-L. Chang, L. M. Huang & D. A. Ho (eds.), *Streams converging into an Ocean: Festschrift in honor of professor Paul Jen-Kuei Li on his 70<sup>th</sup> birthday*, 521-563. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- San Buenaventura, Pedro de. 1613. *Vocabulario de lengua tagala*. Pila (Filipinas): Tomas Pinpin y Domingo Loag.
- Sánchez, Mateo. 1711 [anterior a 1618]. *Vocabulario de la lengua bisaya*. Manila: Colegio de la Compañía de Jesús.
- Sánchez Bautista, Fernando José. 2010. Glosario léxico y fraseológico de uso en la localidad de Pilas y otras zonas del Aljarafe occidental sevillano. En *Sobre Historia de Pilas*, VIII, 123-151. Pilas (Sevilla): Ayuntamiento de Pilas.

- Sánchez de la Rosa, Antonio. 1895. *Diccionario bisaya-español*. Manila: Tipo-litografía de Chofré y Comp<sup>a</sup>.
- Santos, Felino. 2011. *Chavacano Handbook: El español que se habla en Zamboanga, Usage and dictionary*. Zamboanga: Linus Multimedia & Editorial Services.
- Santos, Rolando Arquiza. 2010. *Chavacano de Zamboanga. Un compendio y diccionario*. Ateneo de Zamboanga University Press.
- Santos y Gómez, Antonio. 1924. *The Caviteño dialect*. Manila: National Library of the Philippines (BEY37/12 Tagalog Ethnography Paper No. 448 5/66/6. 1–49), ms.
- Serrano, Rosalío. 1869. *Diccionario de términos comunes tagalo – castellano, sacado de graves autores*, 3ª edición. Binondo (Manila): Imprenta de B. Gonzalez Moras.
- Serrano, Rosalío. 1872. *Nuevo diccionario manual español – tagalo*. Manila: Establecimiento Tipográfico “Ciudad Condal”.
- Serrano Laktaw, Pedro. 1889. *Diccionario hispano–tagalog. Primera parte*. Manila: Establecimiento Tipográfico “La Opinión”.
- Serrano Laktaw, Pedro. 1914. *Diccionario tagalog–hispano. Segunda parte*. Manila: Establecimiento Tipográfico “La Opinión”.
- SIL Philippines. s.d. *Central Sinama – English dictionary*. En elaboración, <[https://philippines.sil.org/resources/works\\_in\\_progress/sml](https://philippines.sil.org/resources/works_in_progress/sml)>
- SIL Philippines. s.d. *Central Subanen – English dictionary*. En elaboración, <[https://philippines.sil.org/resources/works\\_in\\_progress/syb](https://philippines.sil.org/resources/works_in_progress/syb)>.
- Sperber, Hans. 1952. Etymology of the verb *sock*. *Language* 28, 109-111.
- Tobar Delgado, Eduardo. 2016. *Comunidades online y revitalización lingüística: El ejemplo de Zamboanga de Antes*. Tesis doctoral, Universidad de A Coruña. Disponible en <<http://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/17782>>.
- Vázquez Veiga, Nancy & Mauro Fernández. 2006. Marcadores de énfasis: “gayod”, “gale” y “gane” en el chabacano de Zamboanga. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 7. 27-40.
- Vázquez Veiga, Nancy & Mauro Fernández. 2012. “Maskin, maski, masque”... in the Spanish and Portuguese creoles of Asia. Same particle, same provenance? En Hugo Cardoso, Alan Baxter & Mário Pinharanda-Nunes (eds.), *Ibero-Asian creoles: Comparative perspectives*, 181-204. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Wade-Lewis, Margaret. 1989. *The African substrate in American English*. Tesis doctoral, New York University.
- Walton, Janice & Charles Walton. 1992. *English – Pangutaran Sama dictionary*. Manila: Summer Institute of Linguistics.
- Whinnom, Keith. 1956. *Spanish contact vernaculars in the Philippine Islands*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Wolff, John. 1972. *A dictionary of Cebuano Visayan*. Ithaca, NY: Cornell University, Southeast Asia Program and Linguistic Society of the Philippines.
- Yap-Aizon, Genaro (dir.). 2017. *Chabacano / Chavacano lexicography: English – Chabacano / Chavacano*. Zamboanga: Local Government.
- Zorc, David. 1993. Overview of Austronesian and Philippine accent patterns. En Jerold A. Edmonson & Kenneth J. Gregerson (eds.), *Tonality in Austronesian languages* (= monográfico de *Oceanic Linguistics* 24). 17-24. Honolulu: University of Hawaii Press.

APÉNDICE I: LOS ORIGINALES

chabacano.

Apuntar.	Eumbung. Sintungan.	Descriarse.	Eulibas.	Molins.	Guling.
Arrancar.	Lumpat.	Derribar.	Simpac.	Monton.	Sumpac.
Affogado.	Suyut.	Desmenuzar.	Tutquit.	Miras mal.	Libat o Duling.
Abultado.	Bucul.	Desaparecer.	Labat.	Llano.	Sampa.
Avanar.	Cam.	Deslumbrar.	Masilas.	hovers.	Vyug.
Acompañar.	Hatut.	Desgranar.	Pupú <sup>1</sup> / <sub>2</sub> <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	Pretexto.	Palibat.
Algo voto.	Lusi.	Despererzar.	Hetat.	Pitican o	Biguasca.
Ampolla.	Butuy.	De puntilla.	Jingting.	Pegar con mano.	Sampa.
Avancar o desmoronar se.	Nanlungat. Sumpaco.	Desaparta.	Sipi.	" con ancho de cachillo.	Sapa.
Apacharse o parapetarse.	Nanlucu.	Dar ueltas.	Libut.	Pecas.	Hulatong o Tali.
Amarradura.	Vinusut.	Difícil.	Suyu.	Picotas.	cutut.
Arrollar o doblar.	Sucut.	Empalar.	Malisut.	Sasa.	Sampa.
		Enoru yada.	Supan.	Picogan.	Susig.
		Echado a perder.	Distabac.	Pellerco.	Lusi.
		Estorbo.	Vrut.	Fortaja memada la comida.	Antul.
Pambolear.	Lengelinge.	Mansabat.	Mansabat.	Recibiragua.	Salud.
Bogar o esqui var.	Caspas o mpas.	Engonaba o sus pndes.	Mansabul.	Rebosar.	Sampa.
Bocabajo " arriba.	Patiat.	Eyünarse.	Salugsug o Suyac.	Rosmpar.	Hatas.
Barrigudo.	Pahayang.	Encogido de frio.	Pingca o Pungca.	Nodas abajo.	Guinda.
Bajar.	Butud.	Jogon.	Sungca o Calan.	Subar.	Faclaz.
	Luslus.	flojo (pda).	Suyut.	Sucia.	Puling o Trusig.
Compañeros.	Uban.	Gorgojado.	Bugbug.	Sute paca hinho.	Sumis.
Canas.	Uban.	Herrumbre.	Calauang.	Sacaagua.	Limes.
Cocido (muy).	Malata.	Hinchazon.	Luntug.	Fronpada.	Soco.
" (poco).	Bantilas.	Impregnarse o penetrar.	Dicut.	Sragas.	Sulin.
Chullar.	Hibi.	Silar de get. de pte.	Hagta.	Sragque.	Henti.
Chato.	Lingria.	Slenogapne tado.	Dasig.	Violento.	Hat.
Colgar.	Pitac o Ca.	Pulihan o talata.	Mango.	mucho o todo.	Subug.
Cosquillas.	bit. pacalam.				

Figura 3: Ms.1, pág. 1. Cortesía del AHSJC



Enredado.	Nagumun.	Mojas muy bien.	Buhung.	Shene	Santung.
Capiasoli.	Suit.	Bapada.	Ganga.	Hinchado.	Luhcag o
Estornada de los animales.	Maggumbac.	Matangawia.	Matanga.	Costado del calbero.	Putid.
Apurado.	Garus 2 o 3.	Desatari o sol.	Calag.		
Zahumar.	Suub.	Tat.	Iguana.	Tabit	
Nadar.	Capay?	Mojas	Antabay		
Sucorral.	Salap.	Calag	Sapar el cara bas de la can ga.	Da	
Despacio.	Campay?	Carigar	Excit.		
Descomul.	Fulu.	El carabas de Bungat.	de tres.		
Cibo.	Paun.	Putang seco.	Lacta.		
Mecate affe jado.	Haluga.	Coca seco.	Lanus o Laya.		
Fonte o t. tarantada.	Bangag.	Noziar.	Manpisic.		
Marejada.	Abalabat.	Echar palay.	Sagut.		
Dagsa = da por el viento o corriente a la orilla.	Sawinta.	Atigantare.	Dunglan.		
Est. de la mar.	Siliu.	Botar la mo.	Visic.		
Reclamo p <sup>a</sup> gajaris.	Catti o V.	Desperdicio.	Inugas.		
Restalar el viento.	Thaplus o Dapias.	Deber boca a bajo.	Sungap.		
Mecate a flojado.	Haluga.	Abierta la boca.	hangirit.		
Montana la super.	Lamuy la.	Marea loca.	Laric o Ayai.		
Opitado.	Catauung o Bacaling.	" creciente.	Solon.	Bamp.	
Cebo.	Paun.	" vaciante.	Laan.		
Mover el cuerpo bien cuando.	Limpasac.	Descomul.	Suguit o V.		
		Montan o vai.	Put.		
		Natura del.	Sungpung.		
		cero.	Beclaus.		
		Subi al coco.	Sampung.		
		Loges con el pie.	Daguit.		

Figura 4: Ms.1, pág. 2. Cortesía del AHSJC

160

Zamb., Chabacano = moro.

Apuntar.	Enganchar o suspender.	Mansabit.	Sucarrar.	Salap.
Arangar.	Lungcat.	Salucur o Suga.	Gotbar. --	Zulu.
Flojo (Palo.)	Luyut.	Encog. de frio.	Ceto. -- --	Puin.
Afflojado o Ancho.	Haluga.	Fungcu o Tung cadu.	Fonte o Distrito.	Bangag o Bangag.
Araxar.	Camblyo o Camblyo.	Fogon. --	Marejada.	Abalabal.
Companar o Abiar.	Batut.	Gastado (cand).	U. la vinta a los C. est. de la mar.	Dagra.
Algo roto.	Lusi.	Gorgogeado.	Red. de papaja.	delu.
Aracharse o Parapetarse.	Manlucui.	Herrumbre.	Res. el viento.	Catti o Vlut.
Amarillo.	Pirusub.	Pinchazon.	Brimcar el pesc.	Hablus o Dapias.
Arrollar.	Lucut.	Mucho humo.	Mojá muy bi.	Sim pas oc.
Sambolar.	Serje borge.	Impregnarse o Pintar.	Trapado.	Submug.
Sagar o cognif.	Jaspa o Diam.	Salar de golpe.	Vuelto al revers.	Canga.
Saca abajo.	Paquilup.	Sleno y apret.	Soltar el carab.	Natanga.
Saca arriba.	Schayang.	Mango. --	Atajar. --	Calag.
Sarrigudo.	Butut.	Molino. --	Cargari. --	Britabay.
Bajar. --	Luslus.	Monton. --	Carab. de detras.	Facut.
Cabeza abajo.	Patiat.	Morar mal.	Carab. de detras.	Bungat.
Compañero.	Vhan.	Mano. --	Carab. de detras.	Lactin.
Canas. --	Vhan.	Morar mal.	Carab. de detras.	Lanus o Saja.
Cocido (muy)	Malata.	Mano. --	Carab. de detras.	Pisic o Sablet.
" (poco)	Bantulas.	Morar mal.	Carab. de detras.	Sabut.
Chullar. --	Hibi.	Mano. --	Carab. de detras.	Dunglan.
Chato. --	Lungnac.	Mano. --	Carab. de detras.	Usac.
Colgar. --	Bitag o Cabit.	Mano. --	Carab. de detras.	Inugas.
Cosquillas.	Macalam ofu tic.	Mano. --	Carab. de detras.	Fungap.
Desviarse.	Fulibao.	Mano. --	Carab. de detras.	Nangwit.
Derribo de sm.	Simpac.	Mano. --	Carab. de detras.	Agday o Haruc.
Desmenuzar.	Put put.	Mano. --	Carab. de detras.	Polon o Sump.
Desaparecer.	Sabat.	Mano. --	Carab. de detras.	Laang.
Deslumbiar.	Nasilas.	Mano. --	Carab. de detras.	Lingut o Vclat.
Desgranar.	Tupu o Pisi.	Mano. --	Carab. de detras.	Fungung.
Despererara.	Pitit.	Mano. --	Carab. de detras.	Lulauo.
De puntillas.	Fintung.	Mano. --	Carab. de detras.	Daguit.
Desapartar.	Sipi.	Mano. --	Carab. de detras.	Lunting = hin.
Dar vueltas.	Libut.	Mano. --	Carab. de detras.	Ducut.
Dormitar.	Suxu.	Mano. --	Carab. de detras.	Luscaq.
Difícil. --	Malisut.	Mano. --	Carab. de detras.	Fustis.
Empalmar. --	Supin.	Mano. --	Carab. de detras.	Batbat.
Enrojecida.	Dalabac.	Mano. --	Carab. de detras.	Amamaling.
Estorbo. --	Sabal.	Mano. --	Carab. de detras.	Pilbil.
		Mano. --	Carab. de detras.	Angut-ngut.
		Mano. --	Carab. de detras.	Sayung.
		Mano. --	Carab. de detras.	Amut.
		Mano. --	Carab. de detras.	Arut.
		Mano. --	Carab. de detras.	Manuar uac.
		Mano. --	Carab. de detras.	Fungung.
		Mano. --	Carab. de detras.	Pasugat.

Figura 5: Ms.2, pág. 1. Cortesía del AHSJC

67	<p>Sobrepaga (la) <i>Calicut.</i>                  Revolver de arriba <i>Calicut.</i>                  box a bajo <i>Calicut.</i>                  Ruido de puerta <i>Angi-igud.</i>                  En parte <i>Samput.</i>                  Ave de corrales <i>Canaway.</i>                  Lazo p<sup>a</sup> ataranim <i>Balitang.</i>                  (Obit.) <i>Sarungan.</i>                  Nair (otro) <i>Balat.</i>                  Plumero del maiz <i>Bogaybay.</i>                  Gabitan <i>Sicu o Simung.</i>                  Moverse esp. un diente de <i>Simbas.</i>  <i>Bingay.</i>                  Refunfuna <i>Kanpiuac.</i>                  Cuerdo <i>ep.</i>                  tender ropa <i>Sablayan.</i>                  Alluma <i>Bahicutit.</i>                  Estaca en el suelo <i>Pasac.</i>                  Magdadu, <i>Halu, sinang.</i>                  (Balang p<sup>a</sup> el sembrero), y <i>Patubil.</i>                  Amarrar con lazo <i>Balitang.</i>                  un animal <i>Pungus.</i>                  Idem un bayon <i>Pungus.</i>                  Id. 2. 3. 0. palando <i>Balihgut.</i>                  un bejuco.</p>	<p><i>Monedas.</i>                  2 toz. = <i>Isamalagi o Isidaci.</i>                  1/2 sp. = <i>Sicualo.</i>                  1 sp. = <i>Sicaput.</i>                  2 sp. = <i>Cahati.</i>                  4 sp. = <i>Sipacpiac o Isalapis.</i>                  5 sp. = <i>Unumicaput.</i>                  1/2 sp. = <i>Isangpilar o Biring.</i>                  1/2 sp. = <i>Sicaputicavalo.</i>                  (Pesa) Romano = <i>Sinantanan.</i>                  Balanza = <i>Kalaso o Simbangan.</i>                  1/2 lib. = <i>Manaput.</i>                  1/4 = <i>Cati.</i>                  5'' = <i>Bubud.</i>                  100'' = <i>Picul.</i>                  200'' = <i>Dua picul.</i>                  2 de longitud.                  1 palmo = <i>Dangcal o Dangas.</i>                  1 braza = <i>Dipa o Dang duypa.</i>                  Capacidad                  1 cavan = <i>Caban (no 25 sino 20 ganta)</i>                  1 ganta = <i>Angsalop o Batis.</i>                  1/2 ganta = <i>Aquitra.</i>                  1 chupa = <i>Isang galang.</i>                  1/2 de chupa = <i>Apatan.</i>                  10 gantas = <i>Dang caaga.</i>                  20 '' = <i>Duang caaga.</i>                  30 '' = <i>Bumang caaga.</i></p>
	<p><i>Plamares.</i>                  Dikluna. Hora.                  1. 16. -- 10' 00 m. o n.                  2. 17. -- 10' 48.                  3. 18. -- 11' 36.                  4. 19. -- 12' 24.                  5. 20. -- 1' 12.                  6. 21. -- 2' 32.                  7. 22. -- 3' 20.                  8. 23. -- 4' 08.                  9. 24. -- 4' 56.                  10. 25. -- 5' 44.                  11. 26. -- 6' 32.                  12. 27. -- 7' 20.                  13. 28. -- 8' 08.                  14. 29. -- 8' 56.                  15. 30. -- 9'</p>	

Figura 6: Ms.2, pág. 2. Cortesía del AHSJC

## APÉNDICE II: EL VOCABULARIO ANOTADO

### 1

Ms. 1	apuntar	<i>tumbúg</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb.		<i>túmbuk</i> ‘poke a finger or something pointed at something [...] pinpoint’.
Hil.		<i>túmbog / túmbok</i> ‘[...] knock’.
Sámal		<i>túmbuk</i> ‘to strike something in a downwards movement using the end of something long’).
Tausug		<i>túmbuk</i> ‘to jab, hit, or poke (something with a stick, rifle butt, poker, or the like’.
Yacan		<i>túmbuk</i> ‘to throw something at or onto something with a downward motion’).
Pamp.		<i>túmboc</i> ‘embestir, dar encontrón, <i>ut</i> un gallo con otro, o barco con la proa en tierra, o dando moquete a puño cerrado, en los hocicos, o data en la cuenta’ [la última acepción equivale a apuntar un gasto en la contabilidad, M.F.].
Dicc.		no con ese significado. Lo más próximo en sonido y significado es <i>timbú</i> / <i>tímbu</i> : Ariston ( <i>timbú</i> ‘right on the bull’s eye’). Camins ( <i>tímbu</i> ‘right on the bull’s eye’ / ‘bien acertado al blanco’). F. Santos ( <i>timbú</i> ‘bullseye’). R. Santos ( <i>timbúh</i> ‘hit the bull’s eye’; <i>tumbúk</i> también está recogido, pero con un significado muy diferente: ‘seal, mark’).
Uso actual:		no en general; pero un miembro de ZdA comenta <i>tumbuk</i> con el significado ‘ <i>tupao en punto</i> ’ (= ‘dar en el blanco’). Actualmente la forma más conocida es <i>timbú</i> .

### 2

Ms. 1	apuntar	<i>tuntungan</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb.		<i>túngà</i> ‘[...] midle, center [...] hit at the midle or center’.
Hil.		<i>tungâ</i> ‘[...] middle, midst, centre [...]’.
Sámal		<i>t’ngngâ</i> ‘the middle point in a line or area’.
Tausug		<i>tungáan</i> ‘middle’.
Dicc.		No con el significado de ‘apuntar’. En R. Santos ( <i>tuntúngan</i> ‘chicken roost in a poultry house’).
Uso actual:		no, en general, con el significado de ‘apuntar’; sí en el recogido en el diccionario de R. Santos. No obstante, un informante de ZdA señala que usaban esa palabra en el juego de trompos, para golpear alternativamente el trompo del contrario hasta que uno quedaba inservible; esa acción implica ‘apuntar’.

### 3

Ms. 1	[?] arrancar	<i>lumpat</i> [?].
Ms. 2	ídem	[véase (4)].

Ceb. [?]	<i>lúmpat</i> ‘bounce up suddenly’.
Hil. [?]	<i>lúmpat</i> ‘a leap, bound, an elastic spring, jump’).
Sámal [?]	<i>lúmpat</i> ‘to move suddenly upwards, as frightened birds’).
Tausug [?]	<i>lúmpat</i> (‘to jump’)
Dicc.	no.
Uso actual:	no.

#### 4

Ms. 1	—	[véase 3].
Ms. 2	arrancar	<i>lungcat</i> [probablemente una rectificación de (3). Véase también (11)].
Hil.	<i>lungát</i>	[...] to force away from, separate, tear-away, -off, -from’.
Sámal [?]	<i>lungkád</i>	‘to open up a container to get at his contents’.
Dicc.	Ariston ( <i>luncát</i> ‘to pry open’). Camins ( <i>luncát</i> ‘pry open’ / quitar la tapa con un utensilio’). F. Santos ( <i>luncát</i> ‘pry open’). R. Santos ( <i>lungcát</i> ‘to gouge out, e.g., meat from a coconut’).	
Uso actual:	sí.	

#### 5

Ms.1	aflojado [más adelante se repite como “flojo (palo)”	<i>luyut</i> .
Ms. 2	flojo (palo)	ídem.
Ceb.	<i>lúyut</i>	‘for something not firm to sag out of shape under a weight’.
Dicc.	no.	
Uso actual:	sí, desigual.	

#### 6

Ms. 1	abultado	<i>bucul</i> .
Ms. 2	no	no
Ceb.	<i>bukúl</i> / <i>búkul</i>	‘protruding lump’.
Hil.	<i>bokól</i>	‘knob, hard protuberance, [...]’.
Tausug	<i>bukúl</i>	‘a bud (of a flower), swelling (on the body)’.
Pamp.	<i>búcul</i>	‘chichón, lobanillo’.
Dicc.	Ariston ( <i>búkol</i> ‘lump on the head or body’). Camins ( <i>búkol</i> ‘lump on the head or body’ / ‘hinchazón en la cabeza o en el cuerpo’). Riego de Dios ( <i>búkul</i> ‘bump, especially referring to bodily bumps’). F. Santos ( <i>búkul</i> ‘head/body lump’). R. Santos ( <i>búkul</i> ‘bump swelling on the skin’).	
Uso actual:	sí.	

#### 7

Ms. 1	arañar	<i>cam</i> [...] [texto raspado].
Ms. 2	arañar	<i>camblús</i> o <i>camblás</i> .
Ceb.	<i>kámras</i>	‘scratch with the nails or claws’.
Hil.	<i>cámlas</i> , <i>cámlos</i>	‘arañar gato o águila’ (Méntrida 1637).

Dicc. Riego de Dios (*kambrús* ‘to scratch as a cat does’. Zb. *kamblús*).  
 Uso actual: sí, pero solo he podido confirmar la forma *kambrás*. Se considera más ‘correcto’ *rasguñá*.

## 8

Ms. 1 acompañar *hatut*.  
 Ms. 2 ídem o llevar *hatút*.  
 Ceb. *hatúd* ‘take something somewhere’.  
 Hil. *hatúd* ‘to take there, convey, carry, transfer to’.  
 Tausug *hatud* ‘to bring or carry (something from one place to another), escort or conduct (someone somewhere)’.  
 Dicc. Ariston (*hatúd* ‘convey personally’; *hacé hatúd* ‘to accompany’).  
 Camins (*hatúd* ‘to convey personally’ / ‘llevar personalmente’). F. Santos (*hatúd* ‘to escort’). R. Santos (*hacé* or *man hatúd* to accompany’).  
 Uso actual: sí.

## 9

Ms. 1 algo roto *lusi*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. [?] *lusi* ‘tweak or pinch with a twisting motion’.  
 Hil. *lusi* ‘to break, bend, blunt, said of pointed tools and other things not made of metal’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí, desigual.

## 10

Ms. 1 ampolla *butuy*.  
 Ms. 2 no no.Ceb. *bútuy* ‘for flesh to swell’.  
 Hil. *bútuy* ‘to be full to bursting point, to throb as a sign of a near discharge from boils, ulcers, swellings, etc.’.  
 Subano *bútuy* ‘has the disease characterized by an open, running sore in one’s flesh’  
 Dicc. R. Santos (*butuy-bútuy* ‘skin swellings / welts’).  
 Uso actual: sí.

## 11

Ms. 1 arrancar o desmoronarse *manlungat* [véase 4].  
 Ms. 2 no no.

## 12

Ms. 1 arrancar o desmoronarse [más adelante: “derribar”] *timpac*.  
 Ms. 2 derribar o desmoronarse ídem.  
 Ceb. *túmpag* / *túmpag* [= *lúmpag* ‘crumble down, o cause to do so’].

- Hil. *tímpa* ‘land-slide, land-slip, falling-in, falling-down; to cave in (of a hole or mine); to fall—, slide—, glide—, burst—, dash—, crash—, down (of a hill-side, of earth and stones from a river-bank, etc.); to cause to fall down, undermine and wash away, break down’. *Tingpa* ‘desmoronarse, derrumbarse, hundirse peña, cerro, barranca o barrera como los que suelen hacer los ríos’ (Méntrida 1637).
- Dicc. Ariston (*timpák* ‘to break off a piece of a parapet’). Camins (*timpák* ‘to break off a piece of a parapet; landslide / ‘romper un pedazo del parapeto; desprendimiento de una gran porción de tierra’). F. Santos (*timpák* ‘landslide’). R. Santos (*timpák* ‘landslide’).
- Uso actual: sí.

### 13

- Ms. 1 agacharse o parapetarse *manlucú*.
- Ms. 2 ídem ídem.
- Ceb. *lúkut* ‘roll up, to cause something to do so’.
- Hil. *lukót* adj. ‘rolled up’; verbo ‘to roll up’.
- Sámal *lukú* ‘to bow down low, as in relaxation or prayer’.
- Yacan *lukú* ‘lie down of big animals as carabao, horse, etc’.
- Subano *lúkut* ‘rolls up in order to put away, as a mat or long paper’.
- Pamp. *lúcut* ‘doblar, ut foja, y aun cama’ [véase también s.v *abajar* y *arrebuxar* en la sección español-pampango].
- Dicc. Ariston (*lúcut* ‘rolled up’). Camins (*lúcut* ‘rolled up’ / ‘arrollado’). F. Santos (*lúcut* ‘rolled up’). R. Santos (*lúcut* ‘rolled up’).
- Uso actual: sí (*lukut* y *man lukut*).

### 14

- Ms. 1 [?] amarradura *pinusút*.
- Ms. 2 [?] amarrar. De bej. [¿bejuco?] ídem.
- Ceb. *púsud* ‘navel’ / ‘umbilical cord’ [s.v. *láwig*].
- Hil. *púsud* ‘[...] navel, navel-string, umbilical cord’.
- Tausug *púsud* ‘navel, umbilical cord’.
- Dicc. Ariston (*púsut* ‘the navel’). Camins (*púsut* ‘the navel’ / ‘el ombligo’). F. Santos (*púsot* ‘navel’). R. Santos (*púsut* ‘belly button; navel’).
- Uso actual: *pinusut* no; pero sí *pusut* / *pusud* / *pusod* con el significado de ‘ombligo’. Algunos comentarios en ZdA señalan también el significado de ‘cordón umbilical’, algo más próximo al de ‘amarradura’.

### 15

- Ms. 1 arrollar o doblar *lucut* [véase 13].
- Ms. 2 arrollar *lúcut*.

**16**

- Ms. 1 bambolear *leñgeleñge*.  
 Ms. 2 ídem *leñge-leñge*.  
 Ceb. [?] *língì*, ‘turn one’s head to the side to look back’.  
 Hil. [?] *língî* ‘to look upon or towards’.  
 Sámal *lenggang-lénggang* ‘to tip from side to side’.  
 Yacan *lengget-léngget* ‘for something to form or have a line, zigzag or spiral pattern’.  
 Pamp. *linggui línggui* ‘irse a la banda, ut embarcación celosa [= que se inclina con facilidad, M.F.]’.  
 Dicc. Ariston (*lengue-léngue* ‘swaying to left and right’). Camins (*léngue-léngue* ‘swinging lo left and right’ / ‘balanceando a izquierda y a derecha’). Riego de Dios (*lengge-léngge*, ‘shaky, weak’). R. Santos (*lenggueh-lénggueh* ‘waddling’).  
 Uso actual: sí, desigual.

**17**

- Ms. 1 [?] bogar o esquivar *paspás*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *páspas* ‘fast in motion or doing something’.  
 Sámal *paspas* ‘to do something quickly without stopping, as when trying to get a job finished’.  
 Tausug *paspas* ‘to put forth a sudden burst of speed’.  
 Yacan *paspas*: ‘to do something fast (without stopping)’.  
 Dicc. Ariston (*paspás* ‘fast’). Riego de Dios (1 *paspás* ‘to dust off, especially referring to dusting off a piece by shaking it’; 2 *paspás* ‘hurried, speeded up’). R. Santos (*paspás* ‘quickly’).  
 Uso actual: no con el significado ‘bogar’ o ‘esquivar’; sí, con el significado ‘rápido’.

**18**

- Ms. 1 [?] bogar o esquivar *hampas*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *hampák* ‘strike, slam with force making a noisy impact’.  
 Hil. *hámpas* ‘to strike or beat against; to attack’.  
 Dicc. Con otro significado: Ariston (*hampás* ‘swipe with the hand’). Camins (*hampás* ‘swipe with the hand’ / ‘acción de abofetear sin tocar la cara’). F. Santos (*hampás* ‘to swipe’). R. Santos (*hampás* ‘to sweat with the hand / to swipe’).  
 Uso actual: sí, con el significado ‘abofetear’; pero no con el de ‘bogar o esquivar’.

**19**

- Ms. 1 boca abajo *patuat*.  
 Ms. 2 cabeza abajo ídem [ubicado más adelante].  
 Ceb. *túwad* ‘be in position with the rump stuck out and the body downward’.



- Hil. *patuád* ‘to let, make, order or cause to, bend one’s back, bow down low, [...]’  
 Dicc. Ariston (*patúad* ‘forward bent down position’). Camins (*patúad* ‘forward bent down position’ / ‘encorvado cabeza abajo’). Riego de Dios (tuwád ‘to bend over, stretching; to bend backward’ [cfr. *backward* vs. *forward* en los otros diccionarios]). F. Santos (*patúad* ‘upside down’). R. Santos (*patúat* ‘bent over forward’).  
 Uso actual: sí.

## 20

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 boca abajo *paculúp*.  
 Ceb. *kulúb* ‘lie on one’s belly, be overturned’.  
 Hil. *kulúb* ‘upside down, wrong side up, bottom up, face downwards, topsy-turvy, inverted; to turn upside down, etc’.  
 Dicc. Ariston (*paculúp*, ‘lying face down’). Camins (*paculúp* ‘lying face down’ / ‘acostado boca abajo’). Riego de Dios (*pakulúb* ‘to lie on one’s stomach’). F. Santos (*paculúp* ‘face down’). R. Santos (*paculúp* ‘lying prone or face down’).  
 Uso actual: sí.

## 21

- Ms. 1 boca arriba *pahayaṅ*.  
 Ms. 2 ídem ídem  
 Ceb. *hayáng* ‘1. put something convex down with the convex side down’; 2. lie on one’s back, face up’.  
 Hil. *hayáng* ‘facing upwards, lying on one’s back’.  
 Sámal *hayá* ‘to lie on one’s back’.  
 Yacan *hayá* ‘lie face up (of people); lie with the opening upwards (of things)’.  
 Dicc. Ariston (*hayáng* ‘lying on one’s back’). Camins (*hayáng* ‘lying on one’s back’ / ‘puesto boca arriba’). Riego de Dios (*hayáng* ‘to lie flat on one’s back’). F. Santos (*hayáng* ‘lie on back’). R. Santos (*hayáng* ‘right side up; lying on one’s back / belly-up’).  
 Uso actual: sí.

## 22

- Ms. 1 barrigudo [más adelante: “hinchado”] *butud*.  
 Ms. 2 barrigudo *butut*.  
 Ceb. *bútud* ‘swell with water or gas’.  
 Hil. *butúd* ‘swollen, inflated, bloated, distended’.  
 Dicc. Ariston (*butút* ‘inflated belly’). Camins (‘*butút* ‘inflated belly’ / ‘barriga hinchada’). F. Santos (*butút* ‘bloated belly’). R. Santos (*butút* / *barrigón* ‘pot-bellied’).  
 Uso actual: sí.

**23**

- Ms. 1 bajar *luslus*.  
 Ms. 2 ídem *luslús*  
 Ceb. [?] *luslús* ‘for something that wraps something and is attached to it to slip off, esp. the foreskin’.  
 Hil. *lóslos* ‘to get loose, drop, come down, fall down [...]’.  
 Tausug *luslús* ‘loose (and about to fall down, as of pants)’.  
 Dicc. Ariston (*luslús* ‘to slide down’). Camins (*luslús* ‘to slide down’ / ‘resbalarse’). F. Santos (*luslús* ‘to slide down’). R. Santos (*luslús* ‘to slide down’).  
 Uso actual: sí.

**24**

- Ms. 1 compañero *ubán*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *ubán* ‘companion’.  
 Dicc. Ariston (*ubán* ‘companion’). Camins (*ubán* ‘companion’ / ‘compañero’). Riego de Dios (*ubán* ‘companion’). F. Santos (*ubán* ‘companion, accomplice’). R. Santos (*ubán* ‘companion’).  
 Uso actual: sí

**25**

- Ms. 1 canas *úban*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *úban* ‘gray hair’.  
 Hil. *ubán* / *óban* ‘gray hair, white or silvery hair’.  
 Sámal *úban* ‘grey-haired’.  
 Tausug *úban* ‘gray hair (on an older person)’.  
 Yacan *úban* ‘gray hair (because of old age)’.  
 Pamp. *úban* ‘canas’.  
 Dicc. Ariston (*úban* ‘grey hair’). Camins (*úban* ‘grey hair’ / ‘pelo blanco’). Riego de Dios (*úban* ‘gray hair’). F. Santos (*úban* ‘white hair’). R. Santos (*úban* ‘gray hair’).  
 Uso actual: sí

**26**

- Ms. 1 cocido (muy) *malatá*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *latâ* ‘for fruits to be extremely soft or rotten’.  
 Hil. *latá* ‘Stale, insipid; too soft, overdone, cooked too long (of vegetables especially)’.  
 Dicc. Ariston (*malatá* ‘mushy, spongy, soft’). Camins (*malatá* ‘mushy, spongy soft’ / ‘blando y húmedo, esponjoso’). Riego de Dios (*malatá*

‘soggy’). F. Santos (*malatá* ‘mushy’). R. Santos (*malatáh* ‘mushy, spongy, soft’).

Uso actual: sí.

## 27

Ms. 1 cocido (poco) *bantilao*.

Ms. 2 ídem ídem.

Pamp. *bantiláo* ‘medio asado, o medio cocido’.

Dicc. Ariston (*bantiláo* ‘improperly or half cooked’). Camins (*bantiláo* ‘improperly or half-cooked’ / ‘medio o mal cocido’). Riego de Dios (*bantiláw* ‘half-cooked’). F. Santos (*bantiláo* ‘half cooked’). R. Santos (*bantiláo* ‘not fully cooked, partially cooked’).

Uso actual: sí, desigual.

## 28

Ms. 1 chullar *hibi*.

Ms. 2 ídem ídem.

Ceb. *hibì, híbì = tíbì* ‘screw up the lips as if about to cry’.

Hil. *hibì* ‘to cry, weep, sob, pule, whimper, blubber’.

Dicc. Ariston (*hibí* ‘slanted to one side’). Camins (*hibí* ‘slanted to one side’ / ‘inclinado a un lado’). Riego de Dios (*man-hibí* ‘to grimace as when one begins to cry or when one withholds crying’). F. Santos (*hibíh* ‘slanted’). R. Santos (*hibíh* ‘slanted to one side, like the mouth’).

Uso actual: sí, desigual.

## 29

Ms. 1 [?] chato *lungñac*.

Ms. 2 ídem *lungñác*.

Ceb. *lísngag* ‘having nostrils larger than would be ordinary for a given size of nose’; *lúngag* ‘dig, bore a hole [...] *lungag sa ilun* ‘nostrils’].

Tausug *lúngag* ‘a hole, opening’.

Dicc. no.

Uso actual: sí, desigual, con el significado de ‘fosas nasales muy anchas’ o ‘ensanchar las fosas nasales’ (por ejemplo, al percibir ciertos olores). Varios miembros de ZdA recuerdan ese vocablo, y lo transcriben de varias formas (*lus-ngak, luh-ngak, lunghak, lungak*).

## 30

Ms. 1 colgar *bitay*.

Ms. 2 ídem ídem.

Ceb. *bitay* ‘hang something up suspended’.

Hil. *bitay* ‘to hang, suspend, string up’.

Sámal *bitay* ‘to hang from something by arms or feet’.

Tausug *bítay* ‘to hang (something heavy)’.  
 Pamp. *bítay* ‘ahorcar’.  
 Dicc. Ariston (*bítay* ‘hanging’). Camins (*bítay* ‘hanging’ / ‘colgado’). Riego de Dios (*bítay* ‘to hang from a hook or from some raised position’). F. Santos (*bítay* ‘to hang’). R. Santos (*hacé / man bítay* ‘to hang’).  
 Uso actual: sí.

### 31

Ms. 1 colgar *cabit*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *kabít* ‘cling to, hang on to’.  
 Hil. *kábit* ‘to hang, dangle, be suspended’.  
 Sámal *kabít* ‘a hook for fastening’.  
 Yacan *kabít* ‘to ride on a vehicle clinging’.  
 Dicc. Ariston (*kabít* ‘clinging tenaciously’). Camins (*kabít* ‘attached, cling tenaciously’ / ‘adherido, pegado tenazmente’). Riego de Dios (*man-kabít* ‘to connect, to hook up’). F. Santos (*cabít* ‘attached’). R. Santos (*kabít* ‘to hang on/ to cling to/ to hold up with a hook’).  
 Uso actual: sí.

### 32

Ms. 1 cosquillas *macalam*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Hil. *kalám* ‘to tickle, itch, irritate, titillate’.  
 Dicc. Camins (*calám* ‘tickle’ / ‘cosquillas’). Riego de Dios (*man-kalám* ‘to tickle’). F. Santos (*calám* ‘tickle’). R. Santos (*calám* ‘tickle’).  
 Uso actual: sí, desigual.

### 33

Ms. 34 cosquillas *quitig*.  
 Ms. 2 ídem *quitic*.  
 Ceb. *gítik* ‘tickle, titillate’.  
 Hil. *ítik* ‘to tickle, titillate’.  
 Sámal *kírik* ‘to tickle someone in order to induce laughter’.  
 Tausug *gítuk* ‘to tickle (someone)’.  
 Yacan *kírik* ‘to tickle someone (esp. at the side of the body)’.  
 Dicc. Ariston (*kítig* ‘tickle’). Camins (*kítig* ‘to tickle’ / ‘hacer cosquillas’). F. Santos (*kítig* ‘tickle’ [en la parte inglés – chabacano, s.v. *tickle*]). R. Santos (*kítik* ‘tickle’).  
 Uso actual: sí.

### 34

Ms. 1 desviarse *tulibás*.  
 Ms. 2 ídem *ídem*.

- Ceb. *tulibág* ‘diverging, going off at an angle’.  
 Sama Pang. *tulibás* ‘slanted’ (Walton & Walton).  
 Tausug *tulibás* ‘(of cutting) deviating from a straight line’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: En general no; pero un informante de ZdA, cuya familia procede del barrio de Mercedes, recuerda que lo usaban sus padres con el sentido de ‘desviarse del camino correcto’.

### 35

- Ms. 1 desmenuzar *putput*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *pútput* ‘piece of wood or stick which has been cut from a larger piece, cut into pieces, especially for firewood’.  
 Hil. *pútput* ‘to break wind, fart’.  
 Dicc. Ariston (*putpút* ‘easily crumbled’). Camins (*putpút* ‘easily crumbled’ / fácil de desmigra’). R. Santos (*hacé / man putpút* ‘to crumble, to fall apart in little pieces’).  
 Uso actual: sí, desigual.

### 36

- Ms. 1 [?] desaparecer *labat*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Hil. *labád* ‘to pass by or through, flit past, cross’.  
 Sámal *labád* ‘quick in doing something’.  
 Yacan *labád* ‘for something to move or pass by (fast)’  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí, desigual, con el significado de ‘pasar muy rápido’.

### 37

- Ms. 1 deslumbrar *masilao*.  
 Ms. 2 ídem *masílao*.  
 Ceb. *sílaw*, ‘beam of emitted light’.  
 Hil. *sílaw, masílaw, masidlak* ‘shining, dazzling, very bright, like sunlight, sparkling, glittering [...]’.  
 Sámal *sílaw* ‘dazzled due to bright light’.  
 Tausug *masílaw* ‘very bright, brilliant’.  
 Yacan *sílew* ‘to be dazzled (by a very bright light)’.  
 Dicc. Ariston (*masílaw* ‘glaring’). Camins (*masílaw* ‘glaring’ / ‘deslumbrar’). F. Santos (*masílao* ‘glaring’). R. Santos (*masílaw* ‘blindingly bright, glaring’).  
 Uso actual: sí.

**38**

- Ms. 1 desgranar *pupú*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *pùpù* ‘pick fruits, leaves, flowers from a tree by breaking off the peduncle’.  
 Hil. *pópò, pòpò* ‘to pick, gather, pluck, cull, break off, twist off’.  
 Dicc. Ariston (*puhpúh* ‘to shell corn’). Camins (*puhpúh* ‘to shell corn’ / ‘separar los granos de maíz del zurro’). Riego de Dios (*man-pupú* ‘to shell out corn from the cob’). F. Santos (*puhpúh mais* ‘to shell corn’). R. Santos (*puh-púh* ‘to separate corn grain from the cob’).  
 Uso actual: sí.

**39**

- Ms. 1 [?] desgranar *pisi*.  
 Ms. 2 ídem *pisí*.  
 Ceb. [?] *pisík* ‘spatter, splatter’ [cfr. bisaya de Samar y Leyte *pisic* ‘saltar grano o pepita’ (Sánchez de la Rosa 1895)].  
 Hil. [?] *pisí* ‘to squeeze, press, compress, pinch’; *pisik* ‘to fly or jump off, make a quick and sudden movement, as a frog jumping into the water when alarmed, or the like’ [cfr. Sánchez de la Rosa 1895].  
 Sámal *pisi-pisí* ‘to rub or squeeze something between the fingertips, as to crumble grated cassava, to make lansones pop from their skins’; *pisik-pisik* ‘to splash’ [cfr. Sánchez de la Rosa 1895].  
 Tausug *pisí* ‘to shell (peanuts, marang seeds, etc.)’.  
 Pamp. *pisí* ‘partir en pedacillos lo que estaba entero’.  
 Dicc. no. Sí está *pisik* / *pisig* [véase 135], pero procede de otra raíz y el significado no son compatibles).  
 Uso actual: no.

**40**

- Ms. 1 desperezarse *hitat*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *hítad* ‘stretch the body or limbs’.  
 Hil. *hítad* ‘to stretch, open or smooth out cloth, paper, etc.’.  
 Sámal *hítad* ‘to stretch the body on waking up’.  
 Tausug *hítad* ‘to stretch (something)’.  
 Yacan *hítad* ‘for something to stretch’.  
 Dicc. Ariston (*hítat* ‘stretched’; *hacé hitat* ‘to stretch, to expand’). Camins (*hítat* ‘o stretch, to expan’ / ‘dilatarse, ensanchar’). Riego de Dios (*hítad* ‘to stretch’). F. Santos (*hítat* ‘to expand’). R. Santos (*hacé, man hitat* ‘to stretch, to expand’).  
 Uso actual: sí.

**41**

- Ms. 1 de puntillas *tingting*.  
 Ms. 2 ídem *tingting*.  
 Ceb. *tintín* ‘V. *quingquing* ‘andar en un pie’’ (Encarnación 1866. Cfr. *takingking* ‘hop on one leg’ en Wolff 1972).  
 Hil. *tihín* ‘to tiptoe, stand or walk on the tips of one’s toes’.  
 Tausug *tingki* ‘to walk, dance, etc.) on tiptoe’.  
 Dicc. Ariston (*tingtíng* ‘to stand on tiptoes; to tiptoe’). Camins (*tingtíng* ‘to stand on tiptoes’ / ‘pararse con las puntas de los pies’). Riego de Dios (*tingtíng* ‘to stand on tiptoes, to walk on tiptoes’). F. Santos (*patingtíng* ‘stand on tiptoes’). R. Santos (*tingtíng* ‘to stand or msove on tip toe’).  
 Uso actual: sí.

**42**

- Ms. 1 desapartar *sipi*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *sipî* ‘a hand of bananas’ [...] separate into hands’.  
 Hil. *sipî* ‘to cut—, break—, off a cluster, break up into clusters’.  
 Tausug (*mag-*, *-um-*, *-un*) *sipi* ‘to cut (a stalk of bananas) into hands’.  
 Yacan *sipî* ‘to cut something into pieces of unequal size’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí [referido a las pencas de plátanos].

**43**

- Ms. 1 dar vueltas *libut*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *libud* ‘go around a place’.  
 Hil. *libut* ‘to go round, walk about, circle around’.  
 Sámal *libut* ‘to go around an obstruction, as Site. ‘To circumnavigate or go around something, as Object’.  
 Tausug *libut* ‘to rove around, move round about (often rdp.), surround (something)’.  
 Yacan *libut* ‘to go around, make a detour’.  
 Subanon *libut* ‘surrounds something, of many persons or animals, usually implies a wide area’.  
 Pamp. *libut* ‘rodeo’.  
 Dicc. Ariston (*libud* ‘walk around the perimeter’). Camins (*libud* ‘walk around the perimeter’ / ‘caminar alrededor del perímetro’). R. Santos (*hacé, man libut* ‘to move in a serpentine way; to make many turns’).  
 Uso actual: sí, desigual.

**44**

- Ms. 1 dormir *tuyú*.  
 Ms. 2 ídem ídem.

Hil. *tuyó* ‘sleepiness, drowsiness; to make sleepy or drowsy, cause sleep’.  
 Sámal *toyók, toyô* ‘to fall forward, as the head due to drowsiness’.  
 Dicc. Camins (*tuyú* ‘to nod, to get sleepy’ / ‘cabecear por el sueño’). Riego de Dios (*man-tuyú* ‘to become very sleepy and nod uncontrollably while sitting or standing’). F. Santos (*tantuyú* ‘sleepy’). R. Santos (*tuyúh* ‘to nod sleepily, to doze’).  
 Uso actual: sí.

#### 45

Ms. 1 difícil *malisut*.  
 Ms. 2 ídem *malisút*.  
 Ceb. *lisúd* ‘difficult’.  
 Hil. *malisúd* ‘troublesome, troublesome, irksome, hard, difficult to bear or suffer [...]’.  
 Subano *lisúd* ‘is difficult’.  
 Dicc. Ariston (*lisúd; malisúd* ‘unease’; ‘uneasy, difficult’). Camins (*lisúd; malisúd* ‘unease, not comfortable’ / ‘incomodidad’; ‘desasosegado’). R. Santos (*malisút* ‘uncomfortable, unease’).  
 Uso actual: sí.

#### 46

Ms. 1 empalmar *supun*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *sugpúng* ‘tie two ends together, add a span or length to something’.  
 Hil. *súgpon* ‘to splice, add to in length, prolong, join, continue’.  
 Dicc. Ariston (*suhpún* ‘to join a cord or thread’). Camins (*suhpún* ‘to join a cord or thread’ / ‘unir dos puntas de hilo o cordel’). R. Santos (*suhpún* ‘to splice / to tie together the two ends of a string, rope or thread’).  
 Uso actual: sí.

#### 47

Ms. 1 [?] encrucijada *balabac*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *balábag* ‘lie across a path’; n: a piece of wood or metal which lies across something’.  
 Hil. *balábag* ‘athwart, across, in the way; to lie or lay across, to thwart, stand—in the way,—in one’s path’.  
 Pamp. [?] *balábat* ‘travesaño’.  
 Dicc. Ariston (*balábag* ‘blocking’). Camins (*balábac* ‘to block, to bar’ / ‘bloquear’). Riego de Dios (*balábag* ‘crosswise’). F. Santos (*balábag* ‘otro lado/lao’). R. Santos (*hacé o man balábag* ‘to block the way, to bar’).  
 Uso actual: sí.



**48**

- Ms. 1 echado a perder *upút.*  
 Ms. 2 gastado (candil) [en otra posición] *uput.*  
 Ceb. *upús* ‘long used up until only a stub is left’.  
 Hil. *úpuđ* ‘to burn up, consume completely’.  
 Tausug *pupúd* ‘a stub, a part (of something) left (after the main part is gone or used up, as a cigarette butt, a pencil, an eraser, a bar of soap)’.  
 Dicc. Ariston (*upút* ‘completely burnt’). Camins (*upút* ‘completely burnt’ / ‘completamente quemado’). Riego de Dios (*man upút* ‘to melt away’). R. Santos (*upút* ‘completely burned out, e.g., a cigarette’).  
 Uso actual: sí, con el sentido que recogen los diccionarios.

**49**

- Ms. 1 estorbo *mansabar.*  
 Ms. 2 ídem *sabal.*  
 Ceb. *sabád* ‘restless, unsteady, always moving’.  
 Hil. *sábad* ‘molestation, impediment, bother, nuisance; to hinder, impede, harass, disturb, bother, vex, molest, trouble, put to inconvenience, put obstacles in the way’.  
 Tausug [?] *masabál* ‘enduringly patient, resigned’; *sabál* ‘patience, resignation to God’s will’.  
 Subano *sábal* ‘paciencia’ (Quintana ca. 1884).  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí (*man-sabad*), desigual, con el significado de ‘entrometerse en una conversación, interrumpir’. Un informante aporta el significado de *ataja* (que los diccionarios definen en un sentido más físico: ‘bloquear el camino, cerrar el paso’), y *atajadizo*.

**50**

- Ms. 1 engachar o suspender *mansabit.*  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *sab-it* ‘put something around something that holds it or pierce it with a hook’.  
 Hil. *sáb-it* ‘to hang on a peg, nail, etc.’.  
 Sámal *sábit* ‘a hook-shaped item for catching, hanging or fastening’  
 Tausug *sábit* ‘a hook (anything used to snag something else)’.  
 Subano *sábit* ‘wears a sturdy belt of fabric, leather or rope, usu. on which to hang a weapon, tool’.  
 Pamp. *sábit* ‘colgar’.  
 Dicc. Ariston (*sabití* ‘to snag’). Camins (*sabít* ‘to snag’ / ‘engancharse, enredarse’). F. Santos (*sabít* ‘snag’ [en la parte inglés – chabacano, s.v. *snag*]). R. Santos (*sabít* ‘[...] to cling; to snag’).  
 Uso actual: sí.

**51**

- Ms. 1            espinarse            *salugsug*.  
 Ms. 2            ídem                    *salucsuc*.  
 Ceb.            *salugsúg* ‘splinter sticking into the skin; get a splinter in the skin’.  
 Hil.            *salúgsug* ‘a splinter, especially one that has got under the fingernail’.  
 Pamp. [?]      *salubsub* ‘púa o espina, no de pez, lastimarse con ella’.  
 Dicc.            Ariston (*salugsúg* ‘piercing sliver’). Camins (*salugsúg* ‘piercing sliver’ / ‘hilacha de madera clavante’). F. Santos (*salugsúg* ‘to get wounded by a sliver of wood’). R. Santos (*saluksúk* ‘woodsliver or splinter stuck on the flesh’).  
 Uso actual:    sí.

**52**

- Ms. 1            espinarse            *suyac*.  
 Ms. 2            ídem                    ídem.  
 Ceb.            *súyak* ‘put a spike, thorn or anything pointed on a path to pierce a foot or tire’.  
 Hil.            *súyak* ‘thorn, prick, prickle, a sharp splinter; to prick, said of thorns, etc.’.  
 Subano        *súyak* ‘a simple pig trap made of a bamboo spear leaning forward on a big tree, mound, etc.’  
 Dicc.            no.  
 Uso actual:    sí, escaso (documentado en ZdA).

**53**

- Ms. 1            encogido de frío *pungcú*.  
 Ms. 2            ídem                    ídem.  
 Ceb.            *pungkú* [actualmente usado solo en frases hechas] ‘squat’.  
 Hil.            *púngkò* ‘to sit down, take a seat, be seated, seat oneself’.  
 Tausug [?]    *púkut* ‘to sit on the heels with the knees bent’.  
 Dicc.            no.  
 Uso actual:    sí, desigual, tanto en usuarios como en significado, estando presentes los de los tres étimos propuestos en distribución complementaria.

**54**

- Ms. 1            encogido de frío *pungcarú*.  
 Ms. 2            ídem                    ídem.  
 Dicc.            no.  
 Uso actual:    no.

**55**

- Ms. 1            fogón                *tungcu*.  
 Ms. 2            ídem                    *tungcú*.  
 Tausug        *tungkú* ‘a (circular) three-legged (iron) stand (used as a stove)’.

- Yacan *tungkû* ‘a tripod for cooking over an open fire, for one pot only’.  
 Pamp. *túngco* ‘trébedes, que entre ellos son tres piedras’.  
 Dicc. Camins (*tunkú* iron-made three-or-four legged stand for kettle’). R. Santos (*tungkúh* ‘three or four legged stand for stove’).  
 Uso actual: sí, desigual.

## 56

- Ms. 1 fogón *calan*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *kalán* ‘small portable stove made of clay’.  
 Hil. *kalán* ‘tripod, specially a small iron one for use in the kitchen’.  
 Yacan *kalán* ‘metal frame to support pots on a fireplace’.  
 Pamp. *caláng* ‘brasero donde se cocina: tiene pies’.  
 Dicc. Ariston (*kalán* ‘open clay stove’). Camins (*kalán* ‘open clay stove’ / ‘brasero de arcilla’). Riego de Dios (*kalán* ‘a native earthenware cooking stove’). R. Santos (*kalán* ‘open clay stove’).  
 Uso actual: sí.

## 57

- Ms. 1 gorgojeado *bugbug*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *bukbúk* (= *balukbuk*) ‘weevil that bores in grains, like corn’.  
 Hil. *bókbok* ‘a borer insect as well as the wood-dust produced by its action’.  
 Sámal *bukbúk* ‘the droppings of various wood-boring insects, especially the powder that falls from infested wood’.  
 Dicc. Riego de Dios (*bukbúk* ‘wood dust resulting from the disintegration of wood due to weevils and wood borers’). R. Santos (*bukbúk* con otro significado, ‘bruised (said of fruits) or damaged bay a fall or overhandling’).  
 Uso actual: sí, desigual.

## 58

- Ms. 1 herrumbre *calauãñg*.  
 Ms. 2 oxidado *caláuang* [ubicado en otra posición].  
 Pamp. *calauáng* ‘[h]ollín, herrumbre, grosura sobre el agua, y aun aquello que se cría entre los dientes’.  
 Tag. *kaláwang* ‘rust’.  
 Dicc. Ariston (*caláwang* ‘rust’). Camins (*caláwang* ‘rust’ / ‘herrumbre’). Riego de Dios (*kaláwang* ‘rust’). F. Santos (*caláwang* ‘rust’). R. Santos (*kaláwang* ‘rust, corrosion’).  
 Uso actual: sí.

**59**

Ms. 1	[?] oxidado	<i>bacáling</i> [ubicado en otra posición].
Ms. 2	ídem	<i>bacáling</i> .
Ceb. [?]		<i>bakáling</i> ‘kind of ring like contrivance used to steady round-bottomed pots when put somewhere’.
Pamp.		<i>bácal</i> ‘hierro’.
Tag.		<i>bákal</i> ‘iron’.
Dicc.		no.
Uso actual:		no.

**60**

Ms. 1	[?] hinchazón (repetido más adelante como “lleno”)	<i>luntug</i> .
Ms. 2	ídem (más adelante: “desbordarse sin rasero”)	<i>luntug = hin</i> .
Mag.		<i>luntú</i> ‘desbordarse por estar demasiado lleno’.
Dicc.		Ariston ( <i>luntúk</i> ‘full to the limit until more cannot be added’). Camins ( <i>luntúk</i> ‘full to the limit until more cannot be added’ / ‘lleno hasta no poder aumentar’). F. Santos ( <i>luntúk</i> ‘filled to the brim’). R. Santos ( <i>luntúk</i> ‘full to the limit; packed full; brimful’).
Uso actual:		sí, desigual.

**61**

Ms. 1	impregnarse o penetrar	<i>ducut</i> .
Ms. 2	ídem [más adelante: “penetrar el fuego”]	ídem.
Ceb.		<i>dukút</i> ‘get stick in or to something’
Hil.		<i>dokót</i> ‘to stick, adhere to’.
Tausug		<i>dukút</i> ‘(for ink, pencil lead) to adhere (to a surface)’.
Dicc.		Con otro significado: F. Santos ( <i>dukút</i> ‘to kindle fire’).
Uso actual:		sí, en general con otros significados; el más común es ‘la comida tostada que se queda pegada en la olla’ [según varios informantes de ZdA]. Un informante aporta un significado parecido al de los manuscritos, refiriéndose a la suciedad que impregna la ropa: “ <i>dukut gayot el buling – bien penetrao gyt [= gayot] el sushu [= sucio] na ropa</i> ”. Otro señala que el que trae F. Santos, ‘start a fire’. Otro dice que también puede significar ‘meter la mano en el bolsillo hasta al fondo’, o ‘meterse debajo de la mesa para coger algo difícil de alcanzar’.

**62**

Ms. 1	jilar de golpe	<i>hagtú</i> .
Ms. 2	jalar “ “	ídem.
Ceb.		<i>hagtús</i> ‘for a line, rope to break under tension, cause it to do so’.
Sámal		<i>hagtú</i> ‘to tug sharply on a line, as the tether or reins of an animal or an anchor cable’.

- Tausug *hagtú* ‘the ritual jerking of someone’s hair (to determine the origin of someone else’s sickness, to determine the spirit responsible which should therefore be placated)’.
- Yacan *hagtú* ‘to give or get a jerk or jolt; to pull with short strong motion’.
- Dicc. Ariston (*hagtú* ‘sudden jerk’). Camins (*hágtu* ‘sudden jerk’ / ‘dar un tirón’). F. Santos (*hagtúh* ‘to yank/jerk’). R. Santos (*hagtúh* ‘to jerk; to snap; to make a sudden pull’).
- Uso actual: sí.

### 63

- Ms. 1 lleno y apretado *dasug*.
- Ms. 2 ídem ídem.
- Ceb. *dasúk* ‘compressed, compact’.
- Hil. *dasók* ‘to cram, ram, wad, stuff, fill, pack, press’.
- Sámal *dasók* ‘packed full’.
- Tausug *dasúk* ‘crowded, dense, stuffy (as a bus or movie)’.
- Dicc. Ariston (*dasúg* ‘packed tighty’). Camins (*dasúg* ‘packed tight’ / ‘colocado estrechamente’). F. Santos (*dasúg* ‘packed tightly’). R. Santos (*dasúk* ‘crowded, overcrowded, packed tightly’).
- Uso actual: sí.

### 64

- Ms. 1 mango *puluhan*.
- Ms. 2 ídem (azada) ídem.
- Ceb. *púlu* ‘handle of blade instrument’.
- Hil. *pólo* ‘the handle of a bolo [=machete, M.F.]’.
- Tausug *púhan* ‘a handle, hilt (of a sword, knife, kris, etc.)’; *puuhán* ‘mango’ (Quintana ca. 1884).
- Pamp. *púlu* ‘cabo de herramienta, mango’.
- Dicc. Ariston (*puluján* ‘handle of knife or bolo [= machete, M.F.]’). Camins (*puluján* ‘handle of knife or bolo’ / ‘mango de cuchillo o bolo’). F. Santos (*puluján* ‘knife handle’). R. Santos (*puluján* ‘handle or hilt of a knife or of a sword’).
- Uso actual: sí, desigual.

### 65

- Ms. 1 mango *palalá*.
- Ms. 2 ídem (azada) ídem.
- Yacan *palará* ‘handle of an ax’.
- Dicc. Ariston (*palará* ‘axe handle’). Camins (*palará* ‘axe handle’ / ‘mango del hacha’).
- Uso actual: sí, escaso y desigual. F. Santos (*palará* ‘axe handle’). R. Santos (*palaráh* ‘ax handle’).

**66**

Ms. 1	molino	<i>guiling</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb. [?]	<i>galíng</i>	‘mill something, or grind in a mill’.
Hil. [?]	<i>galíng</i>	‘to mill, grind, pulverize, reduce to powder, powder, comminute, crush, put through a mill or between grinding stones’.
Sámal	<i>gilíng</i>	‘to process something with an implement which uses a rotary motion, as to grind corn or meat, beat an egg’.
Tausug	<i>gilíng</i>	‘to crank (something), keep (something) revolving or turning. To grind (something, as coffee or corn)’.
Yacan	<i>gilíng</i>	‘mill’.
Pamp.	<i>guilíng</i>	‘molino para arroz’.
Dicc.	no.	
Uso actual:	sí,	desigual.

**67**

Ms. 1	montón	<i>tumpuc</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Hil.	<i>túmpok</i>	‘a pile, heap, stack, mound, barrow, cairn, clump, mass (of wood, earth, stones, etc.)’.
Sámal	<i>túmpuk</i>	‘a cluster or group of items, as vegetables sold by the pile’.
Tausug	<i>túmpuk</i>	‘a group (of persons or things)’.
Yacan	<i>túmpuk</i>	‘a pile, cluster, or group of something’.
Pamp.	<i>túmpuc</i>	‘montón, cúmulo, agregado’.
Dicc.	Ariston ( <i>tumpúk</i> ‘pile’). Camins ( <i>tumpúk</i> ‘stumble-prone, pile’ / ‘montón’). Riego de Dios ( <i>tumpúk</i> ‘a designated pile or grouping, used as a measure for for small things such as vegetables or fish’). F. Santos ( <i>tumpúk</i> ‘heap, pile’). R. Santos ( <i>tumpúk</i> ‘pile; mound’).	
Uso actual:	sí.	

**68**

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	montón	<i>tambag</i> .
Ceb.	<i>tambák</i>	‘dump a large number of things in or over something’.
Sámal [?]	<i>tambák</i>	‘a wall or raised platform of rock’.
Tausug	<i>tambák</i>	‘[...] pile stones (often over a grave)’.
Yacan	<i>tambák</i>	‘to place something on top of something else; pile up on top’.
Dicc.	Ariston ( <i>tambág</i> ‘pile up’). Camins ( <i>tambág</i> ‘disorderly pile up’ / ‘montón desarreglado’). Riego de Dios ( <i>tambák</i> ‘pile’). R. Santos ( <i>tambág</i> ‘disorderly pile up’).	
Uso actual:	sí.	

**69**

Ms. 1	mirar mal	<i>libat</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb.		<i>libát</i> ‘cross-eyed’.
Hil.		<i>libát</i> ‘squinting, cross-eyed, having a cast in the eye, swivel-eyed’.
Sámal		<i>libát</i> ‘a cross-eyed person’.
Tausug		<i>libát</i> ‘cross-eyed’.
Yacan		<i>libát</i> ‘cross-eyed’.
Subano		<i>libát</i> ‘has crossed eyes, either inwardly or outwardly, but necessarily both eyes’.
Dicc.		Ariston ( <i>libád</i> ‘cross-eyed’). Camins ( <i>libád</i> ‘cross-eyed’ / ‘bizco’). F. Santos ( <i>libát</i> ‘cross-eyed’). R. Santos ( <i>libát</i> ‘cross-eyed’).
Uso actual:	sí.	

**70**

Ms. 1	mirar mal	<i>duling</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb.		<i>dulíng</i> ‘cross-eyed’.
Hil.		<i>dúling</i> ‘squinting, open-eyed’.
Pamp.		<i>dulíng</i> ‘bizco, que mira atravesado’.
Dicc.		Riego de Dios ( <i>dulíng</i> ‘cross-eyed’). R. Santos ( <i>dulíng</i> ‘cross-eyed’).
Uso actual:	sí. (Según algunos informantes, <i>libát</i> y <i>dulíng</i> indicarían diferentes direcciones del estrabismo, hacia arriba y afuera, o hacia adentro y abajo [Benjamín Saavedra, comunicación personal]; en una discusión en ZdA se proponen otras diferencias).	

**71**

Ms. 1	llano	<i>tampat</i> [véase 77].
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb. [?]		<i>tampâ</i> ‘[...] lay something flat over another flat surface [...]’.
Dicc.		Ariston ( <i>tampád</i> ‘flat’). Camins ( <i>tampád</i> ‘flat’ / ‘deprimido’). F. Santos ( <i>tampát</i> ‘flat’). R. Santos ( <i>tampát</i> ‘flat’).
Uso actual:	sí, desigual.	

**72**

Ms. 1	pegar con ancho de cuchillo [ubicado más adelante]	<i>lapat</i> .
Ms. 2	llano	ídem.
Ceb.		<i>lapád</i> ‘flat, level surface’ [para Ms. 2].
Hil.		<i>lapád</i> ‘to strike with the flat part of’ [para Ms. 1].
Sámal		<i>lapát</i> ‘close-fitting; covering a surface with no gaps’ [para Ms. 2].
Tausug		<i>lapát</i> ‘closed, stopped, plugged (as a hole, leak, opening) [para Ms. 2].
Yacan		<i>lapát</i> ‘for something to be covered with, an area without gaps, to be close fitting’ [para Ms. 2].

Dicc. no.  
 Uso actual: sí, desigual.

### 73

Ms. 1 mover *uyug*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *úyug* ‘shake back and forth in any direction with quick motions. Cause something to do so’.  
 Hil. *uyóg* ‘to shake, swing, move to and from, cause to tremble or vibrate’.  
 Tausug *uyug* ‘for something) to rock or shake (as if about to fall), be unsteady, totter’.  
 Dicc. Ariston (*uyúg* ‘to shake’). Camins (*uyúg* ‘to shake’ / ‘sacudir’). Riego de Dios (*uyúg* ‘to shake an object’). F. Santos (*uyúg* ‘to shake’). R. Santos (*uyúk* ‘to rock like a cradle; to shake’).  
 Uso actual: sí, desigual.

### 74

Ms. 1 pretexto *balibat*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *balíbad* ‘refuse s.o or something, refusal, excuse’.  
 Hil. *balíbad* ‘pretext, explanation, excuse, pretence, false plea, subterfuge’.  
 Dicc. Camins (*balíbat* ‘excuses to avoid joining or participate’ / ‘excusas para evitar participar en algún esfuerzo’). F. Santos (*balíbad* ‘alibi, excuse’).  
 Uso actual: sí, desigual.

### 75

Ms. 1 [vacío; probablemente ‘tirachinas’, M.F.) *pitican*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Hil. *pitcán* [s.v. *pitik* ‘papirote’] ‘y lo ordinario es [...] levantado la cuerda el oficial teñida, que está tirante, para que dé papirote en la madera y señale por dónde ha de cortar’ (Méntrida 1637). [Cfr. hiligaino actual *pitík* ‘to [...] beat, thump [...]’, y *pítkan*].  
 Sámal *pitikán* ‘a rubber powered slingshot’.  
 Tausug *pitikán* ‘slingshot’.  
 Yacan *pitikán* ‘slingshot’.  
 Subano *pitikán* ‘Y-shaped, hand-held wooden device, having a leather/cloth sling held to the device by long rubber cords used to throw stones to kill small game or to frighten pests, slingshot’.  
 Dicc. Ariston (*pitikán* ‘slingshot’). Camins (*pitikán* ‘slingshooter or slingshoot’ / ‘tirador de goma con mango de palo’). Riego de Dios (*pitikán* ‘slingshot’). F. Santos (*pitikán* ‘slingshot’). R. Santos (*pitikán* ‘slingshot’).  
 Uso actual: sí.



**76**

- Ms. 1 [vacío; probablemente relacionado con la anterior] *biguasan.*  
 Ms. 2 [vacío; probablemente relacionado con la anterior] *ídem.*  
 Ceb. [?] *bigkás* ‘for string, rope, cloth, etc. to snap apart under tension, make something snap’.  
 Tag. [?] *bigwás* ‘jerk on the line and hook in fishing’.  
 Dicc. Camins (*biguás* ‘snap pull of fishing rod’ / ‘tirón de la baqueta de pescado’). F. Santos (*biguásan* ‘fishing rod’). R. Santos (*biguásan* ‘fishing tackle’).  
 Uso actual: sí, desigual y escaso, en el sentido que recoge en los diccionarios de chabacano.

**77**

- Ms. 1 pegar con mano *tampa* [véase 71].  
 Ms. 2 no *no.*  
 Ceb. *tampâ* ‘[...] flatten or strike with the palm of the hand’.  
 Hil. *tâmpâ* ‘a slap, stroke, blow with the open hand (palm); to slap, spank, strike with the palm of the hand’.  
 Dicc. *no.*  
 Uso actual: sí, desigual.

**78**

- Ms. 1 pecas *bulatongo* [= *bulutongo*, M.F.].  
 Ms. 2 *ídem* *ídem.*  
 Pamp. *bulútung* ‘viruelas’; *bulutungan* ‘es el que las tiene, y el señalado de ellas’.  
 Tag. *bulutóng* ‘smallpox’.  
 Dicc. Ariston (*bulútung* ‘lumps in the face or body’). Camins (*bulútung* ‘full of small lumps in the face or body’ / ‘llena de pequeños bultos o hinchazones en cara o cuerpo’). Riego de Dios (*bulutónggo* ‘pockmarked person’). R. Santos (*bulutónggo* ‘pock.marked’).  
 Uso actual: sí, desigual.

**79**

- Ms. 1 pecas *palí.*  
 Ms. 2 no *no.*  
 Ceb. *palí*, ‘large scar’.  
 Hil. *palí* ‘scar, mark left by a wound, boil or the like, a cicatrix, cicatrice’.  
 Tausug *palí* ‘a cut, wound’.  
 Yacan *palí* ‘a scar’.  
 Dicc. Riego de Dios (*palí* ‘pockmarked person’). F. Santos (*palíh* ‘scar’). R. Santos (*palíh* ‘scar’).  
 Uso actual: sí, con el significado recogido en los diccionarios de chabacano.

**80**

- Ms. 1           [?] picotear       *cutcut*.  
 Ms. 2           ídem               ídem.  
 Ceb.           *kutkút* ‘scrape off something hard by rubbing on it back and forth’  
 Hil.           *kotkót* ‘[...] to excavate, dig-, scoop-, out earth, etc.’  
 Tausug       *kutkút* ‘a bite; [...]; to bite something’.  
 Yacan       *kukút* ‘to scrape something’.  
 Subano       *cutcúton* ‘morder’ (Quintana ca. 1884).  
 Dicc.         no.  
 Uso actual:   sí, con el significado de ‘rascar, escarbar con el dedo, con un cuchillo, etc.’.

**81**

- Ms. 1           picotear   *tusig*.  
 Ms. 2           ídem       ídem.  
 Ceb.           *túsik* ‘peck at’.  
 Hil.           *tusík* ‘the beak-, bill-, of a bird; to peck at, bite; to eat very little’.  
 Dicc.         Camins (*tusík* ‘to nibble such as a fish to a bait’ / ‘picotear la carnada como un pez pequeño’). R. Santos (*tusík* ‘to nibble, as to nibble at a bait; to peck’).  
 Uso actual:   sí, desigual.

**82**

- Ms. 1           pasar       *lampas*.  
 Ms. 2           ídem       *lámipas*.  
 Ceb.           *lampás* ‘past, beyond a time or place considered right’ (Blust & Trussel, in progress).  
 Hil.           *lámipas* ‘to reach, arrive at, make, actually come to’.  
 Yacan       *lampás* ‘beyond, farther than a certain point in distance or time’.  
 Dicc.         Ariston (*lampás* ‘to overtake’). Camins (*lampás* ‘to overtake’ / ‘alcanzar y sobrepasar’). Riego de Dios (*lampás* ‘to overtake and go beyond, to supercede’). F. Santos (*lampás* ‘to overtake’). R. Santos (*lampás* ‘to surpass (to get ahead, beyond)’).  
 Uso actual:   sí.

**83**

- Ms. 1           pellizco   *cusí*.  
 Ms. 2           ídem       ídem.  
 Ceb.           *kusî* ‘pinch’  
 Hil.           *kusî, kosî* ‘to pinch, press or nip between the finger nails’.  
 Dicc.         Riego de Dios (*kusí* ‘to pinch’). F. Santos (*cusíh* ‘to pinch’). R. Santos (*kusíh* ‘to pinch’).  
 Uso actual:   sí.

**84**

- Ms. 1            tostada, quemada la comida        *antut*.  
 Ms. 2            quemar la morisqueta                *ídem*.  
 Ceb.            *angtúd* ‘having the smell of burnt hair, cloth, or flesh without fat’.  
 Hil.            *ángtod* ‘the smell of burned or scorched food’.  
 Dicc.            F. Santos (*maantúd* burnt smell’). R. Santos (*antút* ‘burnt smell’).  
 Uso actual:    sí, desigual, con el significado de ‘olor a quemado’.

**85**

- Ms. 1            recibir agua        *salud*.  
 Ms. 2            *ídem*                *sálad*.  
 Ceb.            *sálad* ‘catch something falling or thrown into something’  
 Hil.            *sálad* ‘to place under, put underneath in order to catch or gather’.  
 Sámal            *sálad* ‘to go beneath a place where liquid falls’.  
 Subano            *sálad* ‘catches a pouring commodity by cupping one’s hands or using any sort of container’.  
 Pamp.            *sálad* ‘recibir en la mano, *ut* limosna o paga [...] recoger el agua que cae [...]’.  
 Dicc.            Ariston (*sálad* ‘catch liquid’). R. Santos (*sálad* ‘to catch liquid or grain with some kind of receptacle’).  
 Uso actual:    sí, con el significado de ‘recoger agua’.

**86**

- Ms. 1            rebosar    *sampac*.  
 Ms. 2            *ídem*        *ídem*.  
 Ceb.            *sampák* ‘be stuck or pushed all the way into something else’.  
 Hil.            *sampák* ‘[...] loaded to full capacity’.  
 Subano            *sampák* ‘loaded to full capacity’ [aportado por una informante subana en ZdA].  
 Dicc.            no.  
 Uso actual:    sí, escaso y desigual.

**87**

- Ms. 1            romper    *pítas*.  
 Ms. 2            *ídem*        *ídem*.  
 Sámal            *pítas* ‘to split or tear a section away from the main part’.  
 Tausug            *pítas* ‘to split, tear, cut (as the lobe of the ear); to become detached, come off, be split off’.  
 Yacan            *pítas* ‘for something to tear’.  
 Pamp.            *pítas* ‘cortar, o separar por la costura’.  
 Dicc.            R. Santos (*pítas* ‘shreds, pieces’).  
 Uso actual:    sí, desigual.

**88**

- Ms. 1           no           no.  
 Ms. 2           romper   *tastas*.  
 Ceb.           *tastás* ‘undo stitching’.  
 Hil.           *tástas* ‘to break, rend, tear asunder, unpick, open seams, pick out; to cut off, cut through, sever’.  
 Sámal          *tastás* ‘come unstitched, to remove stitching’.  
 Tausug        *tastás* ‘torn on the seam’.  
 Pamp.         *tástas* ‘cosa descosida *ut* ropa, deshecha, o desbaratada’.  
 Dicc.          Ariston (*tastás* ‘to rip off sewn pieces’). Camins (*tastás* ‘to rip off sewn pieces’ / ‘rasgar pedazos cosidos’). R. Santos (*hacé* or *man tastás* ‘to tear apart; to shred; to undo the sewing’).  
 Uso actual:   sí, con el significado más restringido que recogen los diccionarios.

**89**

- Ms. 1           [?] rodar abajo   *guinda*.  
 Ms. 2           ídem           ídem.  
 Tausug        *gindás* ‘to step on or trip on (something)’.  
 Dicc.          Ariston (*guindá* ‘to get there’). Camins (*guindá* ‘to get there’ / ‘llegar a un lugar, pararse’). Riego de Dios (*gindá* ‘to get somewhere aimlessly or to get nowhere’). F. Santos (*guindá alla* ‘get there’ [en la parte chabacano – inglés, s.v. *get there*]). R. Santos (*guindá* ‘to arrive, to get there’).  
 Uso actual:   sí.

**90**

- Ms. 1           subir        *taclás*.  
 Ms. 2           ídem        ídem.  
 Ceb.           *taclás* ‘climb, clamber up on something not affording a good foothold’.  
 Hil.           *táklas* ‘to climb up something steep, using hands and feet, to clamber up, scale’.  
 Dicc.          Ariston (*taclás* ‘to climb’). Camins (*taclás* ‘to climb’ / ‘treparse’). F. Santos (*taclás* ‘to climb’). R. Santos (*man taclás* ‘to climb; to clamber’).  
 Uso actual:   sí, desigual.

**91**

- Ms. 1           sucio        *bulíng*.  
 Ms. 2           ídem        ídem.  
 Ceb.           *bulíng*, ‘dirt on clothes, face, etc.’  
 Hil.           *bulíng* ‘stain, dirt, smudge; to stain, smudge, soil, dirty, mess, begrime, sully’.  
 Subano        *bulíng* ‘becomes soiled, of clothing, body’.  
 Pamp.         *búlíng* ‘tiznar, especialmente en carnestolendas’.

Dicc. Ariston (*bulíng* ‘dirt’). Camins (*bulíng* ‘dirt, filth’ / ‘mugre’). Riego de Dios (*bulíng* ‘dirt on body or on clothes’). F. Santos (*bulíng* ‘dirt’). R. Santos (*bulíng* ‘dirt’).

Uso actual: sí.

## 92

Ms. 1 sucio *marusing̃*.

Ms. 2 ídem ídem.

Hil. *dusing* ‘stain, slur, blemish’.

Yacan *dusing* ‘dirt on a child’s face’.

Dicc. R. Santos (*marusing* ‘dirty-faced’).

Uso actual: sí.

## 93

Ms. 1 [?] sulú [sic, = antorcha] para humo *lumús*.

Ms. 2 mucho humo [otra posición] ídem.

Ceb. *lumús* ‘to drown, get drowned’.

Hil. *lumús* ‘drowned, suffocated in water or other liquid’.

Tausug *lúmus* ‘to lose consciousness because of water in the lungs or lack of air in the lungs (death does not always result), drown.’

Dicc. Ariston (*lumús* ‘to drown’). Camins (*lumús* ‘to drown’ / ‘ahogar, ahogarse’). Riego de Dios (*lumús* ‘to drown’). F. Santos (*lumús* ‘to drown’). R. Santos (*hacé o man lumús* ‘to drown’).

Uso actual: sí, en el sentido recogido en los diccionarios

## 94

Ms. 1 sacar agua *limás*.

Ms. 2 ídem ídem.

Ceb. *límas* ‘bail water out’.

Hil. *límas, limás* ‘to bail–, dip–, scoop–, out water from a boat, to lighten a boat’

Tausug *limás* ‘to bail, remove water from a boat with a bail.’

Yacan *limás* ‘to bail out water, to empty something of water’.

Subano *limás* ‘splashes a liquid, grain or sand out of something’.

Pamp. *limás* ‘aquel con que achicvan el agua de las embarcaciones [...] achicar el agua’.

Dicc. Ariston (*limás* ‘to empty water in a well, pond or a banca’). Camins (*limás* ‘to empty of water a well or a banca’ / ‘sacar el agua para dejar vacío un pozo o una banca’). F. Santos (*limás* ‘to empty a well of water’). R. Santos (*hacé limás* ‘to empty water from a conveyance, like a boat’).

Uso actual: sí, desigual.

**95**

Ms. 1	trompada	<i>soco</i> .
Ms. 2	no	no.
Portugués	<i>soco</i> ‘puñetazo’	
Español	<i>soco</i> ‘puñetazo’ (en varios países de Latinoamérica).	
Dicc.	Ariston ( <i>sóco</i> ‘fist blow’). Camins ( <i>sóco</i> ‘fist blow’ / ‘golpe del puño’). F. Santos ( <i>sóco</i> ‘fist blow’). R. Santos ( <i>sóco</i> ‘fist blow’).	
Uso actual:	sí, desigual.	

**96**

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	ayudar	<i>tulúṅ</i> .
Tausug	<i>tulúṅ</i> ‘aid, help, assistance’.	
Yacan	<i>tulúṅ</i> ‘to help someone especially with money, provide aid, assistance’.	
Subano	<i>tulúṅ</i> ‘experiences unexpected aid at point of need from an unknown source and that cannot be repaid; unexpected supernatural help that cannot be repaid’.	
Dicc.	no.	
Uso actual:	no, identificado como tagalo y ajeno al chabacano.	

**97**

Ms. 1	tragar	<i>tulun</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb.	<i>tulún</i> ‘swallow’.	
Hil.	<i>tulón</i> / <i>tulún</i> ‘to swallow, gulp down, gorge, imbibe, absorb, bolt (down)’.	
Sámal	<i>t’lloṅ</i> ‘to swallow something that is not entirely liquid, as food of various kinds’.	
Dicc.	Ariston ( <i>dulún</i> ‘to swallow whole’). Camins ( <i>tulún</i> ‘to swallow food whole like the way a snake does’ / ‘tragar comida entera como la culebra’). F. Santos ( <i>tulún</i> ‘to swallow’). R. Santos ( <i>man tulún</i> ‘to swallow food whole’).	
Uso actual:	sí.	

**98**

Ms. 1	[?] trapiés	<i>bintí</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Sámal	<i>bintî</i> ‘to kick the calf of another person’s leg, a contest of endurance’.	
Tausug	<i>bintî</i> ‘leg combat’.	
Tag.	<i>bintî</i> ‘calf of the leg’.	
Dicc.	Camins ( <i>bintí</i> ‘the calf’ / ‘la pantorrilla’). F. Santos ( <i>bintí</i> ‘calf (of leg)’). R. Santos ( <i>bintîh</i> ‘the calf (of the leg)’).	
Uso actual:	no con el significado ‘trapié’, pero sí con el que se recoge en los diccionarios de chabacano.	

**99**

- Ms. 1            violento *ajat*.  
 Ms. 2            ídem *ahat*.  
 Ceb.            *ahát* **1** ‘done before the proper time’. **2** ‘forced’.  
 Hil.            *ahát* **1** ‘to do something prematurely, before the regular or proper time or even against one’s inclination’/ **2** ‘compelled, constrained, forced, obliged, against one’s will, nolens volens; sudden, premature’.  
 Dicc.            Con otro significado: Ariston (*ahát* ‘undersized, below standard growth’). Camins (*ahát* ‘below standard growth’ / ‘menos crecido o de tamaño’). Riego de Dios (*ahát* ‘unripe, harvested too soon’). F. Santos (*ahát* ‘undersized’). R. Santos (*ahát* ‘prematurely ripened or dropped fruit’).  
 Uso actual:    no con el significado de ‘violento’, pero sí con el que se recoge en los diccionarios de chabacano.

**100**

- Ms. 1            [?] mucho lodo *tubug*.  
 Ms. 2            ídem            ídem.  
 Hil.            *tubúg* ‘to wallow, welter, bathe, lie sprawling, roll over, toss to and from, as a buffalo in a mudhole, etc.’  
 Dicc.            Ariston (*tubúg* ‘to wallow in mud like a carabao’). Camins (*tubúg* ‘to wallow in mud like a carabao’ / ‘revolcarse en lodo como el carabao’). Riego de Dios (*tubugán* ‘waterhole for carabaos’). F. Santos (*tubugán* ‘wallowing hole’). R. Santos (*man tubúg* ‘to wallow’).  
 Uso actual:    sí, desigual.

**101**

- Ms. 1            enredado        *nagumun*.  
 Ms. 2            ídem            ídem.  
 Ceb.            *gúmun* ‘ball of entangled fiber, hair, and the like’  
 Hil.            *gómon* (adj), *gomón* (verb), ‘to entangle, disarray, dishevel, ravel, tousle, rumple, upset, put in disorder, become entangled or complicated’.  
 Sámal            *gumún* ‘seriously tangled’.  
 Tausug            *gumún* ‘entwined, interwoven, entangled, intertwined’.  
 Dicc.            Ariston (*gumún* ‘entangled thread or string’). Camins (*gúmun* ‘entangled thread or string’ / ‘hilo o cordel enmarañado’). Riego de Dios (*gumún* ‘tangled hair or thread’). R. Santos (*hacé, man gumún* ‘to get entangled/to tangle up/to intertwine’).  
 Uso actual:    sí, desigual.

**102**

- Ms. 1            espiar a otro    *tiit*.  
 Ms. 2            ídem            ídem.

- Ceb. *tíid* ‘observe, observe in secret’.  
 Hil. *tíid* ‘observation, watch, surveillance; to observe, watch narrowly, have (keep) an eye on, watch a person’s steps, keep under surveillance’.  
 Dicc. Ariston (*tíit* ‘to creep silently’). Camins (*tíit* ‘creep silently’ / ‘arrastrarse silenciosamente’). F. Santos (*tíit* ‘to creep silently’). R. Santos (*tíit* ‘to creep; to sneak in undetected’).  
 Uso actual: sí, desigual.

### 103

- Ms. 1 [?] estornudar de los animales *magpunhac*.  
 Ms. 2 [?] estornudar el caballo *nagpunhac*.  
 Ceb. *púnga* ‘experiencing difficulty in breathing from having too full a stomach or being pregnant’.  
 Hil. *pungá* ‘having the nostrils stuffed, clogged, stopped or obstructed; talking through the nose’.  
 Sámal *pongá* ‘suffering from a defect of the nose or palate which causes extreme nasality or other speech defect’.  
 Tausug *pungá* ‘having the voice defect of talking as if one’s nose is closed’.  
 Yacan *pengnghák* ‘nasal, adenoidal, indistinct (of speech); to speak through the nose’.  
 Dicc. Ariston (*pungá* ‘talking through the nose’). Camins (*pungá* ‘talking through the nose’ / ‘hablando nasalmente’). F. Santos (*pungá* ‘nasal talk’). R. Santos (*pungá* ‘talks through the nose / talks with nasal sound’).  
 Uso actual: sí, en la forma y con el significado registrado en los diccionarios.

### 104

- Ms. 1 apurado *garús-garús*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Yacan *garús-garús* ‘to do something fast and in a careless fashion’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí, escaso y desigual.

### 105

- Ms. 1 apurado *barrumbau*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Ceb. *barrumbádu* ‘1. ill mannered [...] 2. careless in dress [...] 3. vagabond, vagrant’.  
 Hil. *barumbáda* ‘to shake to and fro, wave, brandish, flourish; to walk about aimlessly, to wander about, to go from place to place, as if looking for something’.  
 Español *barrumbado* ‘arrogante, fanfarrón’.



Dicc. Ariston (*barrumbádo* ‘reckless’). Camins (*barrumbáo* ‘reckless’ / ‘descuidado, atolondrado’). F. Santos (*barrumbáo* ‘clumsy’). R. Santos (*barrumbáo* ‘impudent/rash/reckless’).

Uso actual: sí.

### 106

Ms. 1 zahumar [= sahumar] *tuub*.

Ms. 2 ídem ídem.

Ceb. *túub* / *tuúb* ‘treatment by steam whereby the patient is set before a pot of boiling water with herbs or a representative of whatever caused his illness and a blanket is put over him so that he can breathe in the steam’.

Hil. *tóob*, *túob* ‘fumigation, disinfection; to envelop in the smoke of burning herbs as a cure; to incense, fume, disinfect’.

Dicc. no.

Uso actual: no.

### 107

Ms. 1 nadar *capay-capay*.

Ms. 2 ídem ídem.

Ceb. *kápay* ‘[...] swim, fly with flapping motions [...]’.

Hil. *kápay* ‘fin of fish’.

Sámal *kápay* ‘the propeller of a plane or ship’.

Tausug *kápay* ‘a propeller (of a boat or ship)’.

Yacan *kápey* ‘fin at the side of a fish’.

Subano *kápay* ‘moves one’s hand or hands up and down in front of one’s body as in beckoning someone, or even the action of swimming’.

Dicc. no.

Uso actual: sí, escaso y desigual.

### 108

Ms. 1 sucarrado *salap*.

Ms. 2 sucarrar ídem.

Ceb. *sálab* ‘singe, pass a flame over’.

Hil. *sárab* ‘to burn, singe, scorch, roast’.

Pamp. *sálab* ‘aplicar a la llama para secar o chamuscar’.

Dicc. Ariston (*sálap* ‘clean skin of a butchered animal by fire’). Camins (*sálap* ‘clean skin of a butchered animal by fire’ / ‘limpiar la piel del animal sacrificado por medio del fuego’). R. Santos (*sálap* ‘to clean skin of a butchered animal by fire’).

Uso actual: sí, escaso y desigual.

### 109

Ms. 1 [?] despacio *campay-campay*.

Ms. 2 ídem ídem.

- Tausug *mag-kampáy* ‘swing arms and legs, gesture with hands. This refers to greeting or beckoning or just swinging of the arms and legs in walking or making a motion with them’; *kakampay* ‘flailing movement of arms and legs’.
- Tag. *kampáy* ‘swinging of the arms when walking’.
- Dicc. no.
- Uso actual: sí, desigual, aunque identificado como tagalo por informantes.

### 110

- Ms. 1 derramar o gotear *tulú*.
- Ms. 2 gotear ídem.
- Ceb. *túlù* ‘drop’
- Hil. *túlò* ‘to drip, drop, flow in drops, trickle, distil, dribble; to leak, let escape in drops’.
- Pamp. *túlo* ‘gota en cuanto cae, de arriba, que decimos gotera’.
- Dicc. Ariston ([en uno de los ejemplos de la entrada *lúha*] *man túlo* ‘to drip’). Camins (*túlu* ‘to drip; droplet’ / ‘gotear; gota’). Riego de Dios (*man túlu* ‘to let drip in order to dry up, especially dropping hot oil from burning tobacco onto an infected would’). F. Santos (*túlo* ‘leak’ [en la parte inglés – castellano, s.v. *leak*]). R. Santos (*man túluh* ‘to leak/to drip’).
- Uso actual: sí.

### 111

- Ms. 1 cebo *paún*.
- Ms. 2 ídem ídem.
- Ceb. *paún* ‘bait’.
- Hil. *paón* ‘bait, lure, enticement; to bait, lure, allure, attract, entice’.
- Dicc. Ariston (*páun* ‘bait’). Camins (*páun* ‘bait’ / ‘carnada’). F. Santos (*páun* ‘bait’). R. Santos (*páun* ‘fish bait’).
- Uso actual: sí.

### 112

- Ms. 1 mecate aflojado *haluga*.
- Ms. 2 no no.
- Ceb. [?] *halú* ‘fitting loosely’. *Haloág* ‘cosa ancha que viene holgada como vestidos, medias, zapatos [...]’ (Méntrida 1637) [sin marca geográfica restrictiva, por lo que probablemente era común en esa época para todas las variedades bisayas]).
- Hil. *halugâ* ‘loose, slack, not tied or fastened well, shaky, unsteady, not tight; to be loose, etc.’.
- Dicc. Ariston (*halugá* ‘loose, not tight’). Camins (*halugá* ‘loose, not tight’ / ‘holgado’). Riego de Dios (*halugá* ‘loose’). F. Santos (*halugá* ‘loose’). R. Santos (*halugáh* ‘loose’).
- Uso actual: sí.

**113**

- Ms. 1 tonto o atarantado *bañgag*.  
 Ms. 2 ídem o distraído ídem.  
 Ceb. *bangâ* ‘slow in comprehension, incompetent’.  
 Hil. *bangâ* ‘an idiot, fool, simple, one that is very forgetful, ‘absent-minded [...]’).  
 Dicc. Ariston (*bangág* ‘dull’). Camins (*banggák* ‘dumbbell, listless / ‘desatento’). F. Santos (*bangág* ‘dumbbell’). R. Santos (*bangák* ‘dumb; dense (mentally)’).  
 Uso actual: sí.

**114**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 tonto o distraído *hañgag*.  
 Ceb. *hangág* ‘inattentive to what one is doing’.  
 Hil. *hangág* ‘stupid, dull’.  
 Dicc. Riego de Dios (*hangák* ‘staring absentmindedly; looking blankly or agape’).  
 Uso actual: sí, desigual.

**115**

- Ms. 1 marejada *abalábal*.  
 Ms. 2 ídem ídem.  
 Sámal *ábal* ‘the rough water at the meeting of two currents’.  
 Tausug *ábal* ‘rip tide (turbulence caused by the convergence of strong currents)’.  
 Dicc. Ariston (*abal-ábal* ‘choppy sea’). Camins (*abal-ábal* ‘choppy sea’ / ‘mar borrascoso’). F. Santos (*abal-ábal* ‘big waves’). R. Santos (*abal-ábal*, *habal-hábal* ‘sea’s choppy motion or little waves’).  
 Uso actual: sí.

**116**

- Ms. 1 la vinta llevada por el viento a la orilla *dagsá*.  
 Ms. 2 llevar la vinta al mar ídem.  
 Ceb. *dagsâ* ‘wash to the shore’.  
 Hil. *dágsà* ‘drift-wood: to drift, float, carry-, bear-, afloat’.  
 Sámal *dagsá* ‘to run aground on a submerged object such as a rock, ridge of sand or log, so that progress impossible’.  
 Tausug *dagsâ* ‘to run aground (as a ship), drift ashore’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: no.

**117**

- Ms. 1 estado de la mar *lilu*.  
 Ms. 2 ídem ídem.

Ceb.	<i>lílù</i> ‘whirlpool’.
Hil.	<i>líllo, nagalílo</i> ‘hacer remolino el agua’ (Méntrida 1637).
Dicc.	no.
Uso actual:	no.

### 118

Ms. 1	reclamo para pájaros	<i>cattí</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb.	<i>káti, kátì</i> , ‘lure something with a decoy or lure in hunting or fishing’.	
Hil.	<i>káti</i> ‘to decoy, catch birds by a decoy; to provoke, excite, induce, lure, allure, draw, draw on’.	
Sámal	<i>káti</i> ‘to fish by trolling, with a live fish as lure’.	
Yacan	<i>káti</i> ‘to lure something, as birds, beetles’.	
Pamp.	<i>cáti</i> ‘ave reclamo para coger aves’ .	
Dicc.	no.	
Uso actual:	sí, desigual, con un significado más amplio, como cebos en la pesca, en el juego, etc.	

### 119

Ms. 1	reclamo para pájaros	<i>ubut</i> [¿ <i>ubug?</i> ].
Ms. 2	ídem	ídem.
Sámal	<i>ubúg</i> ‘to pursue a lure’;	
Yacan	<i>ubúg = dubúg</i> ‘[...] to draw or attract’.	
Dicc.	Con otro significado: Ariston ( <i>úbod</i> ‘edible palm or rattam shoot’). Camins ( <i>úbod</i> ‘edible palm or rattam shoot’ / ‘cogollo comestible de palma o bejuco’). F. Santos ( <i>úbod</i> ‘edible shoot’). R. Santos ( <i>úbud</i> ‘edible heart of palm’).	
Uso actual:	no.	

### 120

Ms. 1	[?] resbalar el viento	<i>haplús</i> .
Ms. 2	ídem	<i>hablús</i> .
Ceb.	<i>haplús 1</i> ‘for something which is tied to something or holds it to come off, cause it to do so’ [...] <b>3</b> ‘run the hand over the length of s.t. to remove s.t. from it, or squeeze s.t. out of it, or just massage it’.	
Hil. [?]	<i>háplos</i> ‘to dab, smear, etc.’.	
Yacan	<i>haplús</i> ‘to slide back and forth or up and down’.	
Pamp. [?]	<i>aplús</i> ‘fregar suavemente, estirar con la palma de la mano’.	
Dicc.	Ariston ( <i>haplús</i> ‘to loosen the knot or joint’). Camins ( <i>haplús</i> ‘loosen the knot or joint’ / ‘cortar el nudo o conexión’). R. Santos ( <i>haplús</i> ‘loose; slack’).	
Uso actual:	sí, desigual.	

**121**

- Ms. 1           [?] resbalar el viento       *dupias*.  
 Ms. 2           idem       *dupías*.  
 Ceb.           *dópias* ‘resbalar. V. *dóyas*’ (Encarnación 1866. Cfr. *takingking* ‘hop on one leg’ en Wolff 1972).  
 Hil.           *dúpias* ‘a false step, skid, skidding, slip, slide, glide; to make a false step, to skid, slide, glide, slip; to err, fall into error’.  
 Dicc.           no.  
 Uso actual:   no.

**122**

- Ms. 1           [?] viento en la superficie       *lamuy lamuy*.  
 Ms. 2           no                                       no.  
 Ceb. [?]       *lamúy* ‘take in something by swallowing’.  
 Hil. [?]       *lamóy* ‘to swallow, gobble, devour’.  
 Dicc.           no.  
 Uso actual:   no.

**123**

- Ms. 1           mover el cuerpo brincando       *limpasac*.  
 Ms. 2           brincar el pescado               *limpásac*.  
 Tausug       *limpásag* ‘to struggle forcefully to move, break loose (by moving violently); wriggle, writhe (as of a person in pain)’.  
 Dicc.           no.  
 Uso actual:   sí, desigual.

**124**

- Ms. 1           mojar muy bien   *tuhmug*.  
 Ms. 2           ídem                               ídem.  
 Ceb.           *túmuk, túmug*, ‘be soaked with’.  
 Hil.           *túsmug* ‘to dip (in), immerse, plunge into–, put into–, a liquid’.  
 Sámal       *tomóg* ‘soaking wet, as through being caught in a downpour of rain, or being immersed’.  
 Dicc.           Camins (*tusmúg* ‘to dip for soaking’ / ‘sumergir para empapar’). F. Santos (*tusmúk* ‘to dip’). R. Santos (*tusmúk* ‘to dip; to dunk; to soak’).  
 Uso actual:   sí, desigual.

**125**

- Ms. 1           rapado               *cañga*.  
 Ms. 2           ídem                               *cañgá*.  
 Ceb. [?]       *dángas* ‘having a receding hairline’.  
 Sámal [?]     *ungas* ‘bald through lack of growth’  
 Tausug [?]   *úngas* ‘bald above the forehead’.

Yacan [?] *óngas* ‘to be bald’.  
 Dicc. Ariston (*kángnga* ‘bald, hairless’). Camins (*kángnga* ‘bald, hairless’ / ‘calvo, sin cabello’). Riego de Dios (*kángga* ‘bald, shaven head’). F. Santos (*cánga* ‘baldness’). R. Santos (*cángah* ‘bald’).  
 Uso actual: sí.

### 126

Ms. 1 [?] virá [sic] o al revés *matangã*.  
 Ms. 2 [?] vuelto al revés *matangá*.  
 Hil. *tangâ* ‘to look up, tilt back one’s head, lift–, raise–, one’s eyes (head)’.  
 Sámal *tongás* ‘to raise the head from a bowed position’.  
 Yacan *tongás* ‘to look up, straight from after looking down’.  
 Dicc. Ariston (*tangá* ‘look up’). Camins (*tangngák* ‘simpleton’ / ‘simplón’). Riego de Dios (*man tanggá* ‘to look upward by pushing back one’s head’). F. Santos (*tanggá* ‘idiot’). R. Santos (*tangáh* ‘to gawk / to gape / to stare stupidly / to gaze with open-mouthed awe; *man tangáh* ‘look up’).  
 Uso actual: sí, desigual, con el significado recogido en los diccionarios.

### 127

Ms. 1 desatar o soltar [repetida más adelante como: “sapar [sic] el carabao de la cangalla”] *calág*.  
 Ms. 2 soltar el carabao ídem.  
 Pamp. *calág* ‘cosa que perdió la forma extrínseca, o figura, o unión que tenía, como las partes separadas del todo [...] descomponer, desarmar, desatar’.  
 Tag. *kalág* ‘untied; loose; loosened’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: no.

### 128

Ms. 1 iguana *ibít*.  
 Ms. 2 no no.  
 Ceb. *ibíd* ‘k.o. large agamid lizard with a crest on the back and tail’.  
 Hil. *ibíd* ‘a water-lizard about the size of an iguana’.  
 Yacan *ibíd* ‘iguana’.  
 Subano *ibíd* ‘The sailfin water lizard [...]’  
 Dicc. Ariston (*ibít* ‘variety of large lizard’). Camins (*ibít* ‘variety of large lizards’ / ‘variedad de lagarto grande’). F. Santos (*ibít* ‘medium lizard’). R. Santos (*ibít* ‘iguana, a variety of large lizards’).  
 Uso actual: sí, desigual.

**129**

Ms. 1	[?] atajar	<i>antabay.</i>
Ms. 2	ídem	ídem.
Pamp.	<i>angtabáy</i> ‘acompañar cooperando, o coadiuvando al acompañado’.	
Tag. [?]	<i>antabáy, antabáy</i> ‘slowing down in order to wait for someone to catch up’.	
Dicc.	no.	
Uso actual:	no.	

**130**

Ms. 1	cargar	<i>tacut.</i>
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb.	<i>tákud</i> ‘manage to do something that require strength’.	
Hil. [?]	<i>tákud</i> ‘to stand, be able to, afford, can’).	
Dicc.	no.	
Uso actual:	sí, escaso y desigual ( <i>hace takut</i> ‘cargar’, en chabacano rural, según un par de comentarios en ZdA).	

**131**

Ms. 1	[?] el carabao de detrás	<i>bungat.</i>
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb. [?]	<i>bungát</i> ‘state, express something’.	
Hil. [?]	<i>bungát</i> ‘to utter, give expression to, tell, speak out, say, come out with’.	
Tag. [?]	<i>bungad</i> ‘front’.	
Dicc.	no.	
Uso actual:	sí, escaso, desigual y con significado impreciso. Un informante de ZdA sugiere que se trata de ‘el lomo del carabao’, y otra, de etnia subana, dice que se trata del primer carabao, el que abre la marcha.	

**132**

Ms. 1	<i>butung</i> seco	<i>lactú.</i>
Ms. 2	ídem	ídem.
Sámal	<i>lagtû</i> ‘easily broken, as of a mature coconut with a thin shell, of poor quality wood’.	
Tausug	<i>lagtû</i> ‘(of coconuts) spoiled, decayed, rotten’.	
Yacan	<i>lagtû</i> ‘not fully matured, said of coconuts that drop off prematurely’.	
Dicc.	Ariston ( <i>lactú</i> ‘fresh coconut meat unfit for human use’). Camins ( <i>lactú</i> ‘fresh coconut meat unfit for human use’ / ‘carne fresca del coco no comestible’). R. Santos ( <i>lactúh</i> ‘inedible young coconut meat’).	
Uso actual:	sí, desigual.	

**133**

Ms. 1	coco seco	<i>lanus</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb.	<i>lan-us</i> ‘let coconut milk curdle to use the curdles for medicine’.	
Tausug	<i>lanús</i> ‘wilted, withered (generally of leaves; also of coconuts, coffee and grains of corn)’.	
Dicc.	no.	
Uso actual:	sí, desigual.	

**134**

Ms. 1	coco seco	<i>layá</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Ceb.	<i>láyà</i> ‘dried, whithered up’.	
Hil.	<i>láyà</i> ‘to be or become dry, exsiccated, to fade, wither, dry up, shrivel’.	
Dicc.	Ariston ( <i>layáh</i> ‘very mature coco fruit’). Camins ( <i>layáh</i> ‘very mature coco fruit’ / ‘fruta de coco muy madura’). F. Santos ( <i>layá</i> ‘matured coconut fruit’). R. Santos ( <i>layáh</i> ‘overly-mature coconut fruit’).	
Uso actual:	sí, desigual.	

**135**

Ms. 1	rociar	<i>manpísic</i> .
Ms. 2	ídem	<i>písic</i> .
Ceb.	<i>písík</i> ‘spatter, splatter’.	
Sámal	<i>písik-písík</i> ‘to splash or drop water onto something’.	
Yacan	<i>písík</i> ‘to splash, to splatter’.	
Pamp.	<i>písic</i> ‘salpicar con lodo’.	
Dicc.	Ariston ( <i>písíg</i> ‘to splatter water lightly’). Camins ( <i>písíg</i> ‘to splatter water lightly’ / ‘salpicar agua levemente’). Riego de Dios ( <i>man písík</i> ‘to sprinkle water’). F. Santos ( <i>písíg</i> ‘to spatter water’). R. Santos ( <i>písík</i> ‘to sprinkle or splatter’).	
Uso actual:	sí.	

**136**

Ms. 1	echar palay	<i>sagut</i> [?].
Ms. 2	ídem	<i>sabut</i> .
Ceb.	<i>sábud</i> ‘sow, sprinkle seeds on a bed’.	
Hil.	<i>sábud</i> ‘to sow, broadcast’.	
Sámal	<i>sábud</i> ‘to scatter small items in diverse directions, as when sowing seed broadcast’.	
Tausug	<i>sábud</i> ‘to scatter, sow or broadcast (something, often seeds)’.	
Dicc.	Ariston ( <i>sábut</i> ‘to scatter with the hand’). Camins ( <i>sábut</i> ‘to scatter with the hand’ / ‘esparcir con la mano’). R. Santos ( <i>hacé o man sábuk</i> ‘to scatter by hand; to strew’).	
Uso actual:	sí.	



**137**

- Ms. 1            atragantarse        *dunglan*.  
 Ms. 2            ídem                    ídem.  
 Ceb.            *dulún* ‘choking because of inability to swallow, difficulty in swallowing’+ *túnlan* ‘throat’.  
 Hil.            *dolón* ‘to stick in the throat’ + *tutúnlan* ‘throat, gullet, swallow [...]’.  
 Dicc.            Ariston (*dunglán* ‘to choke when eating’). Camins (*dunglán* ‘to choke when eating’ / ‘sofocarse al comer’). Riego de Dios (*man dungglán* ‘to choke while eating or drinking’). R. Santos (*hacé* or *man dungglán* ‘to choke on throat obstruction; to gag’).  
 Uso actual:    sí.

**138**

- Ms. 1            botar la morisqueta    *usic*.  
 Ms. 2            ídem                    ídem.  
 Ceb.            *úsik* ‘waste’.  
 Hil.            *úsik* ‘waste, squandering, loss, useless consumption or expenditure, lavishness, prodigality, labour lost or in vain; to waste, spoil, spill, drain, squander, fritter away, spend or use to no purpose’.  
 Dicc.            Ariston (*úsik* ‘waste’). Camins (*úsik* ‘waste’ / ‘desperdicio’). F. Santos (*úsik* ‘waste’). R. Santos (*úsik* ‘waste’).  
 Uso actual:    sí.

**139**

- Ms. 1            desperdicios        *inugas*.  
 Ms. 2            ídem                    ídem.  
 Ceb.            *hinúgas* [en la entrada *húgas*] ‘dishwater’; *hinúgas* [en la entrada *húgas*] ‘las lavazas, aquel agua con que se han lavado los platos’ (Sánchez 1711 [ant. 1618])  
 Dicc.            Ariston (*hinúgas* ‘pig’s slop’). Camins (*hinúgas* ‘pig’s slop’ / ‘restantes de comida que se juntan para los cerdos’). Riego de Dios (*hinúgas* ‘hodgepodge of leftovers for pig food’). R. Santos (*hinúgas* ‘pig’s feed; slop’).  
 Uso actual:    sí.

**140**

- Ms. 1            beber boca abajo        *tungap*.  
 Ms. 2            ídem                    ídem.  
 Ceb.            *túngab* ‘put the mouth to the edge of a vessel, as in drinking’.  
 Sámal            *túngab* ‘to drink from a large container’.  
 Tausug            *túngab* ‘to swallow or drink (something in large amounts at a time), gulp (something)’.

Dicc. Camins (*túngap* ‘to gulp’ / ‘dar un trago grande, engullir’). F. Santos (*túngap* ‘to gulp’). R. Santos (*tunggáp* ‘to gulp’).

Uso actual: sí.

#### 141

Ms. 1 abierta la boca *nañgirit*.

Ms. 2 ídem ídem.

Ceb. *ngilít* ‘grin [...]’; bare the teeth in anger’.

Hil. *ngirít* ‘to grin, show or bare the teeth’.

Dicc. F. Santos (*ngirít* ‘grin’). R. Santos (*ngirít* ‘grimace, grin’ [en la parte inglés-chabacano, s.v. *grin* y *grimace*]).

Uso actual: sí, desigual.

#### 142

Ms. 1 marea loca *jaruc*.

Ms. 2 ídem ídem.

Tausug *harúk* ‘the state of slack (of a current of water), calmness’.

Dicc. no.

Uso actual: sí, desigual (solo entre pescadores, según un informante de ZdA).

#### 143

Ms. 1 marea loca *ayay*.

Ms. 2 ídem *ayaa*.

Ceb. *ayáai* ‘time when water is slack at low tide before rising or at high tide before ebbing’.

Hil. *ayá-ay* ‘the neap-tide, lowest tide’.

Dicc. no.

Uso actual: sí, desigual.

#### 144

Ms. 1 marea creciente *solon*.

Ms. 2 ídem ídem.

Sámal *son* ‘the current caused by the incoming tide’.

Yacan *solón* ‘high tide’.

Subano *solón* ‘high tide’ (una informante sub ana en ZdA).

Dicc. no.

Uso actual: sí, desigual (solo entre pescadores, según un informante de ZdA).

#### 145

Ms. 1 marea creciente *taup*.

Ms. 2 ídem *ídem*.

Ceb. *táub* ‘high tide’.

Hil. *táub* ‘flood-tide, high tide, high water’.

Tausug *táub* ‘high tide’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí, desigual.

**146**

Ms. 1 marea vaciante *laan*.  
 Ms. 2 ídem *laang̃*.  
 Sámal Pang. *laáng* ‘outgoing tide’ (Walton) & Walton).  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí, desigual (solo entre pescadores, según un informante de ZdA).

**147**

Ms. 1 [?] desunir *lúguit*.  
 Ms. 2 despegar ídem.  
 Ceb. *lúgit* ‘extract something buried or fastened hard to a surface with something pointed or sharp’.  
 Hil. *lúgit* ‘sacar la carne del coco, o sacar con punta de cudhillo, o de palo’ (Méntrida 1637). *Lúgit* ‘[...] ferret out with a stick or the like [...]’.  
 Sámal *lúgit* ‘to prise or gouge something out’.  
 Tausug *lúgit* ‘to pry (something) up or off (as a lid of a can), extract (something, as the meat of a coconut) with a pry’.  
 Yacan *lúgit* ‘to remove, dig out, pry out’.  
 Dicc. Ariston (*lúgit* ‘to pry meat off the shell’). Camins (*lúgit* ‘to pry meat off the shell’ / ‘arrancar carne de la cáscara’). F. Santos (*lúgit* ‘to remove coco nut meat from shell’). R. Santos (*lúgit* ‘to pry off/to scoop out, e.g., like coconut meat from the shell/to gouge’).  
 Uso actual: sí, desigual.

**148**

Ms. 1 [?] desunir *uclot* [?].  
 Ms. 2 despegar *uclát*.  
 Ceb. *ukál* ‘peel off, detach s.t. from a surface to which it is firmly attached, esp. over its entire surface’.  
 Hil. *óklab* ‘to separate from, detach, tear off things that are stuck with glue, gum, paste, etc’.  
 Tausug *ukát* ‘to remove (something from something else to which it was previously joined)’.  
 Sámal *okát* ‘separated, of things normally together’.  
 Dicc. Ariston (*uclát* to uproot’). Camins (*uclát* ‘to uproot’ / ‘desarraigar’). F. Santos (*uclát* ‘to uproot’). R. Santos (*hacé o man uclát* ‘to uproot’).  
 Uso actual: sí, desigual.

**149**

- Ms. 1            montón o racimo            *pungpung*.  
 Ms. 2            ídem                            ídem.  
 Ceb.            *pungpúng* = *palungpúng* ‘cluster or bunch’.  
 Hil.            *púngpung* ‘a bunch; a handful’.  
 Tausug        *pungpúng* ‘to grasp or clutch (things) together’.  
 Dicc.            F. Santos (*pungpúng* ‘in bundles’). R. Santos (*pungpúng* ‘bunch’).  
 Uso actual:    sí, desigual.

**150**

- Ms. 1            [?] rotura del cerco            *buláus*.  
 Ms. 2            [?] ídem o rastro del puerco    ídem.  
 Ceb. [?]        *bulaús* / *buláus* ‘boastful, braggart’.  
 Hil. [?]        *buláug* ‘to stumble—, step—, fall—, into a hole, a mud-pool, etc.’  
 Dicc.            no.  
 Uso actual:    no.

**151**

- Ms. 1            subir al coco                    *sampung*.  
 Ms. 2            ídem [ubicado en otra posición] *sampung*.  
 Ceb.            *sampung* ‘reach the highest part of something’  
 Hil.            *sampung* ‘to reach a high goal, arrive at the top of, to top, come to the end of an ascent’.  
 Dicc.            no.  
 Uso actual:    no.

**152**

- Ms. 1            coger con el pico                *dágit*.  
 Ms. 2            ídem                            ídem.  
 Ceb.            *dágit* ‘swoop down and seize a prey’.  
 Hil.            *dágit* ‘to pounce—, swoop down—, upon, to clutch or grab (after the manner of a bird of prey)’.  
 Tausug        *dágit* ‘(for a bird of prey) to seize or snatch something’.  
 Subano [?]    *dágit* ‘of a raptor, catches prey in talons’.  
 Dicc.            Riego de Dios (*man dágit* ‘to sweep, usually referring to a hawk swooping down on chicks’). R. Santos (*hacé* o *man dagit* ‘to swoop down’).  
 Uso actual:    sí, desigual.

**153**

- Ms. 1            hinchado                        *luhcag*.  
 Ms. 2            esponjado                        *luscag*.

Ceb.	<i>loscág</i> ‘crecer, esponjarse en el agua ropa, lana, grano, etc. [...] hacer bulto, agrandarse la barriga de la hembra preñada, o la de otra persona o bestia opilada, hinchada o muy gruesa’ (Encarnación 1866).
Hil.	<i>lúskag</i> ‘swelling, bursting; to swell, burst open’.
Dicc.	no.
Uso actual:	no.

#### 154

Ms. 1	tostado del caldero	<i>tustús</i> .
Ms. 2	ídem	ídem.
Pamp.	<i>tustús</i> ‘poner a secar al fuego’.	
Español	<i>tustús</i> [s.v. <i>bangi</i> en la parte pampango – español: ‘tustús de la morisqueta, lo quemado’.	
Dicc.	Camins ( <i>tustús</i> ‘bottom rid of cooked rice’ / ‘corteza del fondo del caldero al cocinar el arroz’). Riego de Dios ( <i>tustús</i> ‘the burnt or hardened rice crust that sticks to the bottom of rice pot’). R. Santos ( <i>tustús</i> ‘burnt rice in bottom of iron pot / crust of boiled rice’).	
Uso actual:	sí.	

#### 155

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	deshilar	<i>batbat</i> .
Ceb.	<i>bádbad</i> ‘untie, get untied’.	
Hil.	<i>bádbad</i> ‘[...] to unravel, disentangle [...]’.	
Tausug	<i>bádbad</i> ‘unrolled, uncoiled, unfurled, (of hair) down (i.e., not put up)’.	
Dicc.	no.	
Uso actual:	no.	

#### 156

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	amortiguar la luz	<i>amamalúṅ</i> .
Ceb. [?]	<i>álung</i> ‘cast a shadow over something’	
Dicc.	Ariston ( <i>amamalúṅ</i> ‘dim; not bright light’). Camins ( <i>amamalúṅ</i> ‘dim; not bright light’ / ‘opaco, oscuro’). F. Santos ( <i>amamalúṅ</i> ‘dim’). R. Santos ( <i>amamalúṅ</i> ‘flickering light’).	
Uso actual:	sí.	

#### 157

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	enfermo, hinchado	<i>bilbil</i> .
Ceb.	<i>bilbil</i> ‘make, be overly obese’.	
Pamp.	<i>bilbil</i> ‘berbén’ [= lo mismo que ‘escorbuto’, según Terreros y Pando (1786)]	

Dicc. no.  
 Uso actual: sí.

**158**

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 duele *aṅgut-ṅgut*.  
 Ceb. *agút-ut* ‘painful in a throbbing, gnawing way’.  
 Hil. *ngótngot* ‘sting, prick, throbbing, compunction; to throb, beat, trouble, sting, prick, perplex, gnaw at’.  
 Dicc. Ariston (*ngut-ngut* ‘throbbing pain’). Camins (*ngut-ngut* ‘beating pain as in toothache’ / ‘dolor de latido como en dientes o muelas’). R. Santos (*ngutngút* ‘throbbing pain’).  
 Uso actual: sí.

**159**

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 mustio *layuṅg*.  
 Ceb. [?] *láyus* ‘for plants or fruits to wither’.  
 Hil. *layóng* ‘dry, arid, parched; to dry up, etc.’  
 Dicc. Riego de Dios (*layúng* ‘withered’). R. Santos (*layúng* ‘withered or lost its freshness, as leaves or plants; limp’).  
 Uso actual: sí.

**160**

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 [?] pedir favor *amut*.  
 Ceb. *ámut* ‘contribution’.  
 Hil. *ámot* ‘contribution’.  
 Subano *ámut* ‘shares expenses for an activity, contributes to someone’s support (does not apply to work, only money or goods)’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí.

**161**

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 [?] seguir *anut*.  
 Ceb. *ánud* ‘for the current to carry something off’; ‘allow oneself to go with the current, but with control’.  
 Hil. *ánod* ‘to float, glide or swim along the surface of a fluid, to carry off (of liquids)’.  
 Tausug *ánud* ‘(for a liquid) to flow; be adrift, be carried off by the current’.  
 Subano *ánud* ‘floats, is swept downstream’.

Dicc. Ariston (*ánut* ‘to set adrift’). Camins (*ánut* ‘set adrift’ / ‘dejar flotar’). Riego de Dios (*ánud* ‘to float and be carried by the water current’). R. Santos (*hacé* or *man ánut* ‘to drift’).  
 Uso actual: sí.

### 162

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 [?] a la rebatiña *manurac-úrac*.  
 Hil. *urác urác* variante de *uyár uyár* ‘saltar de placer los muchachos, *naar-urar*’ (cfr. hiligaino actual *uyá-uyá* ‘to jump up and down, bounce, rebound; jump and dance with joy’) (Méntrida 1637).  
 Dicc. no.  
 Uso actual: no.

### 163

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 al pelo *pauyũṅ*.  
 Ceb. *úyun* ‘something long, parallel to, alongside; [...] in accordance, conformance with; [...] go along with’.  
 Hil. *úyon* ‘agreeable, pleasing, to one’s liking; to like, be pleased with, be fond of, to relish, be partial to’.  
 Sámal *úyun* ‘to accord or agree with some counsel or plan; to accede to a proposal; to agree with each other’.  
 Tausug *úyun* ‘(for horizontal people or objects to be arranged) straight or in line; to agree with (another’s) opinion, (for two or more opinions) to agree’.  
 Yacan *úyun* ‘to agree; go along with; be of one mind (concerning a decision)’.  
 Subano *úyun* [variant of *ayun*] ‘is agreed to, is mutually understood, is liked; puts things together headed in same direction, parallel’.  
 Dicc. Ariston (*úyun* ‘to get along with’). Camins (*úyun* ‘to get along with’ / ‘congeniar’). Riego de Dios (*úyun* ‘to get along with’). F. Santos (*úyun* ‘compatible’). R. Santos (*man úyun* ‘to get along with; to fit; to get used to’).  
 Uso actual: sí.

### 164

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 [?] contrapelo *pasugat*.  
 Ceb. *súgat* ‘meet, approach from opposite directions’.  
 Hil. *súgat* ‘salir a recibir al camino al que viene’ (Méntrida 1637).  
 Dicc. no.  
 Uso actual: no.

**165**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 esburpegá (la or) [sic] *culícut*.  
 Ceb. [?] *kulícut* '[...] make or bore a hole usually with a twisted instrument or twisting motion'.  
 Hil. *kolíkot* = *kolíkog* 'to bore or clean one's ears, etc. with a feather, the finger or the like'.  
 Tausug *kulícut* 'to twist, coil, twirl (something, as hair or a mustache)'.  
 Dicc. Ariston (*culícut* 'twisted, coiled'). Camins (*culícut* 'twisted' / 'torcido'). F. Santos (*culícut* 'curled, curly'). R. Santos (*culícut* 'twisted; gnarly').  
 Uso actual: sí, con el significado recogido en los diccionarios de chabacano.

**166**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 revolver (de arriba abajo) *calicat*.  
 Ceb. [?] *kalágkag* 'loosen soil, flour, and the like, breaking small lumps into fine particles'.  
 Hil. *kalíkad* 'to stir, loosen up earth, rice in a kettle, etc.'.  
 Dicc. Ariston (*kalíkat* 'to stir cooking rice'). Camins (*kalícat* 'to stir cooking rice' / 'agitar el arroz mientras se está cocinando'). F. Santos (*calícat* 'to stir cooked rice'). R. Santos (*kalícat* 'to stir, like the rice in a pot').  
 Uso actual: sí.

**167**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 ruido de puerta *agui-iyúd*.  
 Tausug *agiút* 'to creak (as of rusted hinges, old floorboards [...])'.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: no.

**168**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 emplasto *hampúl*.  
 Ceb. *hámpul* 'put leaves on something for medicinal purposes'.  
 Hil. *hámpul* 'a healing ointment, unguent, salve, plaster, poultice, embrocation; to poultice, put on a plaster, salve, etc.'.  
 Dicc. Ariston (*hampúl* 'poultice of herbs'). Camins (*hampúl* 'poultice of herbs' / ''). Riego de Dios (*hampúl* 'cataplasma de hierbas'). F. Santos (*hampúl* 'herb poultice'). R. Santos (*hampúl* 'poultice of herbs used for medicinal purposes').  
 Uso actual: sí.



**169**

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	ave de corrales [¿corales? M.F.]	<i>canauay</i> .
Ceb.	<i>kanáway</i> ‘white sea bird, some 6” long and 4” high, found perched on driftwood or on sea corals’.	
Hil.	<i>kanáway</i> ‘a sea-gull’.	
Dicc.	no.	
Uso actual:	no.	

**170**

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	lazo para atar animales o [más adelante: “amarrar con lazo un animal”]	<i>balitáng</i> .
Ceb. [?]	<i>balígtus</i> ‘tight knot that won’t come undone [...]; tie in a knot’.	
Hil.	<i>balitáng</i> ‘anything that tightens, stiffens, clasps, holds something together: brace, clamp, clasp, manacle, shackles; [...]’ [véase también 188].	
Dicc.	no.	
Uso actual	no.	

**171**

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	[?] (óbit)	<i>pasungan</i> .
Ceb.	<i>pásung</i> ‘trough [...], used as manger [...]’.	
Hil.	<i>pasongán</i> ‘[...] : manger, [...]’.	
Dicc.	Ariston ( <i>pasungán</i> ‘pig’s feeding container’). Camins ( <i>pasungán</i> ‘pig’s feeding container’ / ‘receptáculo donde comen los cerdos’). R. Santos ( <i>pasungán</i> ‘pig’s trough’).	
Uso actual:	sí.	

**172**

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	maiz (otro) [sic]	<i>batát</i> .
Ceb.	<i>batád</i> ‘sorghum, k.o. coarse grass used for forage’.	
Hil.	<i>batád</i> ‘a kind of plant yielding an edible grain; millet’.	
Dicc.	no.	
Uso actual:	no.	

**173**

Ms. 1	no	no.
Ms. 2	plumero del maíz	<i>bagaybay</i> .

- Ceb. *bagay-bágay* ‘los pezoncitos, o como palillos de que penden los cocos y la *bonga* en sus racimos; pelos o plumas finas de las caderas de los gallos’ (Encarnación 1866).  
 Hil. *bagáybay* ‘the neck-feathers of a cock’.  
 Tausug *bagáybay* ‘the young inflorescence of palm trees’.  
 Dicc. Camins (*bagáybay* ‘stem of cluster of grains or coconut’ / ‘tallo de granos o del coco’). F. Santos (*bagáybay* ‘coconut flower’). R. Santos (*bagáybay* ‘a flower cluster of coconut and other palm blossoms (modified leaves) on a common stalk’).  
 Uso actual: sí.

**174**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 gabilán *sicup*.  
 Ceb. *síkup* ‘bird of prey’.  
 Hil. *sikúp* ‘a bird of prey, hawk, goshawk’.  
 Dicc. no  
 Uso actual: no.

**175**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 gabilán *tihnug*.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: no.

**176**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 gabilán *limbás*.  
 Tag. *limbás* ‘a bird of prey’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí.

**177**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 moverse v.gr. un diente, etc. *hĩngú*.  
 Ceb. [?] *hĩngù* ‘pull a tooth or break off one of several projections which are like teeth in a row’.  
 Hil. [?] *hingô* ‘mellado, que le falta algún diente’ (Méntrida 1637. Tiene otro significado en hiligaino actual).  
 Tausug *hingú* ‘loose, wobbly, shaky (as a pole, sore teeth, a house, a bridge)’.  
 Dicc. Ariston (*hingú* ‘loose so that it moves to and fro’). Camins (*hingú* ‘loose so that it moves to and fro’ / ‘flojo, que se mueve de un lado a otro’). F. Santos (*hingú* ‘loose teeth’). R. Santos (*hingúh* ‘loose, e.g. loose tooth or door with loose hinges’). Uso actual: sí.

**178**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 refunfuñar *nanpúsac*.  
 Ceb. [?] *púsak* ‘break something hard’ / *húsà* ‘mumble words of anger or displeasure loud enough for the affected party to hear’.  
 Hil. [?] *pús-ak* ‘to throw down violently, drop with some force’.  
 Dicc. Ariston (*púsak* ‘to disagree or resist strongly’). Camins (*púsak* ‘to disagree or resist strongly’ / ‘disentir o resistir fuertemente’). F. Santos (*púsak* ‘to disagree physically’). R. Santos (*púsak* ‘vehement and agitated disagreement; tantrum’).  
 Uso actual: sí.

**179**

- Ms. no no.  
 Ms. 2 cuerda para extender ropa *sabláyan*.  
 Ceb. *sabláyan* ‘cuerda, bejuco, enredadera, etc., que sirve para poner o colgar alguna cosa para que se oreo o seque’ (Encarnación 1866).  
 Hil. *sabláyan* ‘a clothes-line, clothes-horse, etc.’.  
 Sámal *sabláyan* ‘something to drape flexible items over’.  
 Pamp. *sabláy* ‘colgar ropa en cordel o cosa así’.  
 Dicc. Ariston (*sabláyan* ‘clothes line’). Camins (*sabláyan* ‘clothesline’ / ‘cuerda para solear la ropa’). F. Santos (*sabláyan* ‘clothesline’). R. Santos (*sabláyan* ‘clothes line’).  
 Uso actual: sí.

**180**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 allumá [sic] *balicutut*.  
 Ceb. *balikútkut* ‘bunch, fold, curl up in an irregular way, cause something to do so’.  
 Hil. *balikótot, -ót* ‘contortion, twisting of the limbs; to writhe, to twist the limbs, as when suffering from cramp, cold, great fear and the like’.  
 Dicc. Riego de Dios (*balikútut* ‘croached positions when one is cold’).  
 Uso actual: sí, desigual.

**181**

- Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 estaca en el suelo *pásac*.  
 Ceb. *pásuk* ‘peg, short stake to which animals can be tethered’.  
 Tausug *pasagî* ‘a long, broad, thick board; plank; anything square-shaped or approximately so’.  
 Pamp. *pásac* ‘tarugo: aquellos que tienen las llaves de madera, y aun el mojón, porque es un tarugo’.

Dicc. Ariston (*pásag* ‘ground stake’ / ‘estaca’). Camins (*pásag* ‘ground stake’). Riego de Dios (*pásak* ‘a stake or tapered stick stuck in the ground and to which the leash of a grazing animal is tied’). F. Santos (*pásak* ‘ground stake’).

Uso actual: sí, desigual.

### 182

Ms. 1 no no.

Ms. 2 [¿tipo de estaca?] *magdadu*.

Ceb. *dáru* ‘plow’ (*magraru* ‘to plow’).

Dicc. no.

Uso actual: no.

### 183

Ms. 1 no no.

Ms. 2 [¿tipo de estaca?] *halú*.

Ceb. *alhu* ‘pestle [...]’; hit with a pestle’. [Según Métrida (1637), *álho* es una variante de *hálo*, ‘el palo con el que muelen el arroz’. Sin marca geográfica restrictiva, por lo que probablemente ambas formas eran comunes a todas las variedades visayas].

Hil. *hálo* ‘rice pestle’.

Dicc. Ariston (*hálo* ‘pestle’). Camins (*hálo* ‘pestle’ 7 ‘mano de pilón o almirez’). Riego de Dios (*hálo* ‘pestle’). F. Santos (*hálo* ‘pestle’ [en la parte inglés – chabacano, s.v. *pestle*]). R. Santos (*hálo* ‘pestle’).

Uso actual: sí.

### 184

Ms. 1 no no.

Ms. 2 [¿tipo de estaca?] *lináng*.

Tag. [?] *lináng* ‘land cleared for tilling’.

Dicc. Ariston (*lináng* ‘final puddling of rice paddy before planting’).

Uso actual: sí, escaso y desigual, con otro significado relacionado con el uso de una tabla en la fase preparatoria del cultivo del arroz.

### 185

Ms. 1 no no.

Ms. 2 [¿tipo de estaca?] (para el semillero) *halang* [?].

Ceb. [?] *halang* ‘having a hot, biting taste’.

Hil. [?] *halang* ‘to be sharp, pungent, biting’.

Pamp. [?] *alang* ‘oposición, o contradicción, material o formal’.

Tag. [?] *halang* ‘barricade; barrier; obstacle’.

Tiruray [?] *alang* ‘estorbo, atascadero, impedimento’ (Bennásar 1892); ‘to block the way of someone or something’ (Blust & Trussel, in progress).

Dicc. no.  
 Uso actual: no, relacionado con un semillero o una estaca. Sí, desigual, con el significado del cebuano / hiligaino actuales, ‘picante’.

**186**

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 [¿tipo de estaca?] *patubig*.  
 Ceb. *patubíg* ‘irrigation system’.  
 Hil. *patubígan* ‘to irrigate’ (base de datos de 3NS Corpora Project)  
 Dicc. no.  
 Uso actual: sí con el significado ‘riego’ [levantando una compuerta que antes era de madera].

**187**

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 [?] amarrar con lazo un bayon [= tipo de saco] *pungús*.  
 Ceb. *púngus* ‘gather the hair and tie it in a knot’.  
 Hil. *pungós* ‘the hair tied up in a bunch, knot or chignon’.  
 Dicc. Ariston (*pungús* ‘hair tied into a bun’). Camins (*pungús* ‘hair tied into a bun’ / ‘el cabello trincado como bollo’). F. Santos (*pungús* ‘hair bun’). R. Santos (*pungús* ‘hair tied in a bun; top knot’).  
 Uso actual: sí.

**188**

Ms. 1 no no.  
 Ms. 2 amarrar con lazo 2 o 3 o pasando un bejuco *balihgut* [= prob. *balighut* M.F.].  
 Ceb. *balighut* ‘bow, loop, that can be easily untied by pulling one end of the string; tie a knot on something’.  
 Hil. *balíghot* ‘to bind, fasten, lash, knot, tie with a knot’.  
 Dicc. no.  
 Uso actual: no.